



Een hymnen Van De Palmzondag

الغان أحد الشعانين

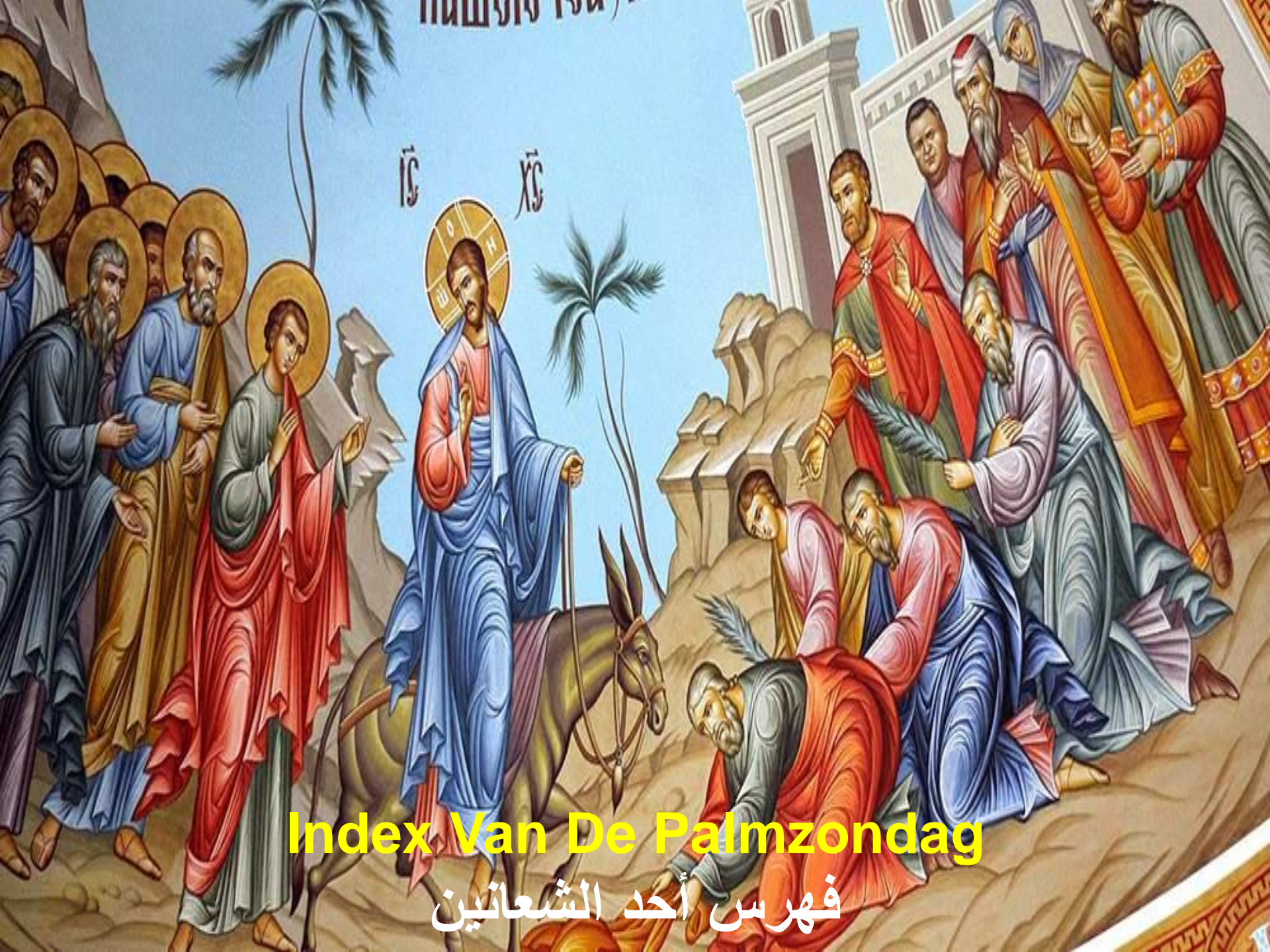
ch-joy.com

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam





Index Van De Palmzondag

فهرس أحد الشعانين

<p>إبصالية واطس <u>Psalie watos</u></p>	<p>لحن إفلوجيمينوس <u>Een hymne</u> <u>Ev lokhie menos</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>	<p>مزمور باكر <u>De Psalm Van</u> <u>Metten</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van</u> <u>de Cimbalen</u></p>	<p>الطرح <u>Expositie</u></p>	<p>مرد إنجيل العشية <u>Het Responsorium</u> <u>van het</u> <u>EvangelieVespers</u></p>	<p>مرد المزمور <u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>
<p>مقدمة الذكصولوجيات <u>Introductie tot</u> <u>de</u> <u>Doxologieën</u></p>	<p>مزمور العشية <u>De Psalm Van</u> <u>Vespers</u></p>	<p>قانون ختام العشية وباكل <u>De Afsluitende</u> <u>Canon Voor</u> <u>Vespers En Metten</u></p>	<p>مرد إنجيل باكر <u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van het</u> <u>EvangelieMetten</u></p>
<p>الذكصولوجيات <u>De Doxologieën</u></p>	<p>مزمور الطواف <u>De Psalm van de</u> <u>Rondgang</u> <u>(de Tawwaf)</u></p>	<p>دورة أحد الشعانين <u>De Processie</u> <u>Van De</u> <u>Palmzondag</u></p>	<p>قانون الختام <u>De Afsluitende</u> <u>Canon</u></p>



<p>لحن إِبُورُو</p> <p><u>De Hymne Ep</u> <u>oero</u></p>	<p>مزمور الإنجيل الأول</p> <p><u>Het eerste Psalm</u> <u>van evangelie</u></p>	<p>مرد الإنجيل الثالث</p> <p><u>Een responsorium</u> <u>na het derde</u> <u>Evangelie</u></p>	<p>أسبسمس آدام</p> <p><u>Een Aspasmus</u> <u>Adam</u></p>
<p>مرد الإبركسيس</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de</u> <u>Handelinge</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>	<p>مزمور الإنجيل الرابع</p> <p><u>Het vierde Psalm</u> <u>van evangelie</u></p>	<p>أسبسمس واطس</p> <p><u>Een Aspasmus</u> <u>Watos</u></p>
<p>لحن إفلوجيمينوس</p> <p><u>Een hymne</u> <u>Ev lokhie menos</u></p>	<p>مرد الإنجيل الأول</p> <p><u>Een responsorium</u> <u>na het eerste</u> <u>Evangelie</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>	<p>القِسْمَة</p> <p><u>Gebed van de</u> <u>Breking</u></p>
<p>لحن أبين شويس</p> <p><u>Een Hymne A</u> <u>Pentshois</u></p>	<p>مرد الإنجيل الثاني</p> <p><u>Een responsorium</u> <u>na het tweede</u> <u>Evangelie</u></p>	<p>مرد الإنجيل الرابع</p> <p><u>Een responsorium</u> <u>na het vierde</u> <u>Evangelie</u></p>	<p>فهرس التوزيع</p> <p><u>Index van het</u> <u>uitdelen van de</u> <u>communie</u></p>



## Index Van De Algemene Rouwdienst

فهرس صلاة الجناز العام

<p>صلاة الشكر <u>Het Dankgebed</u></p>	<p>أوشية المرضى <u>Gebed voor de Zieken</u></p>	<p>أجيوس الحزيني <u>De droevige Trisagion</u></p>	<p>مرد الإنجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>المزامير <u>Psalmverzen</u></p>	<p>أوشية الإنجيل <u>Het Gebed voor het Heilig Evangelie</u></p>	<p>الثلاثة أواشي الكبار <u>De Drie Grote Voorbeden</u></p>
<p>المزمور : ٥٠ <u>Psalm : 51</u></p>	<p>البولس الحزيني <u>De droevige Paulusbrief</u></p>	<p>المزمور <u>De Psalm</u></p>	<p>أوشية الراقدين <u>Het Gebed voor de Overledenen</u></p>
<p>النبوة <u>Een profetie</u></p>	<p>البولس <u>De Paulinische Brief</u></p>	<p>الإنجيل <u>Evangelie</u></p>	<p>إفنوتي ناي نان <u>Efnoetie nai nan</u></p>



## Psalie Watos Voor De Palmzondag

إبصالية واطس لأحد الشعانين



\* Ἀριχαλιπιδιν θεν ουκοται : θεν ουκουη ἠκαλιπιδουο : θεν ουεουο ἠτε νετενωαι : χε ουαουαουη ἠθεοο .

\* Βωλ εβουθθεν νετενηητ : ἠνιουουεεκ ἠτε †κακιδα : νεου φθουνοο νεου νιαττητ : νεου χροου νιβεν νεου πανορτια .

\* **Blaast de bazuin op de nieuwe maan, met bazuingeschal, op uw feestdag, want het is een verordening van God.**

\* **Verwijdert van uw harten, de duistere gedachten, de afgunst en onwetendheid, alle slechtheid en bedrog.**

\* بوقوا في رأس الشهر : بصوت البوق : وفي يوم أعيادكم : لأنه أمر الله .

\* جلاوا من قلوبكم : أفكار الظلم : والحسد والجهل : وكل غش وكل مكيدة .

\* ΣΕΝΟC ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΠΙCΤΟC: ΟΥΟΖ ἄριψαι ἸΑΤΤΕΛΙΚΟΝ: ΘΕΝ  
ΖΑΝΨΑΛΜΟC ΝΕΥ ΖΑΝΖΩC: ΝΕΥ ΖΑΝΖΩΔΗ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.

\* ΔΑΥΙΔΙΚΟΝ ΕΥΧΩ ἸΜΟC: ἸCΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΗΕΘΗΟΥ:  
ΘΕΝ ΦΡΑΝ ἸΠΒΟΙC ΠΙΑΤΑΘΟC: ΙCΧΕΝ ἸΝΟΥ ΨΑ ΤΘΔΕ ἸΝΙCΗΟΥ.

\* **Al u geslachten van gelovigen, viert een engelenfeest, met psalmen en lofzangen, en geestelijke liederen.**

\* **David heeft gesproken: “Gezegend Hij die komt, in de naam van de Goede Heer, van nu aan en tot de voleinding.”**

\* **ياجميع أجناس المؤمنين : عيدوا ملائكياً : بمزامير وتسابيح :  
وترانيم روحية .**

\* **داودية قائلين : مبارك الآتي بإسم الرب : الصالح منذ الآن : وإلي  
آخر الأزمنة .**



\* Εὐεραυι ἠχε νιυεωωοτ : νευ ζωβ  
νιβεν ετε ἠδητοϑ : εθεβε πχινι ἠΠχς Πεννοϑτ :  
κατα πσαχι ἠνιπροφητης .

\* Ζαχαριας πικαθαρος : ἑεν οϑπῆα ἠαζιον : ἠπαιρητ  
εϑχω υμοσ : οϑνοϑ υμο τϑερι ἠσιων .

\* Het veld en al wat daarop is, verblijde zich, omwille van de komst van Christus onze God, volgens de spraken van de profeten.

\* De reine Zacharia, sprak evenzo, door de Heilige Geest, “Jubel, O dochter van Sion.”

\* لتفرح البقاع : وكل ما فيها : من أجل مجيء المسيح إلهنا : كقول الأنبياء.

\* زكريا الطاهر : قال بالروح القدس : هكذا إفرحي : يا ابنة صهيون.

\* ΗΠΠΕ ΙC ΠΕΟΥΡΟ ΕΓΓΗΟΥ : ΞΕΝ ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ :  
ΝΕΜ ΖΑΝΖΥΜΝΟC ΕΝΑΝΕΥ : ΕΓΤΑΛΗΟΥΤ ΕΟΥΕΩ .

\* Θεοσεβης Ησαΐας : ἀγαχι ξεν ορθεορία : ξεν ουλαc  
εγυεπωοπ εγλαλωc : ἀχοc ηνιβακι ητε Ιουδα .

\* Zie, uw Koning komt, in glorie en eer, met goede lofzangen, op een ezel rijdend.

\* De vrome Jesaja, sprak door God geïnspireerd, met een goed sprekende tong, tot de steden van Juda:

\* هوذا ملكك يأتيك : بمجد وكرامة : وتسبيح حسن : راكباً علي  
جش .

\* تكلم أشعيا عابد الله : بالمنطق الإلهي : بلسان ماهر حسن  
النطق : قولوا لمدن يهوذا .



\* Ις πετενοσ φηεταμαρι : εφνηοτ ζωσ νοταδνεσωοτ :  
μαρεφαμονι απεφορι : νεσωοτ φνατνομτ νωοτ .

\* Κε παλιν πενωτ Ιακωβ πεχαρι : ηνεαρχων εμοτηκ  
θεν Ιουδασ : ψατεφι αφηετεςχη ναρι : ετενοτφ νε  
νιασπι ηλασ.

\* “Zie, uw regerende Heer, zal komen als een Herder, om  
Zijn kudde te weiden, en troosten.”

\* Ook onze vader Jakob sprak, “De scepter zal niet wijken  
van Juda, totdat Hij komt, die door alle talen der tongen  
geprezen wordt.”

\* ها هو ربكم : ربكم العزيز يأتي كمثل راعي : يرعي قطع غنمه :  
ويعزيهم .

\* وقال أيضاً ابونا يعقوب : لا تفني الرئاسة من يهوذا : حتي يأتي  
الذي : له لغات الألسن .

\* Λαος νιβεν νεμ νιφταλη : ετεχοτυτ εβολ θαχωτ :  
ατμοοτρ θεν τβω ναλλολι : υπετχηχ θεν οτοτονοτ .

\* Μαρτυρος τηρεν υπαιρητ : νεμ Ιερεμιας πεθιανετ :  
πιπροφητης φαι πε Πεννοττ : ηνενωκεοται σωτπ  
νεματ.

\* **Ieder volk en elke stam, verwachtte Hem, dat Hij in de wijngaard met blijheid, een ezel ontbond.**

\* **Laat ons ook roepen, met de goede profeet Jeremia, "Dit is onze God, die geen gelijke kent."**

\* كل الشعوب والقبائل : له تنتظر : يربط في الكرمة : جحشه بفرح .

\* فلنقل كلنا هكذا : مع أرميا النبي الفاضل : هذا هو إلهنا : لا نحسب  
آخر سواه .



\* Ἦθος ἀρχαῖα ἔμωιτ νιβεν : ἔντε ἴεπιστιωη :  
ἀρχησις Ἰακωβ θεν οὔρωορτεν : νεω Πισλ̄ κατα φτοωι .

\* Ζαπινα μενεσα ναι : ἀφορωνεσφ ειχεν πικασι :  
ἀφερωφηρ ἔμωσι σαμναι : νεω νιρωσι νρεμκασι .

\* Hij kent alle paden, van inzicht, en gaf het in  
oprechtheid aan Jakob, en Israël zoals het passend is.

\* Toen werd Hij, geopenbaard op aarde, en nam deel  
aan de wandel op aarde, met de bewoners van de  
aarde.

\* هو وجد كل طريق المعرفة : وأعطاه ليعقوب : باستقامة :  
وإسرائيل كما يليق .

\* وبغته بعد هذا : ظهر علي الأرض : وإشترك في المشى : مع الناس  
الترابين .

\* Οὐρανὸν ἔφερον ἐφ' ἑμῶν : φηετρεμοι εἰχεν νιχερο-  
βιμ : κατὰ φρητῆ ἀπαιεσοοῦ : ἀπὶ ἐδοῦν εἰλημ .

\* Πιοτρο ἠρεσηθαιό : πιαθηαῦ ἐροϋ σεναῦ ἐροϋ :  
εϋταληοῦτ εοῦεω : ἐρε νιαλωοῦτ θαχωϋ .

\* Een glorievol wonder; Hij die gezeten is op de  
Cherubim, is vandaag, binnengetreden in  
Jeruzalem.

\* De Koning de Schepper, de Onzienlijke is  
gezien, rijdend op een ezel, met de kinderen  
rondom Hem.

\* عجباً ممثيء مجداً : أن الجالس علي الشارويم : في مثل هذا  
اليوم : دخل أورشليم .

\* الملك الخالق : الغير المرئى : رأوه راكب أتان : والأطفال قدامه .

\* ΡΗΤΟΣ ΕΥΕΡΨΑΛΙΝ : ΘΕΝ ΖΑΝΣΩΗ ΕΣΦΕΡΙΩΟΥ : ΟΥΟΖ  
ΕΥΕΡΧΩΡΕΥΙΝ : ΝΤΕΥΜΕΤΝΙΩΥ† ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ .

\* Σεερζωσ έροσ θεν ουνεζσι : ερχω φαι πε  
Εωμανοτηλ : χε ωσαννα θεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο υΠσλ .

\* Zij zongen vurig, met een luide stem, en zonder ophouden, prezen zij Zijn grootheid.

\* Prijzend met waakzaamheid, zeggend “Dit is Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.”

\* يرتلون جهرأ : بأصوات حسنة : ويمدحون عظمته : بغير سكوت .

\* ويسبحون بتيقظ : قائلين هذا هو عمانوئيل : أوصنا في الأعالي :  
هذا هو ملك إسرائيل .

\* Ἰοτε αϭωκ εβολ ἠπϭαχι: ἠΔαριΔ πιπνατοφορος:  
χε εβολθεν ρωοϯ ἠθανκοϯχι: ἠλλωοϯι ακεβτε πιϭοοϯ.

\* Ἰπεροϯτος ἠνιζεβερεος : αϯβι ἠθανβαι νεμ θανϭωιτ :  
οϯοθ αϯφωρϭοοϯ νεμ νοϯθβωϭ : ἠπεϭμθο θιϭεν πιϭωιτ.

**\* Toen werd het woord vervuld, van David de Geestdrager, “Uit de mond van kleine kinderen, hebt gij lof bereid.”**

**\* Daarom namen de Hebreëen, palmen en olijftakken, en spreidden ze samen met hun klederen, voor Hem op de weg,**

\* حينذ كمل : قول داود اللابس الروح : أن من أفواه الأطفال الصغار :  
أعددت سبجاً.

\* من أجل هذا أخذ العبرانيون : سعفاً وزيتوناً : وفرشوها مع ثيابهم :  
أمامه في الطريق.



\* Φηεθωψι ὲρρηι ὲχωψ: χε φαι πε θεν ουαεθωηι:  
φηετοεργελπις εροψ: ηχε πιρη ητε ψαεθωηι.

\* Χοταβ χοταβ οτοζ χοταβ: τενζωσ εροκ θα  
νηεθναζψ: νεω νιαλωοι θανεβα ηκωβ: οτοζ  
τενορωψτ ετεκωεθνοψτ.

\* waarop Hij liep, zeggende “Dit is waarlijk, Hij die verwacht wordt, de Zon der Gerechtigheid.”

\* Heilig, heilig, heilig, wij de gelovigen prijzen U, met de talrijke kinderen, en wij aanbidden Uw Godheid.

\* الذي يسير فيها : قائلين هذا هو بالحقيقة : المُرْتَجى : شمس البر .

\* قدوس قدوس قدوس : نسبحك نحن المؤمنون : مع الأطفال ربوات  
أضعاف : ونسجد للاهوتك .

\* Φωτηρ ἁπικοςμος : πωηρι ἁφτ πιμεριτ :  
ενωω εβολ ενχω μμος : χε ωσαννα πωηρι ΝΔαριΔ .

\* Ὡσαννα ἡτεψιστης : μοι ναν νορζμοτ νεμ ορναι :  
θεν πεζοορ ἡτε τκρικις : ναι ναν κατα πεκνωτ ἡναι .

\* O Verlosser van de wereld, de Geliefde Zoon van God, wij roepen en zeggen: “Hosanna aan de Zoon van David.”

\* Hosanna in den Hoge, schenk ons genade en ontferming, op de Dag des Oordeels, wees ons genadig volgens Uw grote genade.

\* يا مخلص العالم: ابن الله الحبيب: نصرخ قائلين: أوصنا يا ابن داود.

\* أوصنا في العُلا : إمنحنا نعمة ورحمة : في يوم الدينونة : وإرحمنا  
كعظيم رحمتك .





## De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس



\* Ὡσαῖνα γεν νηετβοσι : φαι  
 πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
 φηεθνηοτ : ἑεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي فى إثنيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .





\* Φηετρεμσι ριζεν Νιχεροϋβιη :  
 αϕταλοϕ εοϋεω̄ : αϕϗε ε̄δοϋη̄ ε̄λληη̄ :  
 οϋ πε παινιϗϑ̄ η̄θεβιο .

\* Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.

\* في إيت هيمسى هيچين نى شىروويم : إفتالوف إي أو إي أو :  
 أفشي إىخون إىروساليم : أوبي باى نىشتى إن ثىقئو .

\* Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.

\* الجالس على الشارويم : دخل أورشليم : ركباً على جحش : ما هو  
 هذا التواضع العظيم .

\* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅θος̅ ἑ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅δα̅  
ἐ̅νε̅ς̅: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅σι̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅: τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς̅  
τε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς̅ να̅ς̅.

\* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof  
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,  
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

\* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا  
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف  
تين تي اوواوناف.

\* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in  
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en  
verheerlijken Hem.

\* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

\* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي  
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَان إِيْفُول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ  
لَنَا خَطَايَانَا.

\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρισοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

\* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

\* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إنيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي  
الأبد.



\* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενηητ †νοη:  
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεϋιωτ: νεμ Πιπ̄ηα ε̄θη.

\* **Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.**

\* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين اب اوواؤ  
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيما إثوؤاب .

\* **Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in  
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.**

\* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :  
والروح القدس.

\* Ἔτεσμοσ εἶρον τήρεν : ἔτεσ-τοῦβο ἔνενηστ  
: ἔτεσταλβο ἔνιψωνι : ἔτεσ νενηψῦχη νεμ νενησωμα.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

\* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:  
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا  
و أجسادنا.

\* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ἠάταθος:  
nem Πιπνα εθρ : γε ακι ακωτ εμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje akie  
ak sooti emmon.

\* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك إي أكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
أتيت وخلصتنا.



## Introdectie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



Χερε νε ten tie ho ero : ω θεου εθμεν νωου  
: ετοι παρθενος νχοου νιβεν :  
†μαςνοϋ† θαρ ἘΠχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en  
oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie  
masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوئي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام  
بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,  
altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :  
والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ  
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi  
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie  
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم  
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,  
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : απιορωινη νταφωη :  
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθρ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-  
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,  
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :  
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware  
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :  
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵνατεφεροῦναι νεμ  
 νεμψυχῆ : ἵνατεχα νεμ νοβι ναν εβολ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef  
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen  
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي  
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over  
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا  
 خطايانا .



Ἡ παρθένος Μαριάμ : Ἡ θεοτόκος ἕως :  
 Ἡ προστατης ἑτενησot : Ἡ τε πρενος Ἡ τε  
 Ἡ μετρωμι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-  
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos  
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس  
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe  
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس  
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρρεν Π̄χc  
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ἠτεϋερζμοτ  
 ναη: ἠπιχω ἔβολ ἠτε νεννοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos  
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em  
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري  
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين  
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,  
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة  
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :  
 χερε πρωτοωοτ ντε πενζενος : αρεχφο  
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en  
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re  
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري  
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἑπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν  
 Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἡτεψηχα νεννοβι ναη ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,  
 nahren Pentshois Iesoës Piegristos, entef ka nen novie nan  
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان  
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze  
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
 لنا خطايانا.





# Doxologieën Voor De Palmzondag

ذو كصولوجيات أحد الشعانين





ch-joy.com

( 1 )

De Eerste Doxologie

الذوكصولوجية الأولى



\* Ἀρισαλιπίζιν γεν οσοῦαι : γεν  
οσῶη ἠσαλιπιστος : γεν οεζοοῦ  
ἠνετενωαι : δε οταζαζνι ἠθεος .

\* Ari sal-pi-zien gen oe so-wei, gen oe esmie in sal pen ghos, gen oe eho-oe in ne ten shai, zje oe ah sahnie in se-os.

\* أري صال بيزين خين أو صوای : خين أو إسمى إنصال بين غوس :  
خين أو إيهو أو إن ني تين شای : چي أو أهصاهني إن ثيؤس .

\* Blaast de bazuin op de nieuwe maan, met bazuingeschal, op uw feestdag, want het is een verordening van God.

\* بوقوا في رأس الشهر : بصوت البوق : في يوم أعيادكم : لأنه أمر الله .

\* Φηετρεμσι ριχεν Πιχεροϋβια : αϣταλοϣ εοϣεω :  
αϣϣε εδοϣην ειλημ : οϣ πε παινιϣϣη νθεβιο .

\* Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af talof  
e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai  
nishtie in seveejo .

\* في ايت هيمسى هيچين نى شيروويم : اؑطالوف اي او اي او :  
اؑشي ايخون ايروساليم : اوبي باى نيشتى ان ثيقيو .

\* Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een  
ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote  
nederigheid.

\* الجالس على الشارويم : ركب على اتان : ودخل الى اورشليم : ما  
هذا التواضع العظيم .



\* Κατα φρητ ἑταφχος : ἴχε Δαυιδ θεν πιψαλλμος :  
χε ἰσμαρωοτ ἴχε φηεθνηοτ : θεν φραν ἕΠοτ ἴτε νιχομ

\* **Kata ifritie etaf khos, inzje Davied gen pi ipsalmos, zje if ismaroot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.**

\* كاذا إفريتى إيطاف جوس : إنجي دافيد خين بي إبصالموس :  
چي إف إسمارواوت إنجي فى إثنيو : خين إفران إم إبشويس إنتي  
ني جوم .

\* **Zoals David heeft gezegd; in het Boek van de Psalmen, “Gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.”**

\* كما قال : داود فى المزمور : مبارك الآتى : باسم رب القوات.

# De eerste doxologie ( ١ ) الذوكصولوجية الاولى

\* Παλιν ον αρχω υμμοσ : γε εβολλ θεν  
ρωοτ ηζανκοτχι : ηαλωοτι νεα ηηεθοτρεαδι : ηθοκ  
ακσεβτε πιςμοοτ.

\* Palin on af kho immos, zje ivol gen ro-oe in  
han kozj-ie, in alo-owie nem nie es oe-em  
etshie, insok ak sevte pi ismo.

\* بالين أون أفجو إمموس : چي إيقول حين روأو إن هان كوچی :  
إن ألو أووی نيم نی إث أو إمیتشی : إنتوك أك سييتي بی إسمو .

\* En hij heeft eveneens gezegd, “Uit de mond van  
kinderen, en zuigelingen, hebt Gij lof bereid.”

\* وقال أيضاً : أن من أفواه : الأطفال والرضعان : أعددت  
سبحاً .

# De eerste doxologie ( ١ ) الذوكصولوجية الاولى

\* Ἰοτε αϥχωκ ε̂βολ̂ ἔπι̂σαχι : ἴτε Δα̂ριδ  
πι̂πνευ̂ματο̂φορος : χε̂ ε̂βολ̂ ἄ̂εν̂  
ρωοϥ̂ ἡ̂θαν̂κοϥ̂χι̂ ἡ̂λωο̂ι : ἔ̂παι̂ρη̂ϥ̂ εϥ̂χω̂ ἔ̂μος̂ .

\* Tote af khok ivol im pi sazj-ie, inte Davied pi ipnevma-to-foros, zje ivol gen ro-oe in han kozj-ie in alo-owie, im pai ritie ef kho immos.

\* توتي أفجوك إيقول إمبي صاچي : إنتي دافيد بي إبنقما طوفورو:  
چي إيقول حين رواو إنهان كوچي إن ألأوووي : إم باي ريتي إفجو  
إموس .

\* Toen werd het woord vervuld, van David de Geestdrager, uit de mond van kinderen, en zuigelingen evenzo zeggende.

\* حينئذ كمل : قول داود الروحي : من أفواه الأطفال الصغار :  
هكذا قائلاً .

\* Σεσω εροϋ θεν ορνεϋσι : αρχε φαι πε Εμμανουηλ  
: ωσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ποτρο ιΠισλ .

\* Se hos irof gen oe nehsie, af zje fai pe  
Emmano-iel, Osanna gen nie et-etshosie, fai  
pe ip oro im Pisra-iel.

\* سي هوس إيروف خين أونيهسي : أف جي فاي بي إيمانويل :  
أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إيورو إم بسرايل .

\* Zij prijzen Hem waakzaam, zeggende “Dit is  
Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning  
van Israël.

\* يسبحونه بيقظة : قائلين هذا هو عمانوئيل : أوصنا في  
الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل .

# De eerste doxologie ( ١ ) الذوكصولوجية الاولى

\* Δνιοτι ἔΠοσ ἠνιωηρι ἠτε Φ†: ανιοτι ἔΠοσ ἠογῶογ νεμ ογταιο : εωληλοτι εβολ ἔΠεννογ† : θεν θανδοζολοσια ηςμοογ .

\* Anie-owie im Ipshois in nie shirie inte Ifnotie, anie-owie im Ipshois in oe-o-oe nem oe tajo, eshlie-lowie ivol im Pennotie, gen han zoksolo-kheeje in esmo.

\* أني أووي إم إيشويس ني شيري إنتي إفتوتى : أني أووي إم إيشويس إن أو أو نيم أوطايو : إشليووي إيقول إم بين نوتى : حين هان ذوكصولوجيا إن إسمو .

\* Geeft de Heer O zonen van God, geeft de Heer glorie en eer, verheugt u in onze God, met lofzangen van zegening.

\* قدموا للرب أبناء الله : قدموا للرب مجداً وكرامة : هللوا لإلهنا : بتمجيد البركة .



\* Πσοκ Φ† ϕερψα† νακ : νχε πιχω δεν σιων : νευ  
Ιληυ ετε νακ : νηανε†χη ψα νιεων .

\* **Insok Ifnotie if er shav nak, inzje pi kho gen Sion, nem Jerosaliem ev e-tie nak, in han ev kie sha nie e-on.**

\* انتوك افنتوتى اف اير شاف ناك : انجي بي جو خين سيون : نيم  
يروساليم اف ايتى ناك : انهان افشى شانى اي اون .

\* **U bent God aan U komt toe, lofzang in Sion en Jeruzalem, zij zenden tot U, gebeden tot in eeuwigheid.**

\* انتَ الله يليق بك : النشيد فى صهيون : وفى اورشليم  
يقدمون لك : النذور الى ادهور.

# De eerste doxologie ( ١ ) الذوكصولوجية الاولى

\* Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ποτρο ε̅πισ̅α̅λ  
: ε̅σ̅μα̅ρω̅ο̅τ̅ ι̅ν̅ζε̅ φ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ : θεν φ̅ρα̅ν̅ ε̅π̅ο̅ς̅ ι̅ν̅τε̅  
νι̅χ̅ο̅μ̅.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im  
Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen  
ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا حين ني إتشوسى : فاي بي إبورو إم إسرائيل : إف  
إسمارواوت إنجي فى إثنيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël,  
gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer  
van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .

# De eerste doxologie ( ١ ) الذوكصولوجية الاولى

\* Τενζωσ εροκ τεντωοτ ναϋ : τενερζοοτò βιϋι εμμοϋ :  
ζωσ αγαθος οτοζ εμμαιοωμ : ναι ναν κατα  
πεκνιωτ ηναι.

\* Ten hoos erok ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o  
etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em  
mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروك تين تي اوواؤ ناف : تين إير هواؤ تشيسي  
إمموف : هوس آغاتوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك  
نيشتي إن ناي.

\* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen  
Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm  
U over ons volgens Uw grote genade.

\* نسبه ونمجه : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك.

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



( 2 )

De Tweede Doxologie

الذوكولوجية الثانية



\* Δαυιδ γαρ πικρονοδος :  
 οροσ ποτρο Ἐπισλ :  
 αρω ἄπταιό ἄπαινωτ ἠωαι : ἄπαιρητ  
 ερω ἔμος.

\* Davied ghar pi himnozoz, owoh ip oro im Pisra-iel, af kho im ip tajo im pai nishtie in shai, im pai ritie ef kho immos.

\* دافيد غار بي هيمنودوس : أووه إبورو إم بسرائيل : إفجو إم إبطايو إم باي نيشتي إن شاي : إم باي ريتي إفجو إمموس .

\* Want David de Psalmist, en de Koning van Israël, heeft gesproken over de grote eer van dit feest, evenzo zeggende.

\* لأن داود المرتل : وملك إسرائيل : نطق بكرامة هذا العيد : العظيم هكذا قائلاً :



De tweede doxologie ( ٢ ) الذوكصولوجية الثانية

\* Χε εβολθεν ρωοϋ ηθανκοϋχι : ηαλωοϋι νεμ  
νηεθοϋεμδι : ηθοκ ακσεβτε πιςμοϋ : κατα  
πετεζηνακ Πσο̄ .

\* Zje ivol gen ro-oe in han khozj-ie, in alo-owie  
nem nie es oe em etshie, insok ak sevte pi  
esmo, kata pe teh-nak Ipshois.

\* چي ايقول حين رواو انهان كوجي : ان الواووي نيم ني ائ  
اواميتشي : انتوك اك سييتي بي اسمو : كاطا بي تيهناك ايشويس.

\* “Uit de mond van kinderen, en zuigelingen, hebt  
Gij lof bereid, volgens Uw wil O Heer.”

\* أن من أفواه : الأطفال والرضعان : أنت أعددت سبحاً :  
كارادتك يارب .

\* Ссѣноут он ѡперерзот : ѡ τ̄περι Ἰ̄σιων : ზჰპპე  
 ჳარ პეორო ეყნოუ ნე : εϕταλνοут εχεν οϑχηχ .

\* Is is-gie-ot on im per er hotie, o it sherie in  
 Sion, hippe ghar pe oro ef neejo ne, ef talie  
 oet iezjen oe siezj.

\* إس إسخيوٓت أون إمبير إيرهوٓتى : أو إتشيرى إن سيون : هيبي  
 غار بي أورو إفتيوٓني : إفتاليوت إجين اوسيج .

\* En er staat eveneens, “Vreest niet gij dochter van  
 Sion, zie uw koning komt tot u, rijdende op een  
 ezel.”

\* ومكتوب أيضاً لا تخافى : يا ابنة صهيون : هوذا ملك يأتك : راكباً  
 على جحش .

\* Οὐ πε παινιῶν ἡεβίῳ : φηέταραῖα ἡε Πενσωρ  
: έταραε έδορη έλληα : έταραλλη έορεω.

\* Oe pe pai nishtie in seveejo, fie etaf aif inzje  
Penso tier, etaf she iegon ie Jerosaliem, etaf  
alie ie e-oe e-o.

\* أوبى باى نيشتى إن ثيقو : فى إيطاف أيف إنجي بين سوتير :  
إيطاف شي إىخون إي ييروساليم : إيطاف آلي إي أو إي أو .

\* Wat een grote nederigheid, die onze Verlosser  
ondergaan heeft, toen Hij Jeruzalem binnenkwam,  
rijdende op een ezel .

\* يا لهذا التواضع العظيم : الذى صنعه مخلصنا : لما دخل الى  
أورشليم : راكباً على أتان .

# De tweede doxologie ( ٢ ) الذوكصولوجية الثانية

\* Ὑψοος ταρ αρχωκ εβολ : ἴχε ναιπροφητιὰ :  
ζανουον αρβι ἴζανβα : νεμ ζανκλαδος ἴτε  
ζανχωιτ .

\* Im fo-oe ghar av khok ivol, inzje nai  
iprofieteeje, han oe-on af etshie in han vai,  
nem han ik lazoz inte han khoit.

\* إِمفوأو غار أفجوك إيفول : إنجي ناي إبروفيتيّا : هان أوأون  
أفتشي إنهان فاي : نيم هان إكلادوس إنتي هان جويت .

\* Vandaag zijn deze, profetieën vervuld, sommigen  
namen palmtakken, en olijftakken.

\* اليوم كملت : هذه النبوات : البعض أخذوا سعف النخل :  
وأغصان الزيتون .

# De tweede doxologie ( ٢ ) الذوكصولوجية الثانية

\* ΘΑΝΚΕΧΩΟΤΗΝΙ ΑΥΦΩΡΩ ΝΗΝΟΥΒΩC : ΖΙ  
ΠΙΜΩΙΤ ΑΠΕΡΜΕΘΟ : ΝΙΑΛΩΟΤΙ ΑΥΩΥ ΕΒΟΛ:  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ .

\* Han ke ko oe-nie af forsh in no ehvos, hi pi  
moit im pef imso, ni aloowie af osh ivol, zje  
osanna ip shirie in Davied.

\* هان كى كواونى أف فورش إن نو إهفوس : هى بي مويت إمبيف  
إمئو : نى ألواووى أف أوش إيقول : جى أوصنا إيشيرى إن دافيد .

\* En anderen spreidden hun klederen, op de weg  
voor Hem, en de kinderen riepen zeggende,  
“Hosanna de Zoon van David.”

\* وآخرون فرشوا ثيابهم : فى الطريق أمامه : والأطفال صرخوا  
قائلين : أوصنا لإبن داود .



# De tweede doxologie ( ٢ ) الذوكصولوجية الثانية

\* Ὡσαννα θεν νηετβοσι : φαι πε ποτρο ἠΠισλ  
: ἑσμάρωοτ ἠζε φηεθνηοτ : θεν φραν ἠΠοτ ἠτε  
νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im  
Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen  
ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا حين ني إتشوسي : فاي بي إورو إم إسرائيل : إف  
إسماروات إنجي في إثنيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم . \*

Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël,  
gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer  
van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب  
القوات .

# De tweede doxologie ( ٢ ) الذوكصولوجية الثانية

\* Τενζωσ εροκ τεντωοτ ναϋ : τενερζοοτò βιϋι εμμοϋ :  
ζωσ αγαθοσ οτοζ εμμαιοωμ : ναι ναν κατα  
πεκνιωτ ηναι.

\* Ten hoos erok ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o  
etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em  
mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروك تين تي اوواؤ ناف : تين إير هواؤ تشيسي  
إمموف : هوس آغاتوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك  
نيسhti إن ناي.

\* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen  
Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm  
U over ons volgens Uw grote genade.

\* نسبه ونمجه : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك.

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



( 3 )

De Derde Doxologie

الذوكولوجية الثالثة



\* ΦΗΕΤΖΕΛΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΖΙΧΕΝ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΝΤΕ ΠΕΦΩΟΥ : ΔΑΖΕΛΙ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ ΟΥΕΩ : ΔΑΨΕ ΕΘΟΥΝ ΕΙΛΗΛ .

\* Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen pi isronos inte pef o-oe, af hemsie ie ehrie iezjen oe e-o, af she iegon e Jerosaliem.

\* في إت هيمسى هيجين نى شروبيم : هيجين بى إثرونوس إنتي بيف أوأو : أفهميسى إهري إيجين أو إي أو : أفشي إبخون إي يروساليم .

\* Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, zat op een ezel, en kwam Jeruzalem binnen.

\* الجالس فوق الشاروبيم : على كرسى مجده : جلس على جحش : ودخل إلى أورشليم .





\* Ἀρβωλ ἐβολ ἠτέω : νεμ πιχηχ ἀρένοτ ναϭ :  
 ἀρφωρϣ ἠνοτϣβωϭ εχωοτ : ἀϭϣεμϭϭ ϭἀπϣωα μμωοτ .

\* Af vol ivol in tie e-o, nem pi siezj af e-no naf,  
 af forsh in no eh-vos ie kho-oe, af hemsie sa  
 ipshoi im mo oe.

\* أف فول إيقول إنتى اى أو : نيم بى سيج أف إينو ناف : أف  
 فورش إن نو إهقوس إيجوأو : أفهيمسى صا إيشوى إموأو .

\* Zij maakten de ezelin en het veulen los, en zij  
 brachten ze tot Hem, en legden hun klederen erop, en  
 zij lieten Hem daarop zitten.

\* فحلا الأتان والجحش : وأتيا بهما إليه : وفرشا ثيابهما  
 عليهما : فجلس فوقهما .

\* ΕΤΑΦΘΩΝΤ Ἰ̅ΞΕ Π̅Χ̅Ϟ : ἔ̅ν̅ι̅Ϟ̅ ἄ̅ν̅τ̅ε Ἰ̅Λ̅Η̅Ϟ : ἀ̅ρ̅ρ̅α̅Ϟ̅ Ἰ̅Ξ̅Ε  
 Ν̅Ι̅Ω̅Η̅Ϟ Ν̅Ε̅Ϟ Ν̅Ι̅Ω̅Δ̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅Ϟ : ε̅Θ̅Β̅Ε Ν̅Ι̅Χ̅Ο̅Ϟ Ε̅Τ̅Α̅Ρ̅Ν̅Α̅Ρ̅ Ε̅Ρ̅Ω̅Ο̅Ρ̅ .

\* **Etaf gont inzje Pegrestos, e-nie sa inte Jerosaliem, af rashi inzje nie miesh nem nie masities, esve nie khom etaf nav ero-oe.**

\* إيطاف خونت إنجي بخرستوس : ايني صا إنتي ييروساليم :  
 أقراشي إنجي ني ميش نيم ني ماثيتيس : إنقي ني جوم إيطاف ناف  
 إيروأو .

\* **En toen Christus, Jeruzalem naderde, begonnen de scharen en de discipelen zich te verblijden, door alle machtige werken die ze hadden gezien.**

\* ولما قرب المسيح : إلى نواحي أورشليم : فرحت الجموع مع  
 التلاميذ : من أجل القوات التي رأوها .

\* Πιὰλωοῖ ἴτε νιζεβρεοῦ: ἀρχω ἠπιζητωνοῦ ἴτε τῆε: χε ὡσαννα ἄεν νηετβοῦ: φαί πε ποτρο ἠΠισῶλ .

\* Nie alo-owie inte ni hevre-os, af kho im pi himnos inte etve, zje osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel.

\* نى ألأووى إنتى نى هيب ريوؤس : أقجو إمبى هيمنوس إنتى إتفى : چى أوصنأ خين نى إتتشوسى : فإى بى إبورو إم بسرايئل .

\* De kinderen van de Hebreëën, verkondigden de hemelse lofzang, “Hosanna in den Hoge, Dit is de Koning van Israël.”

\* أطفال العبرانيين : نطقوا بالتسبيح السمائي : أوصنا فى الأعالى : هذا هو ملك إسرائيل .

\* **Μετὰ τρελίων ἀρεμεερε** : **ερχω ἄμος ἄπαιρητ** :  
**ξε ἀφταλοφ εορεω** : **κατα πτυπος νηιχεροϋβια** .

\* **Nie ef ankhelion af er mesre, ef kho immos im pai ritie, zje af talof e-oe e-o, kata ip tipos in nie Sherobiem.**

\* **نى إيف أنجيليون أف ايرميثري** : **إقجو امموس إمباي ريتى**  
**: چي أفطا لوف اي أو اي أو** : **كاطا إب تيبوس إن نى**  
**شيروبيم .**

\* **Het evangelie getuigde, evenzo zeggende, “Hij zat op een ezel, als een toonbeeld van de Cherubijnen.”**

\* **الأناجيل شهدت** : **قائلة هكذا** : **أنه ركب الجحش** : **كمثل**  
**الشاروبيم .**

\* Νικάδ̣ δε ζωοῦ ἵτε †εκκλήσιᾶ : αἰωῶν ἐβοῶ  
 εἶπω ἄμμος : χε εἰσμαρωοῦτ ἵχε Πῶς Ἰησ : φηε ταῖ  
 ἀφω† ἄμμον .

\* Nie sag ze ho-oe inte tie ik-ik- lieseeje, af  
 osh ivol ef kho immos, zje if esmaro-ot inzje  
 Ipshois lesos, fie etaf ie af sottie immon.

\* نى صاخ ذى هوأو إنتى تى إكليسياً : أف أوش ايقول إفجو إماموس :  
 چى إف إسماروأوت إنچى إيشويس ايسوس : فى إيطاف إى أفسوتى  
 إمامون .

\* De leraren van de kerk, riepen ook zeggende, “Gezegend  
 is de Heer Jezus, die kwam en ons verloste.”

\* ومعلموا الكنيسة أيضاً : صرخوا قائلين : مبارك الرب يسوع : الذى  
 أتى وخلصنا .



\* ἈΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟC : ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΤΙ  
ΕΤCΜΑΡΩΟΤ : ΕΤΑΥΤCΑΒΩΟΤ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ :  
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΥΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ .

\* Anon ze hon ten hos irof, nem nie alo-owie et  
esmaro-ot, etaf it savooe gen pi lpnevma es-oweb,  
zje osanna lpshirie in Davied.

\* أنون ذي هون تين هوس إيروف : نيم ني ألو أووي إت إسماروأوت :  
إيطاف إتصافوأو حين بي إبنقما إثواب : چي أوصنا إبشيري إن دافيد .

\* En ook wij prijzen Hem, met de gezegende  
kinderen, onderwezen door de Heilige Geest,  
“Hosanna de Zoon van David.”

\* ونحن أيضاً نسبحه : مع الأطفال المباركين : الذين تعلموا من  
الروح القدس : قائلين أوصنا لإبن داود .

\* Ἐσмарωοτ ἰνε φηεθνηοτ : ᾄεν φραν ὑποσ ἰτε νιχομ :  
οτοδ ᾄεν τεφμαδςνοτ ὑπαροσσιᾶ : ἑερσοτοδoci ψα  
νιενεδ .

\* If esmaro-ot inze fie esneejo, gen ifran im  
Ipshois inte nie khom, owoh gen tef mah isnotie  
im paroe-seeje, if er ho-oe etshosie sha nie eneh.

\* إف إسماروأوت إنجي في إثنيو : خين إفران إم إيشويس إنتي ني جوم :  
أوه خين تيف ماه إسنوتي إم باروسيا : إف إير هوأو تشيسي شاني إينيه .

\* Gezegend Hij die komt, in de Naam van de Heer  
van de machten, en in Zijn wederkomst, zal Hij  
voor eeuwig verheven worden.

\* مبارك الآتي : باسم رب القوات : وفي ظهوره الثاني :  
يزداد رفعه إلى الأبد .

\* Τενζωσ εροκ τεντωοτ ναϋ : τενερζοοτò βιϋι εμμοϋ :  
 ζωσ αζαθοσ οτοζ εμμαιρωμμ : ναι ναν κατα  
 πεκνιωτ ηναι.

\* Ten hoos erok ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o  
 etshie-sie emmof, hoos aghathos oewoh em  
 mai roomie, nai nan kata pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروك تين تي اوواؤ ناف : تين إير هواؤ تشيسي  
 إمموف : هوس آغاتوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك  
 نيشتي إن ناي.

\* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen  
 Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm  
 U over ons volgens Uw grote genade.

\* نسبه ونمجه : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم رحمتك.



## Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



\* Ὑψι ἠθο ερε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι  
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ tenoc ἠνηβ τηρεν  
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

\* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie  
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie  
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

\* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى  
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس  
إنسيو نيفين.

\* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons  
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

\* كوني أنتِ ناظرة علينا : فى المواضع العالية التى أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



\* Ματθαιο ἁφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-  
τεφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν  
ἡτεφζιρηνη.

\* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef  
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

\* ماتيهو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاثوس : إنتيف أولى  
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:  
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn  
vrede bevestigt.

\* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه  
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

\* Χερε νε ω̄ †παρθενος : †ορω̄ ε̄μμη̄ ν̄ᾱληθινη̄ :  
 χερε̄ π̄ωορωο̄ ν̄τε̄ πεν̄ζενος̄ : ἀρε̄χφο̄  
 ναν̄ ν̄ε̄μμανοτηλ̄.

\* Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en aliethienie:  
 shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re ekhfo nan en  
 Emmanoe-iel.

\* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري  
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

\* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

\* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.

\* Τεντηο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενηοτ :  
 nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄x̄c̄ : ἵτεχηα νεννοβι ναν ἔβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بحرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
 لنا خطايانا.



# Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ : ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ :  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ  
ΚΥΡΙΟΥ.

**Ev lokhie menos, o ergo menos, en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.**

إفلوجيمينوس : أو إيرخو مينوس : إن أونوماتي كيريو : بالين إن أونوماتي كيريو .

**Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.**

مبارك الآتي باسم الرب ، وأيضا باسم الرب ،





Ὠσαννα τωῖῶ Δαυιδ : παλιν τωῖῶ  
Δαυιδ : Ὠσαννα εν τις ῥψις τις : παλιν  
εν τις ῥψις τις .

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied,  
Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

أوصنا طو إيّو داقيد : بالين طو إيّو داقيد : أوصنا إن تيس إبسيس  
تيس : بالين إن تيس إبسيس تيس .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de  
zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna  
in den hoge.

أوصنا لإبن داود ، وأيضا لإبن داود ، أوصنا في الأعلى ، وأيضا في  
الأعلى ،



Ὠσαννα βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : παλιν  
βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : Τεν ερψαλιν  
ενχω ἄμωοο : ἀλ ἀλ ἀλ .

**Osanna va se-lie to Israiel, palin va se-lie to Isra-iel,  
Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje,  
ellieloje.**

أوصنا قاسيلي تو إسرائيل : بالين قاسيلي تو إسرائيل : تين إير  
إبصالين إنجو إماموس الليلويا الليلويا الليلويا .

**Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de  
koning van Israël, Laat ons zingen, zeggende: Halleluja,  
Halleluja, Halleluja.**

أوصنا ملك إسرائيل ، وأيضا ملك إسرائيل ، فلنرتل قائلين : هليلويا هليلويا  
هليلويا .



Πὶωορ φα Πεννορτ̄ πε : παλιν πὶωορ  
φα Πεννορτ̄ πε.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie  
pe.

بی اواوا بین نوتی بی : بالین بی اواوا بین نوتی بی .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا ، وأيضا المجد هو لإلهنا .



Refrein

المرد





\* Ὡσαννα ἄθεν νηετβοσι : φαί  
 πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
 φηεθνηοτ : ἄθεν ἑφραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إيورو إم إسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.





( 1 )  
Expositie

الطرح

إِصْعَدْ عَلَى الْجِبَالِ الْعَالِيَةِ يَا مُبَشِّرَ صِهْيُونَ، اِرْفَعْ صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ  
وَبَشِّرْ أُورُشَلِيمَ، قُلْ لِمَدَن يَهُودَا هُوَذَا مَلِكُ يَأْتِيكَ وَأُجْرَتُهُ مَعَهُ  
وَعَمَلَتُهُ قُدَّامَهُ . مِثْلُ الرَّاعِي الَّذِي يَرْعَى قَطِيعَ غَنَمِهِ، وَبِذِرَاعِهِ  
الرَّفِيعِ يَجْمَعُ الْحُمْلَانَ .

Beklim hoge bergen, O Prediker van Sion.  
Verhef Uw stem in kracht en predik tot  
Jeruzalem en zeg tot alle streken van Judea,  
“Zie uw Koning zal tot uw komen, met Zijn  
vergelding bij Zich.” Als een Herder die zijn  
kudde weidt en met een uitgestrekte arm de  
lammeren verzamelt.

قَوْمِي زَيِّي أَبْوَابِكَ فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ آتٍ وَهُوَ يُخَلِّصُكَ بِطَهَارَةٍ وَسَلَامٍ .  
هُودًا بَنُوكِ يَأْتُونَ إِلَيْهِ بِفَرَحٍ صَارِحِينَ قَائِلِينَ : **أُوصْنَا لِابْنِ دَاوُدَ .**

Verhef en versier uw poorten want de Zoon Gods komt. En Hij zal u met reinheid en vrede verlossen. Zie, all uw zoons zullen tot Hem naderen met vreugde, en zullen verkondigen zeggende: **“Hosanna de Zoon van David.”**



\* Ὡσαννα ἄθεν νηετβοσι : φαί  
 πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἴχε  
 φηεθνηοτ : ἄθεν ἑφραν ἠΠοσ ἴτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إيورو إم إسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.

لَمَّا قَرَّبَ يَسُوعُ مِنْ بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا : " اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَتَجِدَانِ أَتَانَا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا، وَ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا فَقُولَا : الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا .

En toen hij Bethfage naderde aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen en zei tot hen: Gaat naar het dorp dat tegenover u ligt, en terstond zult u een ezelin gebonden vinden en een veulen bij haar; maakt ze los en brengt ze Mij. En als iemand u iets zegt, dan moet u zeggen : De Heer heeft ze nodig.



فَذَهَبَ التَّمِيدَانِ كَمَا قَالَ لَهُمَا، وَوَجَدَا الْأَتَانَ وَالْجَحْشَ مَرْبُوطَيْنِ، فَحَلَّاهُمَا وَأَتَيَا بِهِمَا إِلَيْهِ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ : "قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ : هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ".

En toen de twee discipelen deden zoals Hij hen geboden had, vonden zij een veulen en een ezel vastgebonden en zij maakten het los en gingen naar Hem toe. Dit nu is gebeurd, opdat vervuld werd wat gesproken is door de profeet, die zei: 'Zegt aan de dochter van Sion: Zie, uw koning komt tot u, gezeten op een ezelin en op een veulen, het jong van een lastdier'.

يَا لَعَجَبِ الْعَظِيمِ، أَنَّ الْجَالِسَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ رَكِبَ حِمَارًا وَأَتَانًا  
كَالتَّذِيرِ! فَإِنَّهُ هُوَ الْجَالِسُ عَلَى الْأَرْضِ وَلَمْ يَتْرُكِ السَّمَاوَاتِ،  
مُتَكِيًّا فِي حِضْنِ أَبِيهِ وَكَائِنًا فِي أُورُشَلِيمَ. أَوْلَادُ الْعِبْرَانِيِّينَ فَرَشُوا  
ثِيَابَهُمْ قُدَّامَهُ، وَالشَّارُوبِيمُ مَعًا يَسْتُرُونَ وُجُوهَهُمْ بِأَجْنِحَتِهِمْ

Wat een groot mysterie, Hij die gezeten is op de Cherubijnen heeft gezeten op een ezel, gelijk geschreven staat. Hij was op aarde en verliet de hemelen niet. Zittend in de boezem van Zijn Vader, en aanwezig in Jeruzalem. De kinderen van de Hebreëën, spreidden hun klederen voor Hem en de Cherubijnen bedekken hun gelaat met hun vleugelen.

وَهُمْ يُمَجِّدُونَ بِاسْتِحْقَاقٍ بِشِفَاهِهِ لَأَتَسَكَّتْ قَائِلِينَ : مُبَارَكٌ هُوَ مَجْدُ  
الرَّبِّيِّ سَلْمُونَ جَبَلِهِ الْمُقَدَّسِ . وَهُوْلَاءَ كَانُوا يُسَبِّحُونَ قَائِلِينَ :  
أَوْصَنَا لِابْنِ دَاوُدَ مُبَارَكٌ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الَّذِي أَتَى وَخَلَّصَنَا .

Zij prezen Hem waardig met een onophoudelijke stem en zeiden :“Gezegend zij de glorie van de Heer in Salmon, de berg van Zijn Heiligheid. En zij prezen en zeiden: Hosanna de Zoon van David. Gezegend zij de Heer Jezus Christus, die kwam om ons te verlossen.





\* Ὡσαννα ἑν νηετβοσι : φαι  
 πε ποτρο ἔΠισλ : ἑσμαρωοτ ἴχε  
 φηεθνηοτ : ἑν φραν ἔΠοσ ἴτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إيورو إم إسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.



( 2 )  
Expositie

الطرح



لَمَّا قَرَّبَ يَسُوعُ عِنْدَ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ آتِيًا إِلَى أُورُشَلِيمَ، ابْتَدَأَ  
كُلُّ جُمُهورِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُسَبِّحُونَ اللَّهَ، لِأَجْلِ الْقُوَّاتِ الَّتِي  
نَظَرُوهَا صَارِحِينَ قَائِلِينَ : **أوصنا في الأعلى هذا هو ملك  
إسرائيل أوصنا لابن داود .**

Toen Jezus Christus de Olijfberg naderde, op weg naar Jeruzalem, begonnen alle discipelen zicht te verblijden en zij prezen God met een krachtige stem; wegens de krachten die geschied waren. Zij riepen en zeiden: “Hosanna de Zoon van David, **Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.**



\* Ὡσαννα ἑν νηετβοσι : φαί  
 πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
 φηεθνηοτ : ἑν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إيورو إم إسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.

لَوْ فِي الْغَدِ لَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ  
إِلَى أُورُشَلِيمَ ، أَخَذُوا سُعُوفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ ، وَكَانُوا  
يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ : **أَوْصَنَا فِي الْأَعَالِي هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ أَوْصَنَا**  
**لِابْنِ دَاوُدَ .**

De volgende dag, toen de grote menigte die naar het feest was gekomen, hoorde dat Jezus naar Jeruzalem kwam, namen zij de takken van de palmbomen en gingen uit Hem tegemoet, en riepen : **Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.**



\* Ὡσαννα ἄθεν νηετβοσι : φαί  
 πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἴχε  
 φηεθνηοτ : ἄθεν ἑφραν ἠΠοσ ἴτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصناّ خين ني إئتشوسى : فاي بي إيورو إم بسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصناّ في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.

وَجُمُوعُ الْعِبْرَانِيِّينَ الْكَثِيرَةُ خَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِهِ، وَفَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي  
 الطَّرِيقِ الَّتِي يَسِيرُ فِيهَا مُخْلِصُنَا، وَ قَوْمٌ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ  
 وَخَرَجُوا مَسْرُورِينَ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ . وَالَّذِينَ يَسِيرُونَ أَمَامَهُ  
 وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ : **أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي هَذَا  
 هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ .**

En de Hebreeuwse menigte kwam hem tegemoet en spreidden hun klederen op de weg waar de Verlosser voorbij zou komen. En anderen sneden takken van de bomen, en kwamen daarmee met vreugde en spreidden die op de weg. En zij die voor Hem en achter Hem liepen riepen zeggende: **Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.**





\* Ὡσαννα ἄθεν νηετβοσι : φαί  
 πε ποτρο ἠΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἴχε  
 φηεθνηοτ̄ : ἄθεν ἑφραν ἠΠοσ̄ ἴτε νιχομ̄.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصناّ خين ني إئتشوسى : فاي بي إيورو إم بسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصناّ في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.

إفْرَجِي يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ، فَإِنَّ مَلِكًا آتٍ بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ وَبَهَاءٍ عَظِيمٍ،  
رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ . وَالْجَمْعُ يَمْشِي قُدَّامَهُ صَارِخِينَ قَائِلِينَ : **أَوْصَنَا**  
**فِي الْأَعَالِي هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ أَوْصَنَا لِابْنِ دَاوُدَ .**

Verblijdt u O dochter van Sion, want zie, uw Koning is gekomen met glorie, eer en grote nederigheid, zittend op een ezelin. En de menigte liep voor Hem uit, roepende en zeggende: **Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israël.**



\* Ὡσαννα ἄθεν νηετβοσι : φαί  
 πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἴχε  
 φηεθνηοτ : ἄθεν φραν ἠΠοσ ἴτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
 Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إيورو إم إسراييل : إف  
 إسمارواوت إنجي في إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
 Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak  
 el-atie : beesme rab el-kowat.

يزهر قضيب من أصل يسي وتصعد زهرة . وتطلع من وسطه و  
ويستريح عليه روح الله ، روح الحكمة وروح القوة روح الفهم  
والمشوره ، وروح العبادة ويملاه الروح من مخافة الله .

**En er zal een staf komen uit het nageslacht van Jesse en een bloesem zal uit haar midden opkomen. En de Geest Gods zal daarop rusten, de geest van de wijsheid, de geest van de kracht, de geest van verstandhouding, de geest van raadgeving en de geest van godsvrucht. Ende Geest zal hem vullen met de vreze van God.**

يا هذه الأعجوبة العظيمة ، الجالس على الشاروبيم والسرافيم  
تسبحه ويغطون وجوههم من أجل لاهوته ، تفضل اليوم وركب  
على جحش آتان كالتدبير من أجل خلاصنا .

O wat een groot wonder, Hij die gezeten is op de Cherubijnen en geprezen wordt door de Serafijnen, die hun gelaat bedekken door Zijn Goddelijkheid, heeft vandaag gezeten op een ezelin volgens de schriften, omwille van onze verlossing.



بباركونك فى السموات ويمجدونك على الأرض ويصرخون قائلين  
: أوصنا لإبن داود . أوصنا فى الأعلى . هذا هو ملك إسرائيل .  
مبارك ألاتى باسم رب القوات . **ولعظمته المجد دائما أمين .**

Zijn zegenen U in de hemelen, en prijzen U  
op de aarde en roepen uit zeggende:  
“Hosanna de Zoon van David, Hosanna in  
den Hoge, dit is de Koning van Israël,  
gezegend Hij die komt in de Naam van de  
Heer der Machten. **En glorie zij aan Zijn  
Grootheid tot in eeuwigheid. Amen.**



## De Psalm Van Vespers

مزمور العشيّة



ἑσμερωοῦτ ἰνζε φηεθνηοῦ θεν φραν  
ἔΠοσ : ἀνέμοσ ἐρωτεν ἐβολ θεν  
ἔΠη ἔΠοσ :

Ef esmaroe-oot inzje fi ethneo gen evran em-  
epshois, an esmoe eroten evol gen ep-ie em-  
epshois,

إف إسمارواوت إنجي في إثنيو خين إفران إم إيشويس : أن  
إسمو إيروتين إيفول خين إب إي إم إيشويس .

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren;  
wij zegenen u uit het huis des Heren.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ : بَارَكْنَاكُمْ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ :



σεμνε οσϋαι ἄεν νετφεε : ψα  
νετταπ ντε πιμανερωωοϋϋ :  
αλληλοια.

**Semne oeshay gen etveh, sha nentap ente  
pima en ershoo-oeshi, ellieloje.**

سيمنى اوشاي حين اتفي : شا نين تاب انتى بي ما اير  
شواوشي : الليلويا .

**Bindt de feestoffers met touwen vast bij de  
hoornen van het altaar. Halleluja.**

رَبُّوْا عِيْدًا فِي الْوَاِصْلِيْنَ، اِلَى قُرُوْنِ الْمَذْبَحِ : هَلِّلِيْلُوْا .





## De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)

مزمور الطّواف





Ἐθὼκ Φτ ἑρῳατ νὰκ: ἵχε πιχω  
ἄεν Σιων: ερετ νὰκ ἵθανερχη ἄεν  
Ἰλῆα :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo  
gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen  
Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاق ناك إنچی پی جو خین سیون : إف  
إیتی ناك إن هان إقتی خین ییروسالیم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde  
gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :



σωτην Φτ `εταπροσευχη : χε  
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρζ νιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se  
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا اِيْرُوْس اِقْتِشِي : چِي سِيْنِيُوْ هَارُوْك اِنْجِي  
صَارَكْس نِيْقِيْن .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .



## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Αἰ̄ ᾱῑ: Ἰη̄ς Χ̄ρ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἠ̄ϕ̄τ̄ :  
ᾱϕ̄ω̄ε ε̄ξ̄ο̄ῡν ε̄λ̄η̄η̄ ὑ̄τᾱλ̄η̄ο̄ῡτ̄ ε̄ο̄ῡε̄ω̄  
: ᾱῑ ᾱῑ .

**Ellieloje ellieloje lesos Pegrestos Ipshirie im  
Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot eoe  
e-o, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيرى إمفتوتى : أفشي إىخون  
إي يروساليم الليلويا الليلويا .

**Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja,  
Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل أورشليم : هليلويا هليلويا .





# Het Responsorium van het Evangelie Vespers

مرد إنجيل العشيّة





Χερε λαρρος φηεταϋτωνοϋ :  
μενενα ϋτοϋ νεχοοϋ : ματοϋνοϋ παζητ  
Παοϋ Ιηϋ: φηεταϋθαθεβεϋ ηχε πιπετρωοϋ.

**Shere Lazaros fie etaf tonosf, menensa if to in eho-  
oe, mato nos pahiet Pashois lesos, fie etaf gas vef  
inzje pie pet ho-oe.**

شیری لازاروس فی ایطاف تُونوسف : مینینصا إفتو إن إیھواؤ :  
ماتونوس پاهیت پاتشوئیس ایسوس : فی ایطاف خوتقیف إنچی پی بیت  
ھواؤ.

**Wees gegroet Lazarus die opgestaan is, na vier dagen, verhef  
mijn hart mijn Heer Jezus, die door de kwade is gedood.**

السَّلَامُ لِلْعَاذِرِ الَّذِي أَقَامَهُ : بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ : أَقِمْ قَلْبِي يَا رَبِّي يَسُوعَ : الَّذِي قَتَلَهُ  
الشِّرِّيرُ .



Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι:  
νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅: τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅  
ε̅βολ̅: τενοτωωτ̅ μ̅μοσ̅ τενη̅τωοτ̅ να̅ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى  
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



# De Afsluitende Canon Voor Vespers En Metten

قانون ختام العشية وباكرا

Ραυι οϋνοϋ Σιων †βακι: βιεροτοτ οτοϋ θεληλ:  
ζηππε ταρ πεοτρο εϋνηοτ: εϋταλαιοτ εχεν  
οϋχηχ: εϋϋωϋ δαχωϋ ηχε νιαλωοι: χε ωσαννα  
δεν ηηετβοσι: φαι πε ποτρο εΠισλ.

**Verblijdt u O Sion de stad, verblijdt u en verheugt u, want zie U koning, komt tot u rijdend op een ezelin, de jongelingen prijzen Hem zeggende: Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israel.**

افرحي وتهلي يا صهيون المدينة افرحي وتهلي : لأن هوذا ملكك  
يأتي راكبًا على جحش : وتُسبح قدامه الأطفال قائلين أوصنا في  
الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ραυι οἴνοϷ Σιων †βακι: βιεροτοτ οτοϷ θεληλ:  
ζηππε ταρ πεοτρο εϷνηοτ: εϷταλαιοτ εϷεν  
οϷχηϷ: εϷωϷ δαϷωϷ ηϷε νιαλωοι: Ϸε ωϷαννα  
δεν νηετβοϷι: φαι πε ποτρο ε̅ΠιϷλ̅.

**Verblijdt u O Sion de stad, verblijdt u en verheugt u, want zie U koning, komt tot u rijdend op een ezelin, de jongelingen prijzen Hem zeggende: Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van Israel.**

افرحي وتهلي يا صهيون المدينة افرحي وتهلي : لأن هذا ملك  
يأتي راكبًا على جحش : وتُسبح قدامه الأطفال قائلين أوصنا في  
الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.





Δοξα Πατρι κε Υἱὸ : κε ἁγίῳ  
Πνευματι .

**Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .**

ذوكسابترى كى ايو كى احيو اينفماتى.

**Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest .**

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Ἐταρῖ ἡχε Πεν̄σ̄ Ἰη̄ς Π̄χ̄ς: εἴβακι ἡτε  
 Ἰλη̄α: εχωκ εβολ̄λ̄ η̄νῑτραφ̄η: ἡτε  
 νῑσω̄τ̄π̄ ἁ̄π̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς: ἁ̄νῑἁ̄λω̄ο̄ῡῑ ς̄αι ἡ̄θ̄αν̄βαι:  
 χ̄ε ω̄σ̄αν̄να...

Toen onze Heer Jezus Christus kwam, tot de stad  
 Jeruzalem, om de geschriften van de uitverkoren  
 profeten te vervullen, hielden de jongelingen  
 palmtakken vast, zeggende: Hosanna...

لما أتى ربنا يسوع المسيح إلى مدينة أورشليم: لِكَمالِ كُتُبِ الأنبياء  
 المُختارين: حمل الصغار سعفاً قائلين أوصناً في الأعالي هذا هو ملك  
 إسرائيل.



Κε νην κε α̃ι κε ις το̃ς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .**

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون  
آمین .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.**

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

ΔΕΔΑΝΟΥΘΟΝ ΦΩΡΩ ΝΝΟΥΒΩΣ: ΖΙΧΕΝ  
 ΠΙΜΩΙΤ ἄΠΕΨῤῥΟΘΟ:  
 ΖΙΝΑ ἸΤΕΨῤῥΩΨΙ ἔΨΡΗΙ ἔΧΩΟΨ: ἸΧΕ ΙΗΣ  
 ΠΙΝΑΖΩΡΕΟΨ: ΕΡΕ ΖΑΝ ΚΟΥΨΙ ΩΨ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ...

**Anderen spreidden hun klederen, p de weg voor  
 Hem, zodat Hij daarover kon gaan, Jezus van  
 Nazaret, en de jongelingen verkondigen, zeggende:  
 Hosanna...**

والبعض فرشوا ثيابهم على الطريق أمامه : لكي يمشي عليها يسوع  
 الناصري : والصغار يصرخون قائلين أوصنا في الأعالي هذا هو ملك  
 إسرائيل.





Ἰοτε εϷωκ εβολ ἄφροο: ἵχε τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἄ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅ᾶ̅:  
χε εβολθεν ρωοτ̅ ἡ̅θ̅ᾶ̅ν̅κ̅ο̅υ̅χι̅ ἡ̅ᾶ̅λ̅ω̅ο̅υ̅ι̅: ἡ̅θ̅ο̅κ̅  
ἄ̅κ̅ε̅β̅τ̅ε̅ π̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅: ε̅τ̅ω̅Ϸ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅χ̅ε̅ ἡ̅ᾶ̅λ̅ω̅ο̅υ̅ι̅:  
χε ω̅c̅ᾶ̅ν̅ἡ̅ᾶ̅...

Vandaag zijn dan, de grote profetieën vervuld, “Uit de mond van kleine kinderen en zuigelingen hebt U Zich lof bereid”, en de jongelingen verkondigen, zeggende: Hosanna...

حِينَئِذٍ كَمَ لَتَ الْيَوْمِ النُّبُوءَةُ الْعَظِيمَةُ : أَنْ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ الصِّغَارِ هَيَّاتَ  
سُبْحًا : وَالْأَطْفَالِ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ أَوْصِنَّا فِي الْأَعَالِي هَذَا هُوَ مَلِكُ  
إِسْرَائِيلِ.



Κε νην κε α̃ι κε ις το̃ς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .**

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون  
آمین .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.**

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Ἰοτε αϭχος ἴχε Δαυιδ: θεν ἴχωα ἴτε  
νιψαλωος: χε ἱσuarωοτ ἴχε φηεθνηοτ:  
θεν φραν ἕΠοσ Φτ: ερε νιαλωοτι ζωσ εροϭ:  
χε ωcαnna...

David zeide dan, in het boek der psalmen,  
“Gezegend Hij die komt, in de naam des Heren  
God, en de jongelingen prijzen Hem, zeggende:  
Hosanna...

حينئذ قال داود في كتاب المزامير : مُباركُ الآتي باسم الرب الإله :  
والأطفال يسبحونه قائلين أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.



Κε νην κε α̂ι κε ις το̂ς ε̂ωνας  
των ε̂ωνων α̂μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .**

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون  
آمین .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.**

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Ἐταϑὶ ἴχε Ἰη̅ς ἐδοῦν ἐίλημ̅: †βακι τηρς ὤθορτερ:  
εθε νιωνω ετκω† εροϑ: ερε νιαλωοτι ωϗ εβολ:  
χε ωσαννα...

Toen Jezus Jeruzalem binnen-kwam, was de hele stad in opschudding, omwille van de schare die Hem omringden, en de jongelingen verkondigen zeggende: Hosanna...

لما دخل يسوع أُورُشَلِيم : ارتجَّت المدينة كلها من اجل الجُ موع  
المُحيطين به : والأطفال يصرُخون قائلين أوصَنَّا في الأعالي هذا هو  
ملك إسرائيل.





Κε νην κε α̃ι κε ις το̃ς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .**

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون  
آمین .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.**

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Ἰοτε νιλοῦδαι ἠὰνομος: ἀρμος θεν οῦνιωϋ† ἠχοϋ:  
πε χωοῦ ἠΠενοῦ Ἰηϋ: χε μαροϋχαρωοῦ θεν  
ἠαιωϋ: ἠχε νικοῦχι ἠἠλωοῦι: χε ωϋανἠἠ...

De opstandige Joden dan, waren vervuld van grote afgunst, en zeiden tot de Heer Jezus, “Laat hen stoppen met juichen”, en de jongelingen zeggende: Hosanna...

حينئذٍ امتلأ اليهود المُخالفين غيرة عظيمة : وقالوا للرب فليسكت عن  
هذا الصُراخ هؤلاء الأطفال الصغار القائلين أوصنا في الأعلى هذا هو  
ملك إسرائيل.



Κε νην κε α̃ι κε ις το̃ς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .**

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون  
آمین .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.**

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Πεχε Ἰη̅ς ἠ̅νηλοῦ̅ται̅ τε̅ ἑ̅ω̅π̅ α̅ρ̅ω̅αν̅ χα̅ρω̅ο̅: ἠ̅χε̅  
νικου̅χι̅ ἠ̅ἀ̅λω̅ο̅υ̅ι̅: ὑ̅α̅ρ̅ω̅υ̅ ἑ̅βο̅λ̅ ἠ̅χε̅ νι̅ω̅νι̅  
ο̅υ̅ο̅ζ̅ ἠ̅το̅υ̅ζ̅ω̅ς̅ ἑ̅ροι̅: τε̅ ω̅ς̅ἀ̅ν̅η̅ἀ̅...

En Jezus zeide tot de Joden, “Als deze jongelingen  
zwijgen, zullen de stenen roepen en Mij prijzen  
zeggende: Hosanna...

فقال يسوع لليهود إن سكت هؤلاء : الأطفال الصغار فالحجارة تصرخ  
: وتُسبحني قائلة أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.



Κε νην κε α̃ι κε ις το̃ς ε̃ωνας  
των ε̃ωνων α̃μην .

**Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-  
oonoon amien .**

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون  
آمین .

**Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
amen.**

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .





ἸενωϞ ἐβολ ενχω ἄμμοϞ : χε ὠ  
ΠενοϞ ἸηϞ ΠχϞ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoos Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس  
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا یسوع المسیح :



Πωηρι ἁϕτ : αϑωε ε̅ξοϑη ε̅λ̅η̅η̅ .

**Ipshirie im Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem .**

إبشیری إمفتوتی : أفشي إیخون إی یروسالیم .

**De Zoon van God is Jeruzalem  
binnengekomen .**

إبن الله : دخل أورشلیم .



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :  
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην  
: εμοῦ εροι εμοῦ εροι : ις ἴμετανοιά : χω  
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοῦ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون  
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها  
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .





## De Processie Van De Palmzondag

دورة أحد الشعانين



لحن إفلوجيمينوس

Een hymne evlokhiemenos

(١) قدام الهيكل الكبير

(1) Voor het Altaar

(٢) قدام أيقونة السيدة العذراء

(2) Voor het icoon van  
de Heilige Maagd Maria

(٣) قدام أيقونة الملاك غبريال

(3) Voor het icoon van  
de Aartsengel Gabriël

(٤) قدام أيقونة الملاك ميخائيل

(4) Voor het icoon van  
de Aartsengel Michaël







(٥) قدام أيقونة مارمرقس

(5) Voor het icoon van St  
Marcus de Evangelist

(٦) قدام أيقونة الآباء الرسل

(6) Voor het icoon van  
onze vaders de apostelen

(٧) قدام أيقونة مارجرس

(7) Voor het icoon van  
St. Georgius (St. Joris)

(٨) قدام أيقونة أنبا انطونيوس

(8) Voor het icoon van  
de Heilige Antonius

(٩) قدام باب الكنيسة البحرى

(9) Voor de Noorderpoort

(١٠) قدام اللقان

(10) Voor de Lakaan

(midden voor het altaar)

(١١) قدام باب الكنيسة القبلى

(11) Voor de Zuiderpoort

(١٢) قدام أيقونة يوحنا المعمدان

(12) Voor het icoon van

Johannes de Doper







# Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ : ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ :  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ  
ΚΥΡΙΟΥ.

**Ev lokhie menos, o ergo menos, en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.**

إفلوجيمينوس : أو إيرخو مينوس : إن أونوماتي كيريو : بالين إن أونوماتي كيريو .

**Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.**

مبارك الآتي باسم الرب ، وأيضا باسم الرب ،



Ὠσαννα τῷ ἰῶ Δαυιδ : παλιν τῷ ἰῶ  
Δαυιδ : Ὠσαννα ἐν τις ἑψικτικ : παλιν  
ἐν τις ἑψικτικ .

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied,  
Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

أوصنا طو إيّو داقيد : بالين طو إيّو داقيد : أوصنا إن تيس إبسيس  
تيس : بالين إن تيس إبسيس تيس .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de  
zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna  
in den hoge.

أوصنا لإبن داود ، وأيضا لإبن داود ، أوصنا في الأعلى ، وأيضا في  
الأعلى ،





Ὠσαννα βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : παλιν  
βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : Τεν ερψαλιν  
ενχω ἄμωοο : ἀλ ἀλ ἀλ .

**Osanna va se-lie to Israiel, palin va se-lie to Isra-iel,  
Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje,  
ellieloje.**

أوصنا قاسيلي تو إسرائيل : بالين قاسيلي تو إسرائيل : تين إير  
إبصالين إنجو إمموس الليلويا الليلويا الليلويا .

**Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de  
koning van Israël, Laat ons zingen, zeggende: Halleluja,  
Halleluja, Halleluja.**

أوصنا ملك إسرائيل ، وأيضا ملك إسرائيل ، فلنرتل قائلين : هليلويا هليلويا  
هليلويا .



Πὶωορ φα Πεννορτ̄ πε : παλιν πὶωορ  
φα Πεννορτ̄ πε.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie  
pe.

بی اواوا بین نوتی بی : بالین بی اواوا بین نوتی بی .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا ، وأيضا المجد هو لإلهنا .



( 1 ) Voor het Altaar

( ١ ) قدام الهيكل الكبير

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.



Psalm 104:4, 138:1,2

مزمور ١٠٤ : ٤ و ١٣٨ : ١

الذى صنع ملائكته ارواحاً وخدامه ناراً تلتهب ،  
أمام الملائكة أرتل لك ، وأسجد قدام هيكلك  
المقدس، هليلويا .



Hij maakt Zijn engelen geesten, Zijn dienaars tot een vlamvend vuur. Ik zal U psalmzingen voor de engelen. Ik zal mij nederbuigen naar het paleis Uwer heiligheid Halleluja.



ولمَّا أُراد أن يخرج إلى الجليل، فوجد فيلبس فقال له إتبعني،  
وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس وفيلبس  
وجد نتنائيل وقال له : وجدنا الذي كتب موسى من أجله في  
الناموس والأنبياء وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة،

**De volgende dag wilde Hij naar Galilea  
vertrekken en Hij vond Filippus. En Jezus  
zeide tot hem: Volg Mij. Filippus nu was uit  
Betsaida, de stad van Andreas en Petrus.  
Filippus vond Natanaël en zeide tot hem: Wij  
hebben Hem gevonden, van wie Mozes in de  
wet geschreven heeft en de profeten, Jezus,  
de zoon van Jozef, uit Nazaret.**

فقال له نتنائيل هل يمكن ان يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح؟! فقال له فيلبس تعال وانظر، فلما رأى يسوع نتنائيل مقبلاً اليه قال عنه : هذا حقاً إسرائيلي لا عس فيه، فقال له نتنائيل : من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له،

En Natanaël zeide tot hem: Kan uit Nazaret iets goeds komen? Filippus zeide tot hem: Kom en zie. Jezus zag Natanaël tot Zich komen en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israëliet, in wie geen bedrog is! Natanaël zeide tot Hem: Vanwaar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem:

قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التينة رأيتك، فأجاب  
نثنائيل وقال : يا معلّم انت هو ابن الله، أنت هو ملك اسرائيل .  
أجاب يسوع وقال له : لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة  
التين آمنت، سوف تعين أعظم من هذا.

Eer Filippus u riep, zag ik u onder de  
vijgeboom. Natanaël antwoordde Hem: Rabbi,  
Gij zijt de Zoon van God, Gij zijt de Koning  
van Israël! Jezus antwoordde en zeide tot  
hem: Omdat ik tot u gezegd heb: ik zag u  
onder de vijgeboom, gelooft gij? Gij zult  
grotere dingen zien dan deze.

وقال له : الحق الحق أقول لكم أنكم تنظرون السماء مفتوحة  
وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر . **والمجد لله  
دائماً .**

En Hij zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg ulieden, gij zult de hemel open zien en de engelen Gods opstijgen en nederdalen op de Zoon des mensen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل





ΠΙϞΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑϞΩΜΑΤΟΣ : ΕΤϞΑΙ ΘΑ  
ΠΙΖΑΡΜΑ ΝΤΕ ΦϞ : ΟΥΖΟ ΜΜΟΤΙ ΝΕΜ  
ΟΥΖΟ ΜΜΑϞΙ : ΟΥΖΟ ΝΡΩΜΙ ΝΕΜ  
ΟΥΖΟ ΝΑΗΤΟΣ.

**Pie ifto in zo-on in asomatos, et fai ga pie harma inte  
Ifnotie, oe-ho im moe-ie nem oe-ho im masie, oe-ho in  
romie nem oe-ho in a-ietos.**

بی إفتو إن زواون إن أسوماتوس : إیت فای خابی هارما انتی افنوتی :  
او هو إم موئی نیم او هو إم ماسی : او هو إن رومی نیم او هو إن آایتوس.

**De vier onbelichaamde dieren, dragende de Troon van God, het  
gezicht van een leeuw en het gezicht van een rund, het gezicht  
van een mens en het gezicht van een adelaar.**

الأربعة حيوانات غير المتجسدين : الحاملين مركبة الله : وجه أسد ووجه ثور :  
ووجه إنسان ووجه نسر.



Ὠσαַννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἠχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ̄ ἠτε νιχομ̄.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إورو إم إسرايل : إف  
إسماروات إنجي في إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.



(2) Voor het icoon van  
de Heilige Maagd Maria

(٢) قدام أيقونة السيدة العذراء

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله ، هو  
العلی الذی اسسها إلى الأبد ، لأن سكنی  
الفرحين جميعهم فيك، **هليلويا** .



Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad Gods. Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar in eeuwigheid. Al haar bewoners verblijden zich. **Halleluja.**



فقامت مريم في تلك الايام وذهبت بسرعة الى الجبال الى مدينة يهوذا، ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليسانبات، فلما سمعت اليسانبات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها، وامتلت اليسانبات من الروح القدس،

Maria dan maakte zich op in die dagen en reisde met spoed naar het bergland naar een stad van Juda. En zij ging het huis van Zacharias binnen en groette Elisabet. En toen Elisabet de groet van Maria hoorde, geschiedde het, dat het kind opsprong in haar schoot, en Elisabet werd vervuld met de Heilige Geest.

وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة انت في النساء ومباركة هي  
ثمرة بطنك، فمن أين لي هذا أن تأتي ام ربي اليّ، فهذا حين  
صار صوت سلامك في أذنيّ ارتكض الجنين بابتهاج في بطني،  
فطوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب،

**En zij riep uit met luider stem en sprak:  
Gezegend zijt gij onder de vrouwen en gezegend  
is de vrucht van uw schoot. En waaraan heb ik dit  
te danken, dat de moeder mijns Heren tot mij  
komt? Want zie, toen het geluid van uw groet in  
mijn oren klonk, sprong het kind van vreugde op  
in mijn schoot. En zalig is zij, die geloofd heeft,  
want wat vanwege de Heer tot haar gezegd is, zal  
volbracht worden.**

فَقَالَتْ مَرْيَمُ تَعْظُمُ نَفْسِي الرَّبِّ وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مَخْلُصِي،  
لأنه نظر إلى اتضاع أمته، فهوذا منذ الآن جميع الأجيال  
تطوبني، لأن القدير صنع بي عظام واسمه قدوس، ورحمته  
إلى جيل الأجيال للذين يتقونه،

**En Maria zeide: Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest heeft zich verblijd over God, mijn Heiland, omdat Hij heeft omgezien naar de lage staat zijner dienstmaagd. Want zie, van nu aan zullen mij zalig prijzen alle geslachten, omdat grote dingen aan mij gedaan heeft de Machtige. En heilig is zijn naam, en zijn barmhartigheid van geslacht tot geslacht voor wie Hem vrezen.**

صنع قوة بذراعه، شتت المستكبرين بفكر قلوبهم، أنزل  
الأعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين، أشبع الجياع خيرات  
وصرف الأغنياء فارغين،

Hij heeft een krachtig werk gedaan door zijn arm, en Hij heeft hoogmoedigen in de overlegging huns harten verstrooid; Hij heeft machtigen van de troon gestort en eenvoudigen verhoogd, hongerigen heeft Hij met goederen vervuld en rijken heeft Hij ledig weggezonden.

عُضِد اسرَائِيل فِتَاه لِيذْكَر رَحْمَةً، كَمَا كَلِمَ آبَاءِنَا، لِإِبْرَاهِيمَ  
وَنَسْلِهِ إِلَى الْإَبَدِ، فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ  
رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا . **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا .**

Hij heeft Zich Israël, zijn knecht,  
aangetrokken, om te gedenken aan  
barmhartigheid, (gelijk Hij gesproken heeft tot  
onze vadersen) voor Abraham en zijn  
nageslacht in eeuwigheid. En Maria bleef  
ongeveer drie maanden bij haar en keerde  
terug naar haar huis. **Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid.**





# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰενβίσι εμμο ζεν ορεμπσα: νεμ ελισαβετ  
τερτζτενης: χε τεμαρωοτ ἠθο ζεν  
νιζιοι: εμαρωοτ ἠχε πορταζ ἠτε  
τενεσι.

Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet enthō gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

تین تشیسی إمو خین أو إم إبشا : نیم ایسابت تی سینجینیس : جی تس  
مارواوت انتو خین نی هیومی : اف إسمارواوت انجی ابوطاه انتی تی نیجی.

Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

نرفعك بإستحقاق : مع أليصابات نسيبتك : قائلين مباركة أنتِ في النساء :  
ومباركة هي ثمرة بطنك.



Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φνεθνηοτ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إتشوسي : فاي بي إورو إم إسرائيل : إف  
إسماروات إنجي في إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا في الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتي : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





(3) Voor het icoon van de Aartsengel Gabriël

(٣) قدام أيقونة الملاك غبريال

من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.



يعسكر ملاك الرب حول كل خائفه وينجيهم،  
ذوقو وانظروا ما أطيب الرب، طوبى للانسان  
المتكل عليه، **هليلويا** .



De Engel des Heren legert Zich rondom wie  
Hem vrezen, en redt hen. Smaakt en ziet,  
dat de Heer goed is; welzalig de man die bij  
Hem schuilt. **Halleluja**.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله الى مدينة من الجليل اسمها ناصرة الى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف، واسم العذراء مريم، فدخل اليها الملاك وقال سلام لك أيتها المنعم عليها، الرب معك،

In de zesde maand nu werd de engel Gabriël van God gezonden naar een stad in Galilea, genaamd Nazaret, tot een maagd, die ondertrouwd was met een man, genaamd Jozef, uit het huis van David, en de naam der maagd was Maria. En toen hij bij haar binnengekomen was, zeide hij: Wees gegroet, gij begenadigde, de Heer is met u.

مباركة انت في النساء، فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية، فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله، وها أنت ستحبلين وتلدین إبناً وتسمينه يسوع،

Zij ontroerde bij dat woord en overlegde, welke de betekenis van die groet mocht zijn. En de engel zeide tot haar: Wees niet bevreesd, Maria; want gij hebt genade gevonden bij God. En zie, gij zult zwanger worden en een zoon baren, en gij zult Hem de naam Jezus geven.

هذا يكون عظيما وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الاله كرسي داود ابيه، ويملك على بيت يعقوب الى الابد ولا يكون لملكه نهاية، فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا وأنا لست أعرف رجلاً، فأجاب الملاك وقال لها :

Deze zal groot zijn en Zoon des Allerhoogsten genoemd worden, en de Heer God zal Hem de troon van zijn vader David geven, en Hij zal als koning over het huis van Jakob heersen tot in eeuwigheid, en zijn koningschap zal geen einde nemen. En Maria zeide tot de engel: Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang met een man heb? En de engel antwoordde en zeide tot haar:

الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك فلذلك أيضا  
 القدوس المولود منك يدعى ابن الله، وهذا الإصابات نسيبتك  
 هي أيضاً حُبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس  
 لتلك المدعوة عاقراً،

De Heilige Geest zal over u komen en de kracht  
 des Allerhoogsten zal u overschaduwen; daarom  
 zal ook het heilige, dat verwekt wordt, Zoon  
 Gods genoemd worden. En zie, Elisabet, uw  
 verwante, is eveneens zwanger van een zoon in  
 haar ouderdom en dit is reeds de zesde maand  
 voor haar,



الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك فلذلك أيضا  
 القدوس المولود منك يدعى ابن الله، وهوذا اليصابات نسيبتك  
 هي أيضاً حُبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس  
 لتلك المدعوة عاقراً،

De Heilige Geest zal over u komen en de  
 kracht des Allerhoogsten zal u  
 overschaduwten; daarom zal ook het heilige,  
 dat verwekt wordt, Zoon Gods genoemd  
 worden. En zie, Elisabet, uw verwante, is  
 eveneens zwanger van een zoon in haar  
 ouderdom en dit is reeds de zesde maand  
 voor haar, die onvruchtbaar heette.

لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله، فقالت مريم هوذا أنا أمة الرب، ليكون لي كقولك، فمضى من عندها الملاك، **والمجد لله دائماً**.

Want geen woord, dat van God komt, zal krachteloos wezen. En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging van haar heen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



ARCHANGEL GABRIEL

## Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Γαβριηλ πιαστελος : αφηναρ εροϋ ηχε  
Δανιηλ : εφοϋι ερατω ριχεν νεϋφατ :  
ριχεν νενσφοτοϋ αφιαρο.

Ghabreej-iel pie ankhelos, af naf irof inzje Daneej-iel, ef ohie iratf hizjen nef-fat, hizjen nen is fotoe im ifjaro.

غبرييل بي انجيلوس : آف ناف ايروف انجي دانييل : آف اوهى  
إيراتف هيجين نيف فات : هيجين نين اسفوتو إم إفيارو.

Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien,staande op zijn voet, bij de oever van de rivier.

غبريال الملاك : رآه دانيال : واقفاً على قدميه : على شاطئ النهر.



Ὠσαַννα̇ ζεν̇ νηετβοσι̇ : φα̇ι  
πε̇ ποτρο̇ ἠΠισ̇λ̇ : ε̇σμαρωοτ̇ ἠχε̇  
φ̇ηεθνηοτ̇ : ζεν̇ φ̇ραν̇ ἠΠο̇σ̇ ἠτε̇ νιχο̇μ̇.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا̇ خين̇ ني̇ إئتشوسى̇ : فاي̇ بي̇ إبورو̇ إم̇ بسراييل̇ : إف̇  
إسمارواوت̇ إنچي̇ فى̇ إئتيو̇ : خين̇ إفران̇ إمبشويس̇ إنتي̇ ني̇ جوم̇ .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا̇ فى̇ الأعالى̇ : هذا̇ هو̇ ملك̇ إسرائيل̇ : مبارك̇ الآتى̇ : باسم̇ رب̇ القوات̇ .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





(4) Voor het icoon van  
de Aartsengel Michaël

(٤) قدام أيقونة الملاك ميخائيل

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

باركو الرب يا جميع ملائكة المقتدرين بقوتهم ،  
الصانعين قوله باركوا الرب يا جميع قواته خدامه  
العاملين إرادته، **هليلويا** .



Looft de Heer, al zijn engelen, gij krachtige helden die zijn woord volvoert. Looft de Heer, al zijn heerscharen, gij zijn dienaren, die zijn wil volbrengt. **Halleluja.**

يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل وجدّه انسان ومن فرحه مضى وبيع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل، أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلى حسنة،

Het Koninkrijk der hemelen is gelijk aan een schat, verborgen in een akker, die een mens ontdekte en verborg, en in zijn blijdschap erover gaat hij heen en verkoopt al wat hij heeft en koopt die akker. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een koopman, die schone parelen zocht. Toen hij een kostbare parel

فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها، أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع، فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد الى اوعية، وأما الاردياء فطرحوها خارجاً،

gevonden had, ging hij heen en verkocht al wat hij had, en kocht die. Evenzo is het Koninkrijk der hemelen gelijk aan een sleepnet, neergelaten in de zee, dat allerlei bijeenbrengt. Wanneer het vol is, haalt men het op de oever, en zet zich neer en verzamelt het goede in vaten, doch het ondeugdelijke werpt men weg.



هكذا يكون في انقضاء العالم، يخرج الملائكة ويفرزون الاشرار من بين الابرار، ويطرحونهم في أتون النار، هناك يكون البكاء وصرير الاسنان، قال لهم يسوع أفهتتم هذا كله، فقالوا نعم يا سيد،

Zo zal het gaan bij de voleinding der wereld. De engelen zullen uitgaan om de bozen uit het midden der rechtvaardigen af te zonderen, en zij zullen hen in de vurige oven werpen; daar zal het geween zijn en het tandengeknars. Hebt gij dit alles verstaan? Zij zeiden tot Hem: Ja.

فقال لهم، من أجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزهِ جِداً وعتقاءً، **والمجد لله دائماً**.

Hij zeide tot hen: Daarom is iedere schriftgeleerde, die een discipel geworden is van het Koninkrijk der hemelen, gelijk aan een heer des huizes, die uit zijn voorraad nieuwe en oude dingen te voorschijn brengt. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

Osret Al-Omaraa



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Μιχαηλ ἄρχων ἡνα νιφηοσι : ἠθοσ  
ον ετοι νωωορπ : θεν νιταζις  
ἠατζελικον : εσσεωσι ἄπεἄθο ἄΠοσ.

**Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie: enthof et-oi  
en shorp: gen nie taksies en ankheliekon: ev shem-  
shie em pe emtho em Eptshois.**

ميخائيل إب أرخون إن نا نيفيوئي : إنتوف إيتوي إن شورب : حين ني  
طاكسيس إن أنجيليكون : إيف شمشي إم بي إمثو إم إبتشويس.

**Michaël, het hoofd van de hemelingen: is de eerste: onder  
de rangen van de engelen: en hij dient voor de Heer.**

ميخائيل رئيس السمائيين : هو الأول : في الطقوس الملائكية :  
يخدم أمام الرب.



Ὠσαַννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἠχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ̄ ἠτε νιχομ̄.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف إسماروات إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





(5) Voor het icoon van St  
Marcus de Evangelist

(٥) قدام أيقونة مارمرقس

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

الرب يعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة، ملك  
القوات هو الحبيب وفى بهاء بيت الحبيب  
إقتسموا الغنائم ، هليلويا .



De Heer geeft een machtswoord aan zijn  
boodschappers. De koning der  
legerscharen is de geliefde, en in de pracht  
van het huis van de geliefde wordt de buit  
verdeeld. Halleluja.

وبعد هذا عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي، فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون، فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة الى حصاده،

Daarna wees de Heer nog tweeenzeventig aan en Hij zond hen twee aan twee voor Zich uit naar alle steden en plaatsen, waar Hij zelf komen zou. En Hij zeide tot hen: De oogst is wel groot, maar arbeiders zijn er weinig. Bidt daarom de Heer van de oogst, dat Hij arbeiders uitzende in zijn oogst.



إذهبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب، لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً سلام لهذا البيت فإن كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم،

Gaat heen, zie, ik zend u als lammeren midden onder wolven. Draagt geen beurs of reiszak of sandalen, en groet niemand onderweg. Welk huis gij ook binnentreedt, zegt eerst: Vrede zij dezen huize. En indien daar een zoon des vredes is, dan zal uw vrede op hem rusten, maar zo niet, dan zal hij tot u terugkeren.



وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته، لا تنتقلوا من بيت الى بيت، وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم، وإشفاوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد إقترب منكم ملكوت الله،

**Blijft in dat huis, eet en drinkt wat men u geeft, want de arbeider is zijn loon waard. Gaat niet van het ene huis naar het andere. En als gij in een stad komt, waar men u ontvangt, eet wat u wordt voorgezet, en geneest de zieken, die er zijn, en zegt tot hen: Het Koninkrijk Gods is nabij u gekomen.**

وأية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم، فأخرجوا إلى شوارعها وقولوا حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم، ولكن إعلموا هذا أنه قد اقترب منكم ملكوت الله، وأقول لكم إنه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة، **والمجد لله دائماً**.

Maar als gij in een stad komt, waar men u niet ontvangt, gaat naar buiten op haar straten en zegt: Ook het stof van uw stad, dat aan onze voeten kleeft wissen wij af tegen u; doch weet dit, dat het Koninkrijk Gods nabijgekomen is. Ik zeg u, dat het voor Sodom in die dag draaglijker zal zijn dan voor die stad. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Μαρκος πιαποστολος : ορθο  
πιεραστειλιτης : πιεερε θα νικαυε :  
ντε πιμονοσενης ηνουτ .

**Markos pie apostolos: oewoh pie ev-ankhe-liesties:  
pe methre ga nie em kavh: ente pie mono-khenies  
en noetie.**

ماركوس بي أبوسطولوس : أووه بي إيف أنجيليستيس : بي ميثري  
خاني إمكافه : إنتي بي مونوجينيس إن نوتى.

**O Markus de Apostel: en de Evangelist: de getuige  
van het leed: van de Eniggeboren God.**

مرقس الرسول : والإنجيلي : الشاهد علي آم : الإله  
الوحيد.





Ὠσαַννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φνεθνηοτ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا حين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسرايل : إف  
إسماروات إنچي فى إئتيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





(6) Voor het icoon van  
onze vaders de apostelen

(٦) قدام أيقونة الآباء الرسل

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

الذين لا تسمع أصواتهم في كل الأرض خرج  
منطقهم ، وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم ،  
هليلويا .



Hun, wiens stem niet wordt vernomen: hun  
stem gaat uit over de ganse aarde en hun  
taal tot aan het einde der wereld. Halleluja.

ثم دعا تلاميذه الإثني عشر وأعطاهم سلطانا على الأرواح النجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف، وأما أسماء الإثني عشر رسولا فهي هذه : الأول سمعان الذي يقال له بطرس وأندراوس اخوه، يعقوب بن زبدي ويوحنا اخوه،

**En Hij riep zijn twaalf discipelen tot Zich en gaf hun macht over onreine geesten om die uit te drijven en om alle ziekte en alle kwaal te genezen. En dit zijn de namen van de twaalf apostelen: vooreerst Simon, genaamd Petrus, en Andreas, zijn broeder; en Jakobus, de zoon van Zebedeus, en Johannes, zijn broeder;**

فيلبس وبرثولماوس، توما ومتى العشار، يعقوب بن حلفى  
وتداوس، سمعان القانوني ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه،  
هؤلاء الإثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً : الى طريق أمم  
لا تمضوا والى مدينة للسامريين لا تدخلوا،

**Filippus en Bartolomeus; Tomas en Matteus,  
de tollenaar; Jakobus, de zoon van Alfeus en  
Taddeus; Simon de Zeloot en Judas Iskariot,  
die Hem ook verraden heeft. Deze twaalf heeft  
Jezus uitgezonden en Hij gebood hun,  
zeggende: Wijkt niet af op een weg naar  
heideneen, gaat geen stad van Samaritanen  
binnen;**



بل اذهبوا بالحري الى خراف بيت اسرائيل الضالة، وفيما انتم  
ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السموات، اشفوا  
مرضى، طهروا برصاً، اقيموا موتى، اخرجوا شياطين، مجاناً  
اخذتم مجاناً اعطوا، **والمجد لله دائماً** .

begeeft u liever tot de verloren schapen van  
het huis Israëls. Gaat en predikt en zegt: Het  
Koninkrijk der hemelen is nabijgekomen.  
Geneest zieken, wekt doden op, reinigt  
melaatsen, drijft boze geesten uit. Om niet  
hebt gij het ontvangen, geeft het om niet.  
**Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Ἰη̅ς̅ Χ̅ρισ̅τος̅ ἀποστολῶν  
: ὡπι ἰβ̅ ἡ̅ ἀποστολῶν : ἐτετεν ζωιῶν ζεν  
νιεθνος : ἐρετεν αἰτοῦ ἡ̅ χ̅ρηστῖανος.

Iesos Pegrestos af oeorp im mo-ten, o-pie miet isnav in apostolos, e-te ten hie oish gen nie esnos, e-re ten ai to in igris tie jenos.

إيسوس بي اخرستوس أف او اورب ام موتين : او بي ميت إسناف ان  
أبو سطولوس : إيتي تين هي اويش خين ني إئتوس : إيري تين أيتو  
إن اخرستيانوس.

Jezus Christus heeft u gestuurd, o twaalf apostelen, om te prediken aan de naties, en ze te bekeren tot het Christendom.

أرسلكم يسوع المسيح : أيها الإثنا عشر رسولا : لتبشروا في الأمم :  
وتصيروهم مسيحين.



Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φνεθνηοτ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا حين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنچي فى إئتيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





(7) Voor het icoon van  
St. Georgius (St. Joris)

(٧) قدام أيقونة مارجرس



من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

نور أشرق للصدّيقين وفرح للمستقيمين بقلّهم،  
إفرحوا أيها الصديقون بالرب، وإفتخروا لذكر  
قدسه، **هليلويا** .



Het licht heeft voor de rechtvaardige  
geschenen, en vreugde voor de oprechten  
van hart. Gij rechtvaardigen, verheugt u in  
de Heer en looft zijn heilige naam.  
**Halleluja.**

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم الى  
مجامع ويسجنوكم وتساقون أمام ملوك وولاة لأجل إسمي،  
فيؤول ذلك لكم شهادة فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل  
لكي تحتجوا،

Maar voor dit alles zullen zij de handen aan u slaan en u vervolgen, door u over te leveren in de synagogen en gevangenissen, en u voor koningen en stadhouders te leiden om mijns naams wil. Het zal voor u hierop uitlopen, dat gij zult getuigen. Neemt u daarom in uw hart voor, niet vooraf te bedenken, hoe gij u zult verdedigen.

لاني انا اعطيكم فماً وحكمة لا يقدر جميع معانديكم ان يقاوموها  
او يناقضوها، وسوف تسلّمون من الوالدين والاخوة والاقرباء  
والاصدقاء ويقتلون منكم وتكونون مبغضين من الجميع من اجل  
اسمي،

Want ik zal u mond en wijsheid geven, welke  
al uw tegenstanders niet zullen kunnen  
weerstaan of weerleggen. En gij zult  
overgeleverd worden zelfs door ouders en  
broeders en verwanten en vrienden, en zij  
zullen sommigen van u doden, en gij zult door  
allen gehaat worden om mijns naams wil.

ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك، بصبركم إقتنوا أنفسكم،  
والمجد لله دائما .

Doch geen haar van uw hoofd zal teloor gaan;  
door uw volharding zult gij uw leven  
verkrijgen. Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid.





# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



ἡρώων ἄροωπι ἀφχοκοῦ ἔβολ : ἄχε  
φνεῦθ Γεωρτζιος : ἔρε πιῶβε ἄοτρο  
ἄανομος : εῖτῆδαπ ἔροϋ ἄμηνι .

**Shashf en rompie af kho-koe evol: enzje fie eth-oe-wab  
Georgios: e-re pie eshve en oero en anomos: ev tie hap erof  
em mienie.**

شاشف إنرومبي أفجوكو إيفول : إنجي في إثوواب جيورجيوس :  
إيري بي إشفى إنورو إن أنوموس : إفتي هاب إيروف إمميني.

**De heilige Georgius: heeft zeven jaren voltooid: terwijl hij  
dagelijks werd veroordeeld: door zeventig goddeloze  
koningen.**

سبع سنين أكملها : القديس جاورجيوس : والسبعون ملكاً منافقين :  
يحكمون عليه كل يوم.



Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φνεθνηοτ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisrael, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا حين نى إئتشوسى : فاي بى إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنچي فى إئتيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.



**(8) Voor het icoon van  
de Heilige Antonius**

**(٨) قدام أيقونة أنبا انطونيوس**



من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.



عجيب هو الله في قديسيه إله اسرائيل هو يعطى  
قوة وعزاً لشعبه والصديقون يفرحون ويتهللون  
أمام الله ويتتعمون بالسرور، **هليلويا** .



Wonderbaarlijk zijt Gij, o God, in uw heiligen; Hij, Israëls God, verleent sterkte en volheid van kracht aan zijn volk. Maar de rechtvaardigen verheugen zich, zij juichen voor Gods aangezicht en zijn blijde met vreugdebetoon. **Halleluja.**

حينئذ قال يسوع لتلاميذه : إن أراد أحد أن يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني، فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها ومن يهلك نفسه من أجلي يجدها لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه،

Toen zeide Jezus tot zijn discipelen: Indien iemand achter Mij wil komen, die verloochene zichzelf en neme zijn kruis op en volge Mij. Want ieder, die zijn leven zal willen behouden, die zal het verliezen; maar ieder, die zijn leven verloren heeft om Mijnentwil, die zal het vinden. Want wat zou het een mens baten, als hij de gehele wereld won,

أو ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه، فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله، الحق أقول لكم أن من القيام ههنا قوماً لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في ملكوته، **والمجد لله دائماً .**

maar schade leed aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven in ruil voor zijn leven? Want de Zoon des mensen zal komen in de heerlijkheid zijns Vaders, met zijn engelen, en dan zal Hij een ieder vergelden naar zijn daden. Voorwaar, Ik zeg u: Er zijn sommigen onder degenen, die hier staan, die de dood voorzeker niet zullen smaken, voordat zij de Zoon des mensen hebben zien komen in zijn koninklijke waardigheid. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Βωλ εβολ θεν νετενηητ : ἠνιωκωεκ  
ἠτε τκακια : νεω νιωει ετωεβωωβ :  
ετιρι απινοοτ ἠχακι .

**Vool evol gen ne ten hiet: en nie mok mek ente tie  
kakeeja: nem nie mevie et-shev shoov: et ierie em  
pie noes en kakie.**

فول إيفول حين ني تينهيت : إن ني موك ميك إنتيه تي كاكيا : نيم ني  
ميفئي إتشيب شوب : إت إيري إمبي نوس إتكاكي .

**Wend af van uw hart: de gedachten van het kwaad: en de  
misleidende gedachten: die het verstand verduisteren.**

حلوا من قلوبكم : أفكار الشر : والظنون الخداعة : التي تُظلم  
العقل.





Ὠσαῖνα ζεν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἠΠισλ : εἰσμαρωοτ ἠχε  
φνεενηοτ : ζεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا حين نى إئتشوسى : فاي بى إبورو إم بسراييل : إف إسماروات إنچي فى إئتيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.



(9) Voor de  
Noorderpoort

(٩) قدام باب الكنيسة البحرى

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات، تشتاق  
وتذوب نفسى للدخول إلى ديار الرب، **هليلويا** .



Hoe liefelijk zijn uw woningen, o Heer der  
heerscharen! Mijn ziel verlangt, ja smacht  
naar de voorhoven des Heren. **Halleluja.**

وكان يسير في المدن والقرى يعلم ويسافر نحو اورشليم فقال له واحد : يا سيد اقليل هم الذين يخلصون؟! . فقال لهم : اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق، فإني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرّون من بعدما يكون

En Hij trok verder langs steden en dorpen, predikende en reizende naar Jeruzalem. En iemand zeide tot Hem: Heer, zijn het weinigen, die behouden worden? Hij zeide tot hen: Strijdt om in te gaan door de enge poort, want velen, zeg Ik u, zullen trachten in te gaan, doch het niet kunnen. Van het ogenblik af,



رب البيت قد قام وأغلق الباب وإبتدأتم تقفون خارجا وتقرعون الباب قائلين : يارب يارب إفتح لنا ! يجيب ويقول لكم : لا أعرفكم من أين أنتم؟! حينئذ تبتدئون تقولون أكلنا قدامك وشربنا وعلمت في شوارعنا،

dat de heer des huizes is opgestaan en de deur gesloten heeft, zult gij beginnen buiten te staan en aan de deur te kloppen zeggende: Heer, doe ons open, en Hij zal antwoorden en tot u zeggen: Ik weet niet, vanwaar gij zijt. Dan zult gij beginnen te zeggen: Wij hebben voor uw ogen gegeten en gedronken en in onze straten hebt Gij geleerd.

فيقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم؟! تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم، هناك يكون البكاء وصرير الاسنان، متى رأيتم إبراهيم وإسحق ويعقوب وجميع الانبياء في ملكوت الله وأنتم مطروحون خارجاً،

En Hij zal tot u spreken, zeggende: Ik weet niet, vanwaar gij zijt; gaat weg van Mij, alle gij werkers der ongerechtigheid. Daar zal het geweest zijn en het tandengeknars, wanneer gij Abraham en Isaak en Jakob zult zien en al de profeten in het Koninkrijk Gods, maar uzelf buitengeworpen.

يأتون من المشرق ومن المغرب ومن الشمال والجنوب ويتكئون  
في ملكوت الله، وهذا آخرون يكونون أوليين وأولون يكونون  
آخرين، **والمجد لله دائماً**.

En zij zullen komen van oost en west en van  
noord en zuid en zullen aanliggen in het  
Koninkrijk Gods. En zie, er zijn laatsten, die  
de eersten zullen zijn en er zijn eersten, die de  
laatsten zullen zijn. **Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid.**



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل







Ὠσαַννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἠχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ̄ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف إسمارواوت إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.



**(10) Voor de Lakaan  
(midden voor het altaar)**

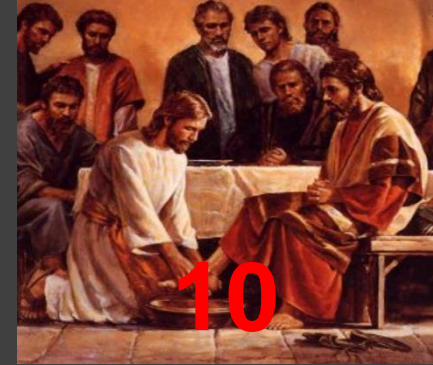
**(١٠) قدام اللقان**

من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

صوت الرب على المياه إله المجد أرعد. الرب  
على المياه الكثيرة ، صوت الرب بقوة،  
هليلويا.



De stem des Heren is over de wateren, de  
God der heerlijkheid doet de donder  
weerklinken, de Heer over de geweldige  
wateren. De stem des Heren is vol kracht.  
Halleluja.

حينئذ جاء يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه،  
ولكن يوحنا منعه قائلاً أنا محتاج أن أعتمد منك وأنت تأتي إليّ،  
فأجاب يسوع وقال له : إسمح الآن، لأنه هكذا يليق بنا أن نكمل  
كل بر،

Toen kwam Jezus uit Galilea naar de Jordaan tot Johannes, om Zich door hem te laten dopen. Maar deze trachtte Hem daarvan terug te houden en zeide: Ik heb nodig door U gedoopt te worden en komt Gij tot mij? Jezus echter antwoordde en zeide tot hem: Laat Mij thans geworden, want aldus betaamt het ons alle gerechtigheid te vervullen.



حينئذٍ سمح له، فلما إعتد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد إنفتحت له فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة وآتياً عليه وصوت من السموات قائلاً : هذا هو إبنى الحبيب الذي به سررت، **والمجد لله دائماً**.

Toen liet hij Hem geworden. Terstond nadat Jezus gedoopt was, steeg Hij op uit het water. En zie, de hemelen openden zich, en hij zag de Geest Gods nederdalen als een duif en op Hem komen. En zie, een stem uit de hemelen zeide: Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik mijn welbehagen heb.



## Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Αφερμεερε ἴχε Ιωαννης: θεν πιετοου  
νεταστελιον: χε αιτωμα εΠασωτηρ:  
θεν νιαωου ἴτε πιλορδανης.

Af er meth-re enzje Jo-annies, gen pie eftoe en evankhelion, zje ai tie ooms em pa Sootier, gen nie moo-oe ente pie Jordanies.

أف إيرميثري انجي يوانس : خين بي أفتو إن إف أنجيليون: جي أيتي  
اومس إم باسوتير : خين ني مؤو بي يورذانيس.

Johannes heeft getuigd, in de vier Evangelien, zeggende:  
“Ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de wateren van de Jordaan.

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أني عمدت مخلصي : في مياه الاردن.







(11) Voor de  
Zuiderpoort

( ١١ ) قدام باب الكنيسة القبلي



من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

إفتحوا لى أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف  
للرب، هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون  
فيه، هليلويا.



Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid,  
ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Heer  
loven. Dit is de poort des Heren, de  
rechtvaardigen gaan daardoor binnen.  
Halleluja.

ولما قربوا من أورشليم وجاءوا الى بيت فاجي عند جبل الزيتون حينئذ أرسل يسوع تلميذين قائلاً لهما : اذهبا الى القرية التي أمامكما فلوقت تجدان آتانا مربوطاً وجحشا معها فحلاهما وإتياني بهما،

**En toen zij Jeruzalem naderden en te Betfage kwamen, aan de Olijfberg, toen zond Jezus twee discipelen uit, tot wie Hij zeide: Gaat naar het dorp, dat tegenover u ligt, en terstond zult gij een ezelin vastgebonden vinden, en een veulen bij haar. Maakt haar los en brengt haar tot Mij.**

وإن قال لكما أحد شيئاً فقولا الرب محتاج إليهما، فلوقت يرسلهما، فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبى القائل : قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتىك وديعاً راكباً على آتان وجحش ابن آتان،

**En indien iemand u iets erover mocht zeggen, zegt dan: de Heer heeft ze nodig. Hij zal ze terstond terug zenden. Dit is geschied, opdat vervuld zou worden hetgeen gesproken is door de profeet, toen hij zeide: Zegt der dochter Sions: Zie, uw Koning komt tot u, zachtmoedig en rijdend op een ezel, en op een veulen, het jong van een lastdier.**

فذهب التلميذان وفعلوا كما أمرهما يسوع، وأتيا بالأتان والجحش  
ووضعا عليهما ثيابهما فجلس عليهما، والجمع الأكثر فرشوا  
ثيابهم في الطريق، وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر وفرشوها  
في الطريق،

Nadat de discipelen heengegaan waren en  
gedaan hadden, zoals Jezus hun had  
opgedragen, brachten zij de ezelin en het  
veulen en zij legden hun klederen erop, en Hij  
ging daarop zitten. En het merendeel der  
schare spreidde hun klederen op de weg,  
anderen sloegen takken van de bomen en  
spreidden die op de weg.



والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين :  
 أوصنا لابن داود، مبارك الآتي باسم الرب، ولما دخل اورشليم  
 إرتجت المدينة كلها قائلة : من هذا؟! فقالت الجموع : هذا  
 يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل، **والمجد لله دائماً.**

En de scharen, die voor Hem uit gingen en die volgden, riepen, zeggende: Hosanna de Zoon van David, gezegend Hij, die komt in de naam des Heren; Hosanna in de hoogste hemelen! En toen Hij Jeruzalem binnenging, kwam de gehele stad in rep en roer en zeide: Wie is dit? En de scharen zeiden: Dit is de profeet, Jezus, van Nazaret in Galilea. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



Φηετρεμσι ζιζεν νιΧεροϋβια : ζιζεν  
πιθρονος ντε περωου : αρωε εδοουη ελληα  
: ουπε παινωϋτ νθεβιο.

Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, hizjen pie isronos inte pef o-oe, af she iegon e-Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.

في ايت هيمسى هيجين ني شيرويم : هيجين بي ائرونوس انتي بيف  
اوواو : آف شي ايخون اي يروساليم : او بي باي نيشتي ان ثيفيو.

Hij die gezeten is op de Cherubijnen, op de troon van Zijn glorie, kwam Jeruzalem binnen, wat een grote nederigheid.

الجالس على الشارويم : على كرسى مجده : دخل إلى اورشليم : ما  
هو هذا التواضع العظيم.



Ὠσαַννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φνεθνηοτ : ᾄδεν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف إسماروات إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





(12) Voor het icoon van  
Johannes de Doper

(١٢) قدام أيقونة يوحنا المعمدان



من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي بركاته على  
جميعنا .



Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn  
zegen zij met ons.

أَمَّا أَنَا فَمِثْلُ زَيْتُونَةٍ، مُثْمِرَةٍ فِي بَيْتِ اللَّهِ، أَتَمَسَّكُ  
بِاسْمِكَ فَإِنَّهُ حُلْوٌ، قَدَّامَ قَدِّيسِكَ ، هَلِّلِيلُيَا .



Maar ik ben als een groenende olijfboom in het huis van God. Ik zal uw naam verwachten, want die is goed, in tegenwoordigheid van uw gunstgenoten. **Halleluja.**

لاني أقول لكم أنه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه، وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارين برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا،

Ik zeg u, onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan Johannes, maar de kleinste in het Koninkrijk Gods is groter dan hij. En toen al het volk dit hoorde, en ook de tollenaars, hebben zij God gerechtvaardigd, daar zij met de doop van Johannes gedoopt waren.

وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه، ثم قال الرب : فيمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون؟! يشبهون أولاداً جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضاً ويقولون :

Maar de Farizeeen en de wetgeleerden verwierpen voor zichzelf de raad Gods, daar zij niet door hem gedoopt waren. Waarmede zal ik dan de mensen van dit geslacht vergelijken en waaraan zijn zij gelijk? Zij zijn gelijk aan kinderen, die op de markt zitten en elkander toeroepen het bekende:

زمرنا لكم فلم ترقصوا، نُحنا لكم فلم تبكوا، لانه جاء يوحنا  
المعمدان لا يأكل خبزا ولا يشرب خمرا فتقولون به شيطان جاء  
إبن الانسان يأكل ويشرب فتقولون :

**Wij hebben voor u op de fluit gespeeld en gij hebt niet gedanst wij hebben klaagliederen gezongen en gij hebt niet geweend. Want Johannes de Doper is gekomen, geen brood etende of wijn drinkende, en gij zegt: Hij heeft een boze geest! De Zoon des mensen is gekomen, wel etende en drinkende, en gij zegt:**



هوذا إنسان أكل وشرب خمر، محب للعشارين والخطاة  
والحكمة تبررت من جميع بنيتها، **والمجد لله دائماً .**

**Zie, een vraatzuchtig mens en een wijndrinker,  
een vriend van tollenaars en zondaars! En de  
wijsheid is gerechtvaardigd door al haar  
kinderen. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.****



# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

08.04.2014 02:06



Ἰπε οὐρον τῶνq̄ θεν̄ νιχινωιχι : ἵτε  
νιχιωι εϋονι ωωοκ : ἠθοκ οὔνωϋ† θεν̄  
νηεϋ̄ τηροϋ : Ἰω̄α πιρεϋ†ωωc.

**Im pe oe-on tonf gen nie zjen misie, inte nie hijomie  
ef o-nie immok, insok oe-nishtie gen nie es-o-web tiro,  
Joannes pie ref tie oms.**

إم بي أواون تونف خين ني جين ميسى : إنتي ني هيومي إف اوني  
إمموك : إنتوك أو نيشتي خين ني إئوواب تيرو : يونس بي ريفتي  
اومس.

**Temidden van hen geboren uit vrouwen, is niemand zoals  
u, u bent groot onder de heiligen, O Johannes de Doper.**

لم يقم في مواليد النساء : من يشبهك : أنت عظيم في جميع القديسين : يا يوحنا  
المعدان.



Ὠσαַννα ᾄδεν νηετβοσι : φαι  
πε ποτρο ἁΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἵχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἁΠοσ̄ ἵτε νιχομ̄.

\* Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel, if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois inte nie khom.

\* أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف إسمارواوت إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

\* Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.

\* أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب القوات .

\* osanna fi el-a3alie : haza howa malik isra-iel : mobarak el-atie : beesme rab el-kowat.





## De Psalm Van Metten

مزمور باکر





ἑσμαρωοῦτ ἰνζε φηεθνηοῦ θεν φραν  
ἔΠοσ : ἀνέμοσ ἐρωτεν ἐβολ θεν  
ἔΠοσ :

Ef esmaroe-oot inzje fi ethneo gen evran em-  
epshois, an esmoe eroten evol gen ep-ie em-  
epshois,

إف إسمارواوت إنجي في إثيو خين إفران إم إيشويس : أن  
إسمو إيروتين إيفول خين إب إي إم إيشويس .

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren;  
wij zegenen u uit het huis des Heren.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ : بَارَكْنَاكُمْ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ :



CEUNE OESHAY GEN NETΦEZ : YA  
NENTAP NTE PIMANERWOWOYI :  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**Semne oeshay gen etveh, sha nentap ente  
pima en ershoo-oeshi, ellieloje.**

سيمنى اوشاي خين إتفي : شا نين تاب إنتى بي ما إير  
شواوشي : الليلويا .

**Bindt de feestoffers met touwen vast bij de  
hoornen van het altaar. Halleluja.**

رَبُّوَا عِيدًا فِي الْوَاصلِينَ، إِلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ : هَلِّلِيلُويَا .



## De Psalm van de Rondgang (de Tawwaf)

مزمور الطّواف



Ἐθὼκ Φτ ἑρῳατ νὰκ: Ἰξε πιχω  
ἄεν Σιων: ερετ νὰκ Ἰζανερχη ἄεν  
Ἰληυ :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo  
gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen  
Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاق ناك إنچی پی جو خین سیون : إف  
إیتی ناك إن هان إقتی خین ییروسالیم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde  
gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :





σωτην Φτ `εταπροσευχη : χε  
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρζ νιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se  
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم اِفْنُوْتِي اِيْطَا پَرُوْس اِقْشِي : چِي سِيْنِيُو هَارُوْك اِنْچِي  
صَارَكْس نِيْقِيْن .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

اِسْتَمِعْ يَا اللّٰهُ صَلَاتِي : لِاَنَّهُ اِلَيْكَ يَاتِي كُلُّ بَشَرٍ .





## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Δᾶ δᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅ϕ̅τ̅ :  
α̅ϕ̅ω̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν ε̅λ̅η̅η̅ ὑ̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅  
: δᾶ δᾶ .

**Ellieloje ellieloje lesos Pegrestos Ipshirie im  
Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot eoe  
e-o, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيرى إمفتوتى : أفشي إىخون  
إي يروساليم الليلويا الليلويا .

**Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja,  
Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل أورشليم : هليلويا هليلويا .



# Het Responsorium van het Evangelie Metten

مرد انجیل باکر





Ἰφάωυ ἠνιθῖπαρχωντα : πεχε  
Ζακκεος ἔπεϋσ̄ : †νατηιϋ ὠδεσποτα  
: ἠνιθῖκη δεν ὡρωις .

**Tie fashie in nie hie par gonda, pe zje Za-ke os im pef tshois, tie na tief o zesputa, in nie hieke gen ish rois.**

إتفاشي إن ني هيارخوندا : پیچی زاگیووس إمپیف تشوئیس: تیناتیف  
أو ذیسپوطا : إن ني هيكي خين إشروئیس.

**Zacheus zei tot zijn Heer, “De helft van mijn bezittingen, zal ik geven O Meester, aan de armen met zorg.”**

فَقَالَ زَكَا لِرَبِّهِ : هَا نِصْفُ أَمْوَالِي : أُعْطِيهَا يَا سَيِّدُ : لِلْمَسَاكِينِ بِحِرْصٍ.



Is pioʒai aqʷopi nak : pe xe P̄oc Φ† ḿte  
niʒou : aʃooʒ ʒar xe ḿθok ʒwk :  
oʒʷhri ḿte Abraa.

Is pie oe khai af shopie nak, pe zje Ipshois Ifnotie  
inte nie khom, im fo-oe ghar zje insok hok, oe shirie  
inte Abraam.

ايس پي اوجاي آفشوي ناك : پيچي ايتشويس ايفنوتي انتي ني جوم :  
امفواو غار چي انتوك هووك : اوشيري انتي ابرام.

Aan u is vandaag behoudenis ten deel gevallen,  
antwoordde de Heer God der machten, omdat ook u, een  
zoon van Abraham bent.”

اَجَابَ الرَّبُّ اِلَهَ الْقُوَّاتِ : هُوَذَا الْخَلَّاصُ صَارَ لَكَ الْيَوْمَ : لِاَنَّكَ اَنْتَ  
اَيْضًا: ابْنُ اِبْرَاهِيْمَ .





Σε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι:  
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇: τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇  
ε̇βολ̇: τενοτω̇ωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τω̇οτ̇ να̇ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى  
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



# De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε  
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

آمین کیری ایسون کیری ایسون کیری ایسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië  
eleison.**

آمین، یارب ارحم، یارب ارحم، یارب ارحم.

**Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.**



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἄι κε ΙC ΤΟΥC  
ΕῶΝΑC ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,  
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی  
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

**Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمین.



Ἰενωϖ ἐβολ ενχω ἄμμοϑ : χε ὠ  
Πενοϑ Ἰηϑ Πχϑ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoos Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس  
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا یسوع المسیح :





Πωηρι ἠϕϛ : αϑωε ἔδοϑη ἑλμη .

**Ipshirie im Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem .**

إبشیری إمفتوتی : أفشي إیخون إی یروسالیم .

**De Zoon van God is Jeruzalem  
binnengekomen .**

إبن الله : دخل أورشلیم .



σωτη ἔμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :  
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην  
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τετανοιά : χω  
νηι ἔβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إمموٲ اووه ناى نان كىرى إىسون كىرى إىسون كىرى إفلوچىسون  
أمىن إسمو إىروى إسمو إىروى إىس ٲى مىٲانىا كوٲى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ بارك . آمىن . باركوا علىَّ ها  
المٲانىة . اغفروا لى . قُل البركة .



De Hymne Ep oero

لحن ابورو

\* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι ναν ἴτεκ-ζιρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* ابورو انتي تي هيريني : موى نان انتيك هيريني : سيم ني  
نان انتيك هيريني : كاتين نوفى نان ايفول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر  
لنا خطايانا.

\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

\* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

\* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي  
الأبد.



\* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:  
ζεν π̀ωοη η̄τε Πεφιωτ: νεμ Πιπνα ε̄θη.

\* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

\* إِمَانُوَيْلُ بَيْنَ نَوْتِي : خِين تِين مِيْتِي تِينُو : خِين إِبِ اَوَوَاؤُ  
إِنْتِي بِيْفِيوْت : نِيْم بِي اِبْنِيْفِمَا اِثْوَوَاب .

\* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in  
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

\* عَمَانُوَيْلُ اِهْنَا : فِي وَسْطِنَا الْاَن : بِمَجْدِ اَبِيْهِ :  
وَالرُّوْحِ الْقَدْسِ .

\* Ἐτεσμοσ ερον τηρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησ  
: ἔτεσταλδο ἔνησωνι : ἔτεσ νεσψσχη νεσ νεσσωμα.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

\* إئتيف إسمو إرون تيرين : إئتيف طوفو إن نين هيت : إئتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إتي نين ابسيشي نيم نين سوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:  
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا  
و أجسادنا.

\* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: νεμ Πεκιωτ ηαγαθος:  
νεμ Πιπνα εθρ: χε ακι ακρωτ εμμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje akie  
ak sooti emmon.

\* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثوواب : جى أك إي آكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
أتيت وخلصتنا.



# Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس



Ὠσαννα ἡ ἐν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἠΠισλ : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φνεθνηοτ : ἡ ἐν φραν ἠΠοσ ἠτε νιχομ.

**Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel,  
if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom.**

أوصنا حين نى إئتشوسى : فاي بى إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنچي فى إئتيو : حين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .





Ἐσμαρωοῦτ ἄληθως : ΝΕΜ  
 Πεκιωτ ἡἀγαθος : ΝΕΜ Πιπνα εἶθ : ΧΕ  
 ακι ακρωτ ἔμμον .

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak ie ak  
 sootie emmon.

إك إسماراوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي  
 ابنفما إثواب : جي أك إي أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent gekomen en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك أتيت  
 وخلصتنا.



# Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ : ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ :  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ  
ΚΥΡΙΟΥ.

**Ev lokhie menos, o ergo menos, en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.**

إفلوجيمينوس : أو إيرخو مينوس : إن أونوماتي كيريو : بالين إن أونوماتي كيريو .

**Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.**

مبارك الآتي باسم الرب ، وأيضا باسم الرب ،



Ὠσαννα τῷ Ἰωὺ Δαυιδ : παλιν τῷ Ἰωὺ  
Δαυιδ : Ὠσαννα ἐν τις ἑψικτικ : παλιν  
ἐν τις ἑψικτικ .

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied,  
Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

أوصنا طو إيؤ داقيد : بالين طو إيؤ داقيد : أوصنا إن تيس إبسيس  
تيس : بالين إن تيس إبسيس تيس .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de  
zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna  
in den hoge.

أوصنا لإبن داود ، وأيضا لإبن داود ، أوصنا في الأعلى ، وأيضا في  
الأعلى ،





Ὠσαννα βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : παλιν  
βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : Τεν ερψαλιν  
ενχω ἄμωοο : ἀλ ἀλ ἀλ .

Osanna va se-lie to Israiel, palin va se-lie to Isra-iel,  
Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje,  
ellieloje.

أوصنا قاسيلي تو إسرائيل : بالين قاسيلي تو إسرائيل : تين إير  
إبصالين إنجو إماموس الليلويا الليلويا الليلويا.

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de  
koning van Israël, Laat ons zingen, zeggende: Halleluja,  
Halleluja, Halleluja.

أوصنا ملك إسرائيل ، وأيضا ملك إسرائيل ، فلنرتل قائلين : هليلويا هليلويا  
هليلويا .





Πὶωοϋ φα Πεννοϋτ̄ πε : παλιν πὶωοϋ  
φα Πεννοϋτ̄ πε.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie  
pe.

بی اواوا بین نوتی بی : بالین بی اواوا بین نوتی بی .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا ، وأيضا المجد هو لإلهنا .



## Een Hymne A pentshois

لحن أبنشويس



Απενβοις Ιησοϋς πιχριστος :  
κατα εφρητ απαιροου : εϋϋε θοϋν  
Ιεροϋσαλημ : εϋταληνοϋτ εοϋεω .

**A Pentshois Iesoēs Piegristos kata efrietie em pai eho-oe af she egoen e-Jerosaliem, eftalie-oet e-oe e-oo .**

آپین شویس ایسوس پی إخرستوس : کاظا إفريتي إم پاي  
ایهواؤ : آفشى ایخون ای ییروسالیم : إفطالیوت ای او ای او.

**Onze Heer Jezus Christus is op deze dag Jeruzalem binnegetreden, rijdend op een ezel .**

ربنا يسوع المسيح : في مثل هذا اليوم : دخل إلى اورشليم : راکبًا  
أتانًا .



Φηετρεωσι ζιζεν Μιχεροβιω :  
εφταληοτ εοτew : αρωε εδοτη ελληω :  
οτ πε παινωτ ηθεβιο .

**Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af ta leejot e-oe e-o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in seveejo.**

في إيت هيمسى هيجين ني شيروبيم : إفتاليوت إي أو إي أو :  
أفتشي إيخون إي يروساليم : أوبي باي نيشتي إن ثيقيو .

**Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel, en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote nederigheid.**

الجالس على الشاروبيم : دخل إلى أورشليم : راكباً أتانا : يا لهذا التواضع العظيم .



Σεως εροϋ ζεν ορνεζσι : αρχε φαι πε  
 Εμμανοηλ : ωσαννα ζεν νηετβοσι : φαι  
 πε ποτρο ε̄Πισλ̄.

Se hos irof gen oe nehsie, af zje fai pe Emmano-iel,  
 Osanna gen nie et-etshosie, fai pe ip oro im Pisra-  
 iel.

سى هوس إيروف خين أو نيهسي : آچی فاي پی إمانوئیل :  
 أوصنا خين ني إئتشوسي : فاي پی إيؤورو إمي إسرائيل.

Zij prijzen Hem waakzaam, zeggende “Dit is  
 Emmanuël, Hosanna in den Hoge, dit is de Koning van  
 Israël.

يسبحونه بيقظة : قائلين هذا هو عمانوئيل : أوصنا في الأعالي : هذا  
 هو ملك إسرائيل .





Μαρενχος νευ Δαριδ πιερυμνοδος :  
χε υςμαρωοτ νχε φηεθνηοτ : ζεν φραν ιπσοτ  
πιασαθος : ισχεν τνοτ ψα τδαε ννιχοτ.

**Maren khos nem Davied pie himnozoz, zje if es maro-ot  
inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois pie aghasos, is zjen  
tie no sha it ga ie in nie seejo**

مارين جوس نيم داقيد بي هيمنودوس : چي اف اسمارواوت انچي في  
اثنيو : خين افران ام ايشويس بي اغاثوس : اس چين تي نو شا اتخا  
اي ان ني سيو .

**Laat ons zeggen met David de Psalmist, Gezegend Hij die  
komt, in de Naam van de Goede Heer, van nu en tot in de  
einden der tijden.**

فلنقل مع داود المرتل : مبارك الآتي : باسم الرب الصالح : من الآن وإلى  
نهاية الأزمنة.



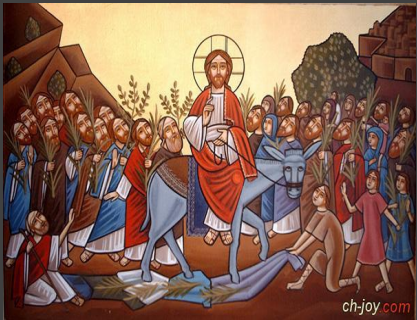
Πιχεροϋβιη νεη Πισεραφιη : νιαττελοσ  
νεη νιαρχηαττελοσ : νιστρατιã νεη  
νιεζοϋcia νιθρονος νιμετ βοις νιχοη.

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem, nie ankhelos  
nem nie arshie ankhelos, nie strateaja nem nie  
eksoeseeja nie ethronos nie met tshois nie khom.**

ني شيرويم نيم ني سيرافيم : ني أنجيلوس نيم ني أرشى أنجيلوس :  
ني ستراتيا نيم ني إكسوسيا : ني إثرونوس ني ميت شويس ني جوم .

**De Cherubim, de Serafim, de engelen, de aartsengelen, de  
vorstendommen, de machten, de tronen, de heerschappijen  
en de krachten,**

الشارويم والسيرافيم : الملائكة ورؤساء الملائكة : والعساكر والسلطين  
: والكراسي والربوبيات .



Ερωψ εβολ ερχω υμμοσ : χε ορωορ υφφ  
 δεν νηετβοσι : νεα ορζιρηνη ζιχεν πικαζι  
 : νεα ορτματ δεν νιρωα.

Ev oosh evol ev khoo emmos zje oe-oo-oe em  
 Efnoetie gen nie et etshosie nem oe hierienie hiezjen  
 pie kahie nem oe tie matie gen nie roomie.

إفؤش إيفول إفجو إمموس : جي أو اوواو إم إفتوتي خين ني إتشوسي  
 : نيم أو هيريني هيجين بي كاهي : نيم أو تي ماتي خين ني رومي .  
 roepen uit zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede op  
 aarde, en in de mensen een welbehagen.”

صارخين قائلين : المجد لله في الأعلى : وعلى الأرض السلام : وفي الناس  
 المسرة .



( 1 )

Het eerste Psalm  
van evangelie

مزمور الإنجيل الأول





Αρισαλπιζιν ζεν ουκοϋαι ζεν  
ουσαλπιστος ζεν ουεζοοϋ αμhini ντε  
νετενωαι :

**Ari-salpizin gen oecoeai gen oesalpin-ghos,  
gen oe-ehooe, emmini ente neten-shai,**

أري صالبيزين خين اوسوواي خين او صالبين غوس خين او  
إيهواو إميني إنتي بي تين شاي :

**Blaast de bazuin op de nieuwe maan, op de  
welbekende dag van ons feest,**

بوقوا في رأس الشهر بالبوق : في يوم عيدكم المشهور :





θεληλ ἄφτ  
πενβοήθος ἐψληλοτι ἐβολ ἄφτ ἵιακβ :

Theil em efnoeti pen vo-iethos e-eshlilloei  
eevol em efnoeti in-jakob,

ثليل إم إفنوتي بين فو إيٹوس إيشليلووي إيفول إمفنوتي إن  
ياكوب :

Verheugt U in God onze helper, psalmzingt  
Jakobs God,

ابتهجوا بالله معيننا هللوا لاله يعقوب :



βι ἡοῦψαλτηριον οἶος μοι ἡοῦκεκε  
: οῦψαλτηριον ἐνεσωγ νεμ οῦκῆθαρα.

tshi in-oepsaltirion oewh moi in-oe  
kemkem, oepsaltirion en e-sof nem oe  
kithara.

تشي إن اوبصالتيريون اووة موي إنو كيم كيم : اوبصالتيريون إن  
إي سوف نيم اوكيثارا .

Neemt een citer, laat de tamboerijn horen, de  
liefelijke citer met de harp.

خذوا مزمار واضربوا دفاً مزماراً مطرباً مع قيثار .



## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Αἰ̄ αἰ̄: Ἰη̄ς Χ̄ρ̄ς Π̄ω̄η̄ρι ἔϕ̄τ̄ :  
ᾱϗ̄ϗ̄ ε̄δ̄ο̄ῡν ε̄λ̄η̄η̄ ὑ̄τ̄ᾱλ̄η̄ο̄ῡτ̄ ε̄ο̄ῡε̄ω̄  
: αἰ̄ αἰ̄ .

**Ellieloje ellieloje lesos Pegrestos Ipshirie im  
Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot eoe  
e-o, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيرى إمفتوتى : أفشي إىخون  
إي يروساليم الليلويا الليلويا .

**Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja,  
Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل أورشليم : هليلويا هليلويا .





**Een responsorium na  
het eerste Evangelie**

**مرد الإنجيل الأول**





Ὠσαννα τῷ Ἰωὺ Δαυὶδ : παλιν τῷ Ἰωὺ  
Δαυὶδ : ἑσμερωοῦτ ἡχε φηεθνοῦ :  
θεν φῆραν ἔΠοσ ἡτε νιχομ .

**Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied, If  
esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom .**

أوصنا طو إيؤ داقيد : بالين طو إيؤ داقيد : إف إسماروات إنجي في  
إثيو : حين إفران إم إيشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna aan de Zoon van David, en hosanna aan de zoon  
van David, gezegend Hij die komt in de Naam, van de Heer  
van de machten.**

أوصنا لإبن داود : وأيضا لإبن داود : مبارك الآتى : باسم رب القوات.



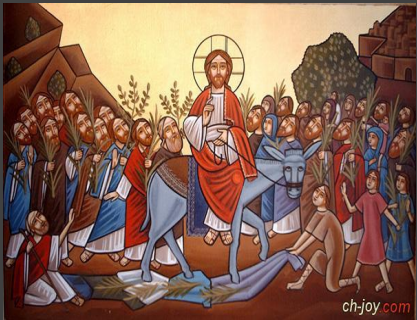
Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἁΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἴχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἁΠοσ̄ ἴτε νιχομ̄.

**Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel,  
if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom.**

أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنجي فى إثيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .



Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι:  
νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅: τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅  
ε̅βολ̅: τενοτωωτ̅ μ̅μοσ̅ τενη̅τωοτ̅ να̅ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى  
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



**Een responsorium na  
het tweede Evangelie**

مرد الإنجيل الثاني





Ωσαννα εν τις ἑψις τις : παλιν εν  
τις ἑψις τις : ἑσμαρωοτ ἠχε  
φθεθηοτ : θεν φραν ἠπσοτ ἠτε νιχοα

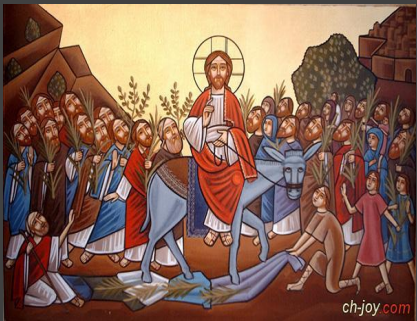
**Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties,  
If esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im  
Ipshois inte nie khom .**

أوصنا إن تيس إبيس تيس : بالين إن تيس إبيس تيس : إف  
إسمارواوت إنجي في اثيو : حين إفران إم إيشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den hoge, en hosanna in den hoge, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

أوصنا في الأعلى : وأيضاً في الأعلى : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات.





Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἁΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἴχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἁΠοσ̄ ἴτε νιχομ̄.

**Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel,  
if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom.**

أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

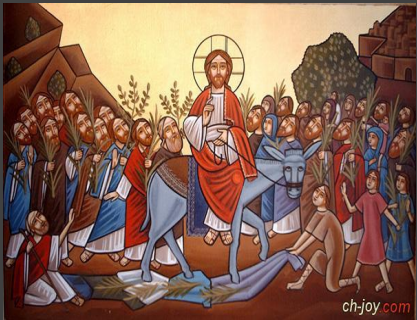
أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .

الجالس فوق الشاروبيم : اليوم ظهر في  
أورشليم : راكباً على جحشٍ بمجدٍ عظيم :  
وحوله طقوس ني أنجيلوس .



Hij die gezeten is boven de Cherubijnen, is vandaag verschenen in Jeruzalem, vol glorie zittend op een ezel, en rondom hem scharen van niaggeloc (engelen).

El khelis fauwka sherobiem, el jauwme zahar fie  
oro sheliem, re kie ben 3ele khe7shin bie mekh-din  
3aziem, we 7auwloe toekoes nie ankhelos.



Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι:  
νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅: τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅  
ε̅βολ̅: τενοτωωτ̅ μ̅μοσ̅ τενη̅τωοτ̅ να̅ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى  
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



**Een responsorium na  
het derde Evangelie**

مرد الإنجيل الثالث









Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἁΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἴχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἁΠοσ̄ ἴτε νιχομ̄.

**Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel,  
if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom.**

أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

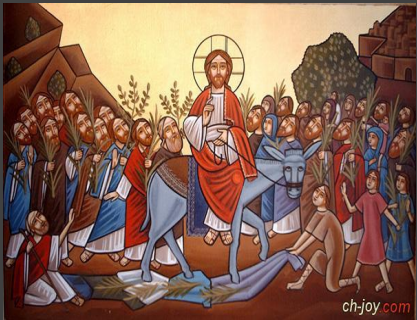
أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .

في الطريق فرشوا قُمصان : ومن الشجرِ قطعوا  
أغصان : وهم يصيحون بالألحان : أوصنا  
إبشيري إن دافيد .



Zij bedekten de weg met klederen, en van de bomen plukten zij takken, terwijl zij zongen met lofzangen, Ὡσαννα Πωηρι ἠΔαυιδ. (Hosanna de Zoon van David).

Fil tariék fere shoe komsan, we miene shakhari kata 3oe aghsan, we hom ja sie7oene bil el7en, osanna Ipshirie in Davied.



Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι:  
νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅: τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅  
ε̅βολ̅: τενοτωωτ̅ μ̅μοσ̅ τενη̅τωοτ̅ να̅ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى  
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.



( 4 )

Het vierde Psalm  
van evangelie

مزمور الإنجيل الرابع





Ἐθὼκ Φτ ἑρψατ νὰκ: Ἰχε πιχω  
ἄεν Σιών: ερετ νὰκ Ἰερουσαλὴμ ἄεν  
Ἰερουσαλὴμ :

Enthok Efnoetie ef er shav nak, enzje pie khoo  
gen Sioon, ev e-tie nak en han ev shie gen  
Jerosaliem,

إنتوك إفتوتي إف إيرشاف ناك إنجي بي جو حين سيون : إف  
إيتي ناك إن هان إقتي حين ييروساليم :

U komt toe een lofzang, O God, in Sion; U worde  
gelofte betaald in Jeruzalem.

لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ : وَلَكَ تُوفَى النُّدُورُ فِي أُورُشَلِيمَ :





σωτεμ Φτ `εταπροσερχη : χε  
σενηοϋ χαροκ ηχε σαρζ νιβεν .

sootem Efnoetie e-ta epros ev shie, zje se  
niejoe harok enzje sareks nieven.

سوتيم إفتوتي إيطا پروس إفتشي : چی سینئو هاروك إنچی  
صارکس نیقین .

Hoor mijn gebed, want tot U komt al wat leeft.

(Psalm 65:1-2)

إستمع يا الله صلاتي : لأنه إليك يأتي كلُّ بشر .



## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



Δᾶ δᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠ̅ϕ̅τ̅ :  
α̅ϕ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅λ̅η̅η̅ ε̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ε̅ο̅υ̅ε̅ω̅  
: δᾶ δᾶ .

**Ellieloje ellieloje lesos Pegrestos Ipshirie im  
Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem if ta leejot eoe  
e-o, ellieloje ellieloje.**

الليلويا الليلويا : يسوس بخرستوس إيشيري إمفتوتى : أفشي إىخون  
إي يروساليم الليلويا الليلويا .

**Halleluja, Halleluja, Jesus Christus de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen op een ezel., Halleluja,  
Halleluja.**

هليلويا هليلويا : يسوع المسيح ابن الله : دخل أورشلیم : هليلويا هليلويا .





**Een responsorium na  
het vierde Evangelie**

مرد الإنجيل الرابع



Φηετρεμσι ριχεν Μιχεροϋβιμ :  
αγαλοϋ εοϋεω : αϋϋε εδοϋτην ειλημ : οϋ  
πε παινωϋτ νθεβιο .

**Fie et hemsie hizjen nie Sherobiem, af ta lof e-oe e-  
o, af she iegon ie Jerosaliem, oe pe pai nishtie in  
seveejo.**

في إيت هيمسى هيجين ني شيروبيم : أفطالوف إي أو إي أو :  
أفشي إبخون إي يروساليم : أوبي باي نيشتي إن ثيقئو .

**Hij die gezeten is op de Cherubijnen, reed op een ezel,  
en Hij kwam naar Jeruzalem, wat een grote  
nederigheid.**

الجالس على الشاروبيم : ركب على أتان : ودخل الى اورشليم : ما  
هذا التواضع العظيم .





Όσοσ ἀφταλθοῦτ ἑοῦἔω : ἵχε  
Πιχριστοσ ζεν οῦθεβιο : νιαλωοῦτι  
ἀγεροῦῶ : χε ὠσαῖννα Πωηρι ἵΔατιδ.

Oewoh af talie-joet e-oe e-oo, enzje Piegristos gen oe thevio, nie aloo-oewie af er oo-oe, zje osanna Epshierie en Davied.

أُووه أَفطَالِيُوتِ إِي أُو إِي أُو : إِنْجِي بِيخْرِسْتُوسِ خِين أُوْتِيْقِيُو :  
نِي أَلُوَأُوْوِي آف إِير أُوْأُو : چِي أُوْصَنَّا إِيْشِيرِي إِنْ دَاقِيد .

Christus reed op een ezel, in nederigheid, en de kinderen antwoordden: “Hosanna de Zoon van David.”

رُكِبَ الْمَسِيْحُ : أَتَانَا بِتَوَاضِعٍ : وَأَجَابَتِ الْأَطْفَالُ قَائِلَةً : أُوْصَنَّا لِإِبْنِ  
دَاوُد .



Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἁΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἴχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἁΠοσ̄ ἴτε νιχομ̄.

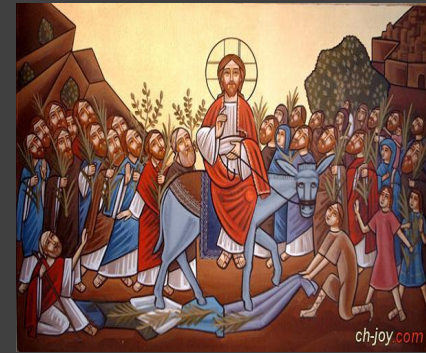
**Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel,  
if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom.**

أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .

اليوم تمت الأقوال : من النبواتِ والأمثال :  
كما تتبأ زكريا وقال : نبوة عن إيسوس بي  
إخرستوس .



Vandaag zijn de uitspraken volbracht, van de profetieën en spreuken, zoals Zacharias heeft geprofeteerd en gesproken, een profetie over **ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ** (Jezus Christus).

El jauwme temmet el akwel mien el nebowetie  
wel emthel, keme te neb-b2 zekereeeje we kal  
nebowe 3en lesos Pie Egristos.



Χε ε̅ςμαρωοτ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νεμ̅ π̅ωηρι:  
νεμ̅ πιπνευμα̅ ε̅θ̅: τ̅τ̅ριας̅ ε̅τ̅χηκ̅  
ε̅βολ̅: τενοτωωτ̅ μ̅μοσ̅ τενη̅τωοτ̅ να̅ς.

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب: تى  
إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو أوناس.

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.





**Een Aspasmus Adam**

أسبسمس آدام





Π̄χ̄ς Π̄εν̄σωρ : ζ̄εν̄ ο̄ρν̄ιωτ̄ ἠ̄θε̄β̄ιο :  
ᾱᾱω̄ε ε̄ζ̄ο̄ρν̄ ε̄ί̄λη̄μ̄ :  
ε̄ρ̄τᾱλ̄η̄ο̄υτ̄ ε̄ο̄ῡε̄ω̄.

**Pegristos Pensotier, gen oe nishtie in seveejo, af she iegon e-Jerosaliem, ef talie ot e-oe e-o.**

پیخریستوس بین سوتیر : خین اونیشتی ان ثیقیو : آفشی  
ایخون ای ییروسالیم : اِفظالیوت ای او ای او.

**Christus onze Verlosser, is Jeruzalem binnengekomen, op een ezel, met grote nederigheid.**

المسیحُ مُخَلِّصُنَا : بِتَوَاضِعٍ عَظِيمٍ : دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ : رَاكِبًا أَتَانًا.



Ις ΝΙΚΟΥΧΗ ΝΆΛΩΟΥΪ : ΕΥΖΩΣ ΧΕ  
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ : ΩΣΑΝΝΑ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΟΙ :  
φαι πε ποτρο υΠισλ .

Is nie kozj-ie in alo-owie, ev hos zje  
Emmano-iel, osanna gen nie et et-shosie,  
fai pe ip oro im Pisra-iel.

إيس ني كوجي إن آلوؤوي : إقهوس إن إمانؤيل : أوصنا  
خين ني إتشوسي : إپوورو إمي إسرائيل.

Zie de jongelingen, prezen zeggende, “Emmanuel,  
Hosanne in den Hoge, dit is de Koning van Israël.”

وَالأَطْفَالُ الصِّغَارُ : تُسَبِّحُ عَمَّانُؤَيْلَ قَائِلَةً : أوصنَّا فِي الأَعَالِي : هَذَا  
هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ .

ΣΙΝΑ ΝΤΕΝΖΩC ΕΡΟΚ : ΝΕΛ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ : ΝΕΛ  
ΝΙCΕΡΑΦΙΛ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC.

**Hiena enten hoos erok, nem nie Sheroebiem,  
nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo  
emmos.**

هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم : نيم ني سيرافيم :  
إنوش إيفول إنجو إمموس .

**Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim, en de  
Serafim, roepende en zeggende:**

لكي نسبحك : مع الشارويم : والسيرافيم : صارخين قائلين.

**Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem, wa el-  
Serafiem, sarie-`7iena ka-ielien :**

Σε χοῦαβ χοῦαβ χοῦαβ : Πῶς παντοκ ρατωρ : τφε  
nem pekahi meh evol : den pekwoy nem pektajo.

**Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-tshois pie  
pantokrator, etfe nem ep kahie meh evol, gen pek  
oo-oe nem pek tajo.**

جي اِكُوَواب اِكُوَواب اِكُوَواب : اِبشويس بي بانءوكراطور :  
اِتفي نيم اِبكاهي ميه اِيفول : خين بيك اواؤ نيم بيك طايو .

**“Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,  
hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en Uw eer.”**

قءوس قءوس قءوس : اِياها الربُّ الضابط الكل : السماء والارضُ :  
مملوءتان من مجدك وكرامتك .

**Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-dabet  
elkol, el-samaa wa elardoe, mamloe-atanie men  
makhdie- ke wa karamatoke.**

Τεντχο εροκ ω Τς Θς :  
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατριαρχς : παπα αββα (...)  
πιαρχηερες : ματαχροϋ ειχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em  
pen patriarshies, pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma  
takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك آريه إبونخ إم بين باطريارشيس  
: بابا آفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem  
op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا : البابا أنبا (...) رئيس  
الكهنة : ثبته علي كرسية.

Nas-aa-loka ja Ibn Alla, en ta7faz 7ajat batrie-jarkene elbaba  
anba (...), ra-ieso el-kahana, sabet-hoe 3ala Korsieh.



Πεε πεεκεεωωρη ηλιτοεργος : πενωτ εθοταβ ηδικεος  
: αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροε ειχεν πεεθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth oeweb en  
zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef  
ethronos.

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس : بنيوت ائوواب ان ذيكووس :  
آفا (...) بي اي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف ائرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige rechtvaardigen  
vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : ابينا المكرم البار : الانبا (...) اسقفنا  
ثبته علي كرسية.

Wa sharie-kahoe fie el-`7edma el-rasoele-jah abina  
elmokaram el-bar elanba (...) oskofana (el-motran),  
sabethoe 3ala korsieh .



Een Aspasmos Watos

أسبسمس واطس



Οὐψφηρι εϕμεεζ νῶοϋ : φηετζεμσι ριχεν  
Πιχεροϋβια : κατα φρητ ἄπαι εζοοϋ :  
αϕψε εζοοϋν εἰλημ .

Oe is firie efmeħ in ooe, fie et hemsie hizjen nie  
Sherobiem, kata ifritie im pai eho-oe, af she  
iegon e-Jerosaliem.

أو إشفيري إفيه إن أوأو : في إت هيمسي هيچين ني شيرؤويم :  
كاطا إفريتِي إمپاي إيهوأو : آف إي إيخون إي ييرؤوساليم .

Wonderbaarlijk en glorierijk, Hij die gezeten is op de  
Cherubijnen, op deze dag, is Jeruzalem  
binnengekomen.

عَجَبٌ مُّمْتَلِيٌّ مَجْدًا : أَنَّ الْجَالِسَ عَلَى الشَّارُؤِيمِ : فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ :  
دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .



Πιοτρο ηρεφθαμιο : παθηναρ εροφ  
εναρ εροφ : εφταλθορτ εορεω : ερε  
ζανκορσι ηαλωορι ζωε εροφ.

Pie oero en ref thamio, pie ath-nav erof afnav  
erof ef talie-joet e-oe e-oo, e-re nie khoezj-ie nie  
aloo-oewie hoos ga khoof.

پي أورو إنريف تاميو : پي آتثاف إيروف سيناف إيروف : إفتاليوت  
إي أو إي أو : إي ري هان كوچي إن آواووي هوس إيروف .

De Koning en Schepper, de Onzienlijke is gezien  
terwijl Hij reed op een ezel, en de kleine kinderen  
lofzingen voor Hem.

الملك الخالق : غير المرئي رأوه : راكبًا على أتان : والأطفال الصغار  
يسبحونه .





Ὠσαννα ᾄδεν νηετβοσι : φαί  
πε ποτρο ἑΠισλ̄ : ἑσμαρωοτ̄ ἵχε  
φνεθνηοτ̄ : ᾄδεν φραν ἑΠοσ̄ ἵτε νιχομ̄.

**Osanna gen nie etetshosie, fai pe ip oro im Pisra-iel,  
if esmaro-ot inzje fie esneejo, gen ifran im Ipshois  
inte nie khom.**

أوصنا خين ني إئتشوسى : فاي بي إبورو إم بسراييل : إف  
إسمارواوت إنجي فى إئتيو : خين إفران إمبشويس إنتي ني جوم .

**Hosanna in den Hoge, dit is de koning van Israël, gezegend  
Hij die komt in de Naam, van de Heer van de machten.**

أوصنا فى الأعلى : هذا هو ملك إسرائيل : مبارك الآتى : باسم رب  
القوات .





Δᾶ ᾶλ ᾶλ : Ἰης Πχς Πωηρι ἔφτ :  
αϥϥε ἔδορν εἶλημ : σωτ μμον οτοε  
Νᾶι Νᾶν .

**Ellieloje ellieloje ellieloje, Iesos Pegrestos Ipshirie  
im Ifnotie af she iegon e-Jerosaliem, sotie immon  
owoh nai nan .**

الليُّويا الليُّويا الليُّويا : يسُّوس بيخرسٲوس ايشيري ام اِنٲوتي :  
آفشى ايخون اى ييروساليم : سوتي اممون اووه ناي نان .

**Halleluja Halleluja Halleluja, Jezus Christus, de Zoon van  
God, is Jeruzalem binnengekomen, verlos ons en ontferm  
U over ons.**

هَلِّلُويا هَلِّلُويا هَلِّلُويا : يسُّوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ : دَخَلَ اِلى اُورُشَلِيمَ :  
خَلَّصْنَا وَاَرْحَمْنَا .



Αἰσιος ἄσιος ἄσιος Κυριος σαβαωθ  
: πλῆρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ  
της ἁσias σου Δοξης.

**Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o  
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ایلی ریس او  
اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوڈوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer Sabaot, hemel en  
aarde zijn vol van Uw heilige glorie".**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ، السماء والأرض  
مملوءتان من مجدك الأقدس.



(1)

أيها الربُّ ربَّنَا

O Heer, onze Heer

(2)

أيها الربُّ ربَّنَا

O Heer, onze Heer





(1)

Gebed van de  
Breking : O Heer, onze  
Heer

القِسْمَة : أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا، مِثْلُ عَجَبٍ صَارَ إِسْمُكَ عَلَى  
 الْأَرْضِ كُلِّهَا. لِأَنَّهُ قَدْ ارْتَفَعَ عِظَمُ  
 بَهَائِكَ فَوْقَ السَّمَوَاتِ. مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ  
 وَالرُّضَعَانِ هَيَاتَ سُبْحًا.



**O Heer, onze Heer, hoe wonderbaarlijk is Uw naam op heel de aarde, omdat de grootheid van Uw pracht verheven is boven de hemelen. Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid.**



فهيئ أيضاً ياربُ نفوسنا لنسبحَكَ ونرتلَ لَكَ،  
 ونبارِكَ، ونخدمَكَ، ونسجدَ لَكَ ونشكرَكَ كلَّ  
 يومٍ وكلَّ ساعةٍ. لكي نعترفَ لَكَ ونصرخَ  
 نحوكَ أيها الأبُّ



القدوسُ الذي في السمواتِ، قائلين : أبانا الذي في السموات...

**Bereid ook, o Heer, onze zielen zodat wij U  
 loven en tot U zingen, U zegenen en dienen, U  
 aanbidden en verheerlijken, en U danken  
 iedere dag en ieder uur.**

**Opdat wij U belijden en tot U roepen, o Heilige  
 Vader die in de hemelen zijt en zeggen:  
 Onze Vader die in de hemelen zijt...**

( 2 )

Gebed van de  
Breking : O Heer, onze  
Heer

القِسْمَة : أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا



أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها ، لأنه  
قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات ، من أفواه الأطفال  
والرضعان هيأت سبحا. الرب الجالس على الشاروبيم ركب  
على جحش ابن أتان ودخل الى اورشليم بتواضع عظيم لكي  
يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لابنه صهيون هوذا ملكك ياتيك  
وديعا راكبا على أتان وجحش ابن أتان. وحمل الأطفال سعفا  
من النخيل وخرجوا للقاءة وكانوا يصرخون أوصنا في الأعلى  
مبارك الآتى باسم الرب ملك اسرائيل. والجمع الأكثر فرشوا  
ثيابهم في الطريق ، وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر  
وفرشوها في الطريق والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا  
كانوا يصرخون قائلين :

أوصنا لابن داود مبارك الآتى باسم الرب ، مباركة مملكه أبينا  
داود الآتية باسم الرب ، أوصنا فى الأعلى. ولما دخل  
أورشليم ارتجت المدينة كلها قائلة: من هو هذا؟  
فقلت الجموع: هذا هو يسوع الذى من ناصرة الجليل. فيا  
ربنا هبىء نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك  
ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعة. لكى بقلب طاهر  
وشفتين نقيتين نعترف ونصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى  
السموات ونقول : يا أبانا الذى فى السموات...





التوزيع

het uitdelen van de communie

(المزمور ١٥٠)

Psalm 150

لحن إفلوجيمينوس

Een hymne Ev lokhie menos

مديح أحد الشعانين

Lofzang Van Palmzondag

قانون الختام

De Afsluitende Canon





Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :  
Αλληλοια .

**Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .**

ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

**Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie :  
Halleluja .**

المجدُ لكُ ياربُ المجدُ لكُ : هليلويا .

**Ei-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja .**



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ  
 `NTAQ ÆĀ.

\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe  
 intaf. allieloeja.

\* إسمو إيه إفتوتي حين ني إثؤواب : تيروانطاف الليلويا.

\* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

\* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

\* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅η̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إى  
يىرُوساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ `eroq ðen pitaxpo `nte  
teqxoμ αλ.

\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم اللىلوىا.

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament.  
Halleluja.

\* سبحوه : فى جلد : قوته هاللىلوىا .

\* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie ellioeje.





\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إى  
يىرؤسالىم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ èpoc̄ è̀z̄rhī z̄ixen  
τεταμετχωρι δλ.

\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف إىهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

\* Looft Hem om Zijn machtige daden.  
Halleluja.

\* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

\* Sabe-7oe 3ala makderatiehie ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إى  
يىرؤسالىم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* Ὑμνος ἔροσϋ κατα πάσσαι ἡτε  
τερυμετνιωϋτ ἀλ.

\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met  
nishtie. allieloeja.

\* إسمو إىروف كاؓا إب آشاي : إنتي تىف مىت نىشتى  
اللىلوىا.

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.  
Halleluja.

\* سبحوه : ككثرة : عظمه هاللىلوىا.

\* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅α̅τρι̅ ἁ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ί̅λ̅η̅α̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
يىرُوساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.





\* `Cμοοϋ ε`ροοϋ ϑεν οϋ`αμη η`σαλπιςζοο  
αλ.

\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.  
allieloeja.

\* اِسْمُو اِيْرُوْف خِيْن اَوْ اِسْمِي : اِنْصَالِيْن غُوْس اَلْلِيْلُوِيَا.

\* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

\* سَبْحُوْهُ : بِصُوْت : اَلْبُوْق هَلْلِيْلُوِيَا.

\* Sabe-7oehoe besauwt el boek ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ `eroq đen oŕψαλτηριον  
νευ ογκυθαρα αλ.

\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-  
kiethara. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا اللىلوىا.

\* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

\* سبحوه : بمزمار : وقىثارة هلىلوىا.

\* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ èpocŕ ðen çankewkeu neu çançopoc aλ.

\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros. allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang. Halleluja.

\* سبحوه : بدفوف : وصفوف هلىلوىا.

\* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef ellioeje.





\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إى  
يىرُوساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ `eroq̄ ðen žānkāp nem  
oŕoŕžānon āl.

\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit.  
Halleluja.

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

\* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنوئى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* `Cuoŕ `eroŕ ðen çankruβaλon  
`enece toŕcωh aλ̄.

\* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
esmie. allieloeja.

\* إسمو إىروف حىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met klinkende cimbalen.  
Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

\* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\*`Cμoσ `epoσ δeν zαnκτωβαλον  
 `nte ote`ωληλοιαλ .

\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-  
 eshlie-loe-wie. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشلوىوى  
 اللىلوىا.

\* Looft Hem met schallende cimbalen.  
 Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

\* Sabe-7oe besnoekh el tahliel ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ρ̅ς Π̅α̅τρι̅ ἁ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ  
εἴφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

\* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em  
Eptshois Pennoetie allieloeja.

\* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي  
الليويا.

\* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer  
onze God. Halleluja.

\* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

\* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ  
Πνευματι ἁλ̄.

\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie  
allieloeja.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : ابنفماتي الليلويا.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest. Halleluja.

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

\* almahd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos ellioeje.





\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفنووتى : أفشى إىخون إى  
ييروساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας  
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon  
amien allieloeja.

\* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون  
أمين الليلويا.

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

\* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien  
ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅α̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إى  
يىرُوساليم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.



\* ᾠὴ ᾠὴ : Δοξα ci o θεος ἡμῶν ᾠὴ.

\* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅ :  
α̅ρ̅ω̅ε̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ ε̅ί̅λ̅η̅η̅ .

\* Iesoēs Piegristos Epshierie em  
Efnoetie, af she e-goēn e-Jerosaliem

\* إيسوس بخرستوس إيشيرى إمفئوتى : أفشى إىخون إى  
يىرؤسالىم .

\* Jezus Christus, de Zoon van God, is  
Jeruzalem binnengekomen .

\* يَسُوْعُ الْمَسِيْحُ ابْنُ اللَّهِ : دَخَلَ أُورُشَلِيمَ .

\* Jesoe3 el-mesie7 ibno allah : Degele Orosheliem.





\* ᾠὴ ᾠὴ : πῶον φα πέννοντ πε ᾠ.

\* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

\* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



\* Ἰησοῦς πικριστος ἰψηρι εἴφτ  
σωτεμ ερον οροσ ναι ναν.

\* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-  
teem e-ron oewoh nai nan.

\* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون  
اووه ناي نان.

\* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons  
en ontferm U over ons.

\* يا يسوع المسيح ابن الله، اسمعنا وارحمننا.





# Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ : ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ :  
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ  
ΚΥΡΙΟΥ.

**Ev lokhie menos, o ergo menos, en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.**

إفلوجيمينوس : أو إيرخو مينوس : إن أونوماتي كيريو : بالين إن أونوماتي كيريو .

**Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.**

مبارك الآتي باسم الرب ، وأيضا باسم الرب ،



Ὡσαννα τῷ Ἰωὺ Δαυιδ : παλιν τῷ Ἰωὺ  
Δαυιδ : Ὡσαννα ἐν τις ἑψικτικ : παλιν  
ἐν τις ἑψικτικ .

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied,  
Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

أوصنا طو إيؤ داقيد : بالين طو إيؤ داقيد : أوصنا إن تيس إبسيس  
تيس : بالين إن تيس إبسيس تيس .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de  
zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna  
in den hoge.

أوصنا لإبن داود ، وأيضا لإبن داود ، أوصنا في الأعلى ، وأيضا في  
الأعلى ،





Ὠσαννα βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : παλιν  
βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : Τεν ερψαλιν  
ενχω ἄμωοο : ἀλ ἀλ ἀλ .

**Osanna va se-lie to Israiel, palin va se-lie to Isra-iel,  
Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje,  
ellieloje.**

أوصنا قاسيلي تو إسرائيل : بالين قاسيلي تو إسرائيل : تين إير  
إبصالين إنجو إماموس الليلويا الليلويا الليلويا .

**Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de  
koning van Israël, Laat ons zingen, zeggende: Halleluja,  
Halleluja, Halleluja.**

أوصنا ملك إسرائيل ، وأيضا ملك إسرائيل ، فلنرتل قائلين : هليلويا هليلويا  
هليلويا .



Πὶωοϋ φα Πεννοϋτ̣ πε : παλιν πὶωοϋ  
φα Πεννοϋτ̣ πε.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie  
pe.

بی اواوا فا بین نوتی بی : بالین بی اواوا بین نوتی بی .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا ، وأيضا المجد هو لإلهنا .



# Lofzang Van Van De Palmzondag

مديح أحد الشعانين





\* Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεω̇ π̇ωηρι  
: νεω̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇  
ε̇βολ̇: τενορωωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇ωοτ̇ να̇ς.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,  
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,  
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما  
إثواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو  
أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de  
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

من النبوات والامثال  
نبوة عن ايسوس بي بي اخر ستوس

ملك عادل ليظهر ساكنيك  
وهو مخلص سائر النفوس

راكبا على ابن اتان  
وحوله طقوس ني انجيلوس

وكل كور نفتاليم  
خلصنا ايها الملك القدوس

اليوم تمت الاقوال  
كما تكلم زكريا وقال

يا ابنة صهيون سوف يأتيك  
وهو راكب على جحش ويمر فيك

اليوم صار في شبه انسان  
بتواضعة وهو الديان

اليوم تفرح اورشاليم  
وهم يصرخون بصوت عظيم



ومن الشجر قطعوا اغصان  
ويقولون المجد لله القدوس

في الطريق فرشوا قمصان  
ويرتلون بالأحان وهم

من النخيل والزيتون  
هذا ملكنا محيي النفوس

وكانت تلك الغصون  
وجميع الشعوب يصيحون

الذي قال عنه داود  
كما شرح في ابصالموس

هذا هو اليوم الموعود  
هذا الذي صنعه المعبود

وتبتهج الأنفس وتتجج  
وأشرق على ني اخرستيانوس

ونفرح لنسر هلموا  
وأصبح وألاح طلعت فجر

اليوم ابصرت العميان وقد نطق الصبيان  
وهم أطفال رضعان كما ذكر داود فى ابصالموس

من فم الأطفال الرضعان أعددت لك سبحا بايمان  
فتم قوله اليوم وبان بتسيحهم باشويس ايسوس

فلما سمع بقدومه القاطنون خرجوا لملاقاته فى جبل الزيتون  
فنظروه وحواله كتبة وفريسيون ومعه رسله كالشموس

كنا جميعا فى فخ الشيطان بخطية آدم أبى الانسان  
فجاء وخلص ذوى الايمان وعم هداه الرئيس والمرؤوس

عباد الاصنام فازوا منه بالقرب | ونال كل منهم ما احب  
وشعب اسرائيل لم يعرف الرب | ولذا ضل وخالف الناموس

وقد اصبح الجاهل في اعتدال | وصار العاقل في ضلال  
وانكر قدرة ذى الجلال | وتعامى عن الحق المحسوس

المرد: أوصانا خين أتشويسي.....





\* Χε ε̄σμαρωοτ̄ η̄χε̄ φ̄ιωτ̄ νεω̄ π̄ωηρι  
: νεω̄ πιπνευμᾱ ε̄θ̄ : τ̄τ̄ριας̄ ε̄τ̄χηκ̄  
ε̄βολ̄: τενορωωτ̄ μ̄μος̄ τενη̄ωοτ̄ νᾱς.

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie,  
nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol,  
ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما  
إثواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى أو  
أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de  
volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده .

المجد لله الأوحد	الذى لن يزول إلى الأبد
• ذو الاقانيم المثلثة العدد	له الشكر مدى الأزمان
• نسبته ونمجده	وبحسن الطاعة نعبده
• فهو مولى الخير ومورده	فله الشكر بكل لسان
• مولى جلت فينا نعماه	واضاء علينا نور علاه
• وحل فينا ورأيناه	قدوس مبدع الأكوان
• مولى حل فى العالم	لينقذ ذرية آدم
• ومنح خلاصا لكل الأمم	واعتقنا من يد الشيطان
• مولى قد صام ليهدينا	بهدايته وينجيننا
• وتحمل صبورا ليرينا	بالصبر مزايا الايمان



- مولى اتحفنا بالجود وأنالنا بلوغ المقصود
- ودعانا الى أرث الخلود بالرحمة وأعمال الاحسان
- مولى أتانا بتواضع ليعلمنا ان نتواضع
- ونقلع عن الترافع والكبر والغى والطغيان
- ألا فاستمعوا للانجيل واصغوا لما فيه من التأويل
- عن قدوم المسيح بالتفصيل الى بيت القداسة والرضوان
- انه لما ذاع الخبر بقدوم الملك المنتظر
- عم السرور جميع البشر وخرجوا للقاءه باذعان
- عقدم الى اورشليم متواضعا وهو العظيم
- محفوظاً بالتجلة والتكريم بكمال المجد والسلطان

- شمس المجد قد بزغت
- لقدوس المخلص قد رفعت
- قدوم الملك الديان
- والكل يصيح بالألحان
- لكي يتم ما قد قيل
- وما قاله زكريا الجليل
- يا أبنة صهيون طوباك
- هوذا الملك أتاك
- هو الذى سيرعاك
- وهو المشيد لعلاك
- شريعة التواضع قد فرضت
- رايات التسبيح والشكران
- راكبا على جحش ابن أتان
- أوصنا لواهب الاحسان
- فى نبوة أشعيا النبيل
- قولاً يسمو عن البرهان
- يا مدينة أورشليم بشراك
- راكبا على جحش ابن أتان
- وهو المدير مولاك
- على صفاء الدين والايمان

- اليوم تقاطرت الجموع بكل طاعة وخشوع
- للقاء مخلصنا يسوع وفرشوا في الطريق قمصان
- يسبحون ممجدين مجد الإله العالمين
- المجد للفادى الأمين الذى يرجوه كل انسان
- أوصنا لابن داود الذى يجب له السجود
- من فتح عينى الأعمى المولود الذى به كل شىء كان
- أوصنا لصانع الآيات من أقام لعازر من الأموات
- اقامه حيا بعد الممات شاكرا لربه المنان
- أوصنا للملك الأعظم أوصنا للملك الأكرم
- هذا هو مولى النعم مبارك الآتى باسم الديان

- واستمروا فى مسيرهم
- وأغصان النخل فى أيديهم
- دخل المدينة فارتجت
- وسألت عنه واستقصت
- من هو هذا الكريم
- اجاب الكل بصوت عظيم
- دخل المخلص الى صهيون
- قوما يبيعون ويشترون
- فأخذ فى الحال يخرجهم
- بيت الصلاة أنتم
- متهللين
- فارشين فى الطريق أغصان
- وكل الجموع له سجدت
- والكل متعجب حيران
- الآتى الى اورشليم
- هذا يسوع الناصرى الديان
- فوجد فى هيكلها المصون
- كما نص فى الانجيل ببيان
- ويقول الكتاب يذكرهم
- جعلتموه للصوص مكان

- فبهت كل الحاضرين
- فتقمم رؤساء الفريسيين
- غضبوا ففقدوا اللب
- لما نظروا المسيح الرب
- وقالوا ما هذا المديح
- نرى الأطفال اليوم تصيح
- نرى التلاميذ يسبحون
- سلام فى السماء يكون
- قال لهم أما تعلمون
- أنه قد كتب الأولون
- وسبحوا له مرتلين
- الذين يبصرون وهم عميان
- وأستولى عليهم حزن القلب
- صنع فى الهيكل آيات حسان
- وما سبب هذا التسبيح
- أوصنا لمانح الغفران
- ويصرخون ويقولون
- ومجد فى أعلى الجنان
- يا أيها القوم الجاحدون
- أعددت تسبيحا من فم الرضعان







# De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ Δοξα πατρι κε Ἰω̄ κε ἁ̄τιω̄  
πνευματι κε νυν κε ἁ̄ι κε ις το̄ς  
ε̄ωνας των ε̄ωνων ἁ̄μην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,  
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی  
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

**Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω  
Πενο̄σ Ιη̄σ Π̄χ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جي أو بين تشويس ايسوس  
بي اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



Πωηρι ἁϕτ : αϑωε ε̅ξοϑη ε̅λ̅η̅η̅ .

**Ipshirie im Ifnotie, af she iegon e-Jerosaliem .**

إبشیری إمفتوتی : أفشي إیخون إي یروسالیم .

**De Zoon van God is Jeruzalem  
binnengekomen .**

إبن الله : دخل أورشلیم .





Σωτ' εμμον οσοz ναι nan : κυριε ελεησον :  
κυριε ελεησον : κυριε εγλοσηον αμην  
: εμοz εροι εμοz εροι : ιc τμετανοια : χω  
νηι εβολ χω επιεμοz.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون  
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . يارب ارحم، يارب ارحم، يارب بارك . آمين. باركوا عليّ ها  
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις μωυσης : τμετογηβ ντε  
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι  
ντε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-  
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente  
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي  
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي  
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het  
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van  
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول  
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἔντε Σολομων  
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν  
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente  
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf  
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی  
ابنفا ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid  
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die  
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل  
علي الرسل.

Ποσ εφεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατφ απενιωτ  
ετταινοϋτ ναρχηερεϋσ παπα αββα (...) : νεμ  
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,  
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava  
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت  
إن أرشى إيرفس بابا افا (...) : نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van  
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus  
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba  
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)  
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧ-ΡΩΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΘΡΟΝΟΣ:  
ΝΖΑΝΝΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΛ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ  
ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕΧΗΤ ΝΝΟΥΒΑΛΑΥΧ  
ΝΧΩΛΕΛ.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إِفْنُوتِي إِنْتِي إِتْفِي إِفْ إِطَاجِرُواوُ هِيَجِينُ نُؤُ إِثْرُونُوسُ إِنْ هَانُ مِيَشُ  
إِنْ رُومِبي نِيمُ هَانُ سِيُؤُ إِنْ هِيرِينِي كُونُ : إِنْتِيْفُ ثِيْفِيُوُ إِنْ نُؤُ جَاجِي  
تِيرُوُ صَابِي سِيْتُ إِنْ نُؤُ إِتْشَافْجُ إِنْ كُولِيمُ.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إِلَهُ السَّمَاءِ يَثْبِتُهُمْ عَلَى كُرَاسِيهِمْ سَنِينَ كَثِيرَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً وَيَخْضَعُ جَمِيعُ  
أَعْدَائِهِمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعًا.



Ἰωβ εἰς ἔσθλην ἔχων ἡμετέραν νεννοβί  
ναν ἐβόλθεν οὐσίρηνη κατὰ περηνιωτῆ ἡνάι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,  
entef ka nen novie nan evol gen oe  
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول  
خين او هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij  
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens  
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ ΑΜΗΝ  
: ܥܡܘܟ ܐܪܘܝ ܥܡܘܟ ܐܪܘܝ : ܝܥ †ܡܝܬܐܢܝܐ : ܟܘ ܢܗܝ ܐܒܘܠ  
ܟܘ ܐܦܝܥܡܘܟ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson  
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo  
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى  
إسمو إيروى يس تى ميطانيا كوني إيفول جو امبى إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.  
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا  
لي . قل البركة .

[Index - الفهرس](#)

# الاسبوع المقدس

THE HOLY WEEK ...



**De Algemene Rouwdienst**

صلاة الجناز العام

الموقع الشامل  
Allservingu.blogspot.com



# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam



**Het zesnde uur van palmzondag**

الساعة السادسة من يوم أحد الشعانين



<p>صلاة الشكر <u>Het Dankgebed</u></p>	<p>أوشية المرضى <u>Gebed voor de Zieken</u></p>	<p>أجيوس الحزيني <u>De droevige Trisagion</u></p>	<p>مرد الإنجيل <u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>
<p>أرباع الناقوس <u>De Verzen van de Cimbalen</u></p>	<p>المزامير <u>Psalmverzen</u></p>	<p>أوشية الإنجيل <u>Het Gebed voor het Heilig Evangelie</u></p>	<p>الثلاثة أواشي الكبار <u>De Drie Grote Voorbeden</u></p>
<p>المزمور : ٥٠ <u>Psalm : 51</u></p>	<p>البولس الحزيني <u>De droevige Paulusbrief</u></p>	<p>المزمور <u>De Psalm</u></p>	<p>أوشية الراقدين <u>Het Gebed voor de Overledenen</u></p>
<p>النبوة <u>Een profetie</u></p>	<p>البولس <u>De Paulinische Brief</u></p>	<p>الإنجيل <u>Evangelie</u></p>	<p>إفنوتي ناي نان <u>Efnoetie nai nan</u></p>



لينك النبوة

[Link naar De profetie](#)



## Het Dankgebed

صلاة الشكر



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إيسون إيماس او ثيؤس او باتير او باندوكراتور : بان أجيا  
إترياس إيسون إيماس.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige  
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over  
ons.

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ  
إِرْحَمْنَا.





Π̄ο̄ς Φ̄τ̄ ἴ̄τε νῑχο̄ᾱ ῡω̄πι νε̄ᾱλ̄η̄ν : χ̄ε  
 ἄ̄ω̄ον ἴ̄τ̄ᾱν ἡ̄ο̄ῡβο̄η̄θ̄ο̄ς : ᾄ̄δ̄εν νε̄ν̄θ̄λῑψ̄ις  
 νε̄ᾱ νε̄ν̄ζ̄ο̄χ̄ε̄χ̄ ε̄β̄η̄λ̄ ε̄ρο̄κ̄.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون  
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ  
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,  
 want wij hebben geen andere bijstand in onze  
 nood en verdrukking dan U.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في  
 شدائدنا وضيقاتنا سواك.



اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενῶς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 jasoe3 rabina.





ΨΑΗΛ.

Eshliel.

إشليـلـ.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.





Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



**Ιρηνη πασι.**

**Irinie pasie.**

**إيريني باسي.**

**De vrede zij met u allen.**

**السلام لجميعكم.**

**Al-salamo ligami3ikom.**



Κε τω πνευματι σοϋ.

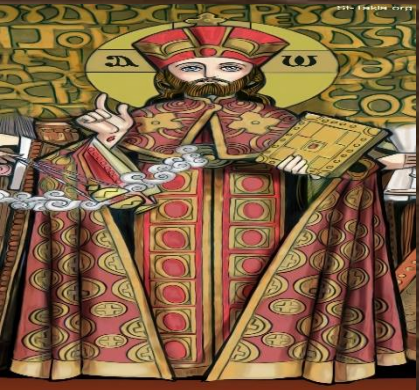
ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϩ  
 μπιρεϩερπεθνανεϩ οτοϩ ἴηηαητ : Φϩ  
 Ξιωτ μΠενος οτοϩ Πεννοϩτ οτοϩ  
 Πενωτηρ Ἰηϩ Πχϩ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن  
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه  
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van  
 weldaad en ontferming, de Vader van onze  
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.



Ἐ ἀφερσκεπαζιν έχων : ἀφερβοηθιν έρον :  
ἀφάρεζ έρον ἀφωοπτεν έροφ : ἀφτὰσο έρον :  
ἀφττοτεν ἀφεντεν ψα έρρη έταιοϋνοϋ θαυ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف  
أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي  
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen en met  
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt  
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبنا إليه وشفق  
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.



Ἰησοῦ ὀν μαρεντσο εροῦ ἡοπωσ ἵτεῦαρεῦ  
ερον : ἕεν παιεσοοῦ εθοῦαβ φαι νεα νιεσοοῦ  
τηροῦ ἵτε πενωηῦ : ἕεν ἡιρηνη νιβεν: ἵχε  
πιπαντοκρατωρ Πος Πεννοῦτ.

إنتوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين  
باي إيهاوُ إئوواب فاي نيم ني إيهاوُ تيرو إنتي بين اونخ،  
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige  
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag  
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل  
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προερχασθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Φ̄ΝΗΒ Π̄ο̄ς Φ̄ϗ̄ π̄ιπ̄αντοκρατωρ : Φ̄ιωτ  
 ὠΠ̄εν̄ο̄ς ο̄ο̄ο̄ς Π̄εν̄νο̄ϗ̄ ο̄ο̄ο̄ς  
 Π̄εν̄σωτηρ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين  
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي  
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader  
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus  
 Christus,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح .



ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ  
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب  
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in  
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال .



Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :  
ἀφᾶρεθ ἔρον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφᾶσο ἔρον :  
ἀφᾶτοτεν ἀφεντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه  
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي آسو إيرون أف تي توتين  
أك اين تين شا إهري إيطاي اون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen, met ontferming  
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur  
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت  
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιφάναι ἡμῶν : ἐπιφάναι  
ἡμῶν : ἐπιφάναι ἡμῶν :  
ἐπιφάναι ἡμῶν :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet  
garon entef sootem eron entef er voithien eron

طوبه هينا إنتى إفنوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :  
إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفوئين إيرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig  
wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا، ويسمعنا ويعيننا.

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa  
jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΓΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΥ: ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΖΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙἈΣἈΘΟΝ ἸΝΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧἈ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝἈΝ ἘΒΟΛ.

**entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-  
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-  
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol**

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إثؤواب إنطاف: إنطوطو  
إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفي نان ايفول.

**en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen  
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde  
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.**

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين  
ويغفر لنا خطايانا.

**wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom  
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.**





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Ἰτεσαρες επωνθ νεμ πταχο ερατη υπενιωτ  
ετταινοτ ναρχιερες παπα αββα (...)

entef areh epong nem eptaho erarf em penioot  
et-taioot in arshy erevs papa ava (...)

إنتيف آريه إبونخ نيم إبطاهو إيراطف إم بين يوت إتطايتوت إن أرشي  
إيرفس بابا آفا (...)

en dat Hij het leven en het leiderschap  
bewaart van onze eerbied-waardige vader de  
hoge priester, paus abba (...),

وأن يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا  
(...)

Wa en ja7faz lana 7ajaat wa kejaam abiena el-  
mokarram ra-ies el-kahanatna el-baba el-anba (...)



νεα περκεωφηρ ηλιτορζος πενωτ νεπικκοπος  
αββα (...)

nem befky eshvier in litor'3os penioot in  
episkopos ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس بين يوت ان إيبيس كوبوس أفا  
(...).

en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de  
bisschop abba (...),

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الانبا (...)

Wa shariekahoe fel-`7idma el-rasoele-jah  
abiena el-oskof el-mokarram el-anba (...),

Ἰτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

entef ka nen novie nan evol .

إنتيف كاتين نوفي نان ايفول.

en onze zonden vergeeft.

ويغفر لنا خطايانا.

wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ  
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:  
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغاثوس بی  
 ما رومی میس نان إثرین جوك إیفول إم بای کی إیهواؤ  
 إثوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U  
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige  
 dag

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر.  
 امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.



ΝΕΩ ΝΙ ΕΖΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ  
ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك  
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين  
إنتى إبصاطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze  
voor U te voltooiën, Alle afgunst, alle  
bekoring, elk satanswerk, de listen van  
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك، كلّ حسدٍ وكلّ  
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانٍ وموأمره الناس الأشرار،



ΝΕΛ ΠΤΩΝϚ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΛ ΝΗ  
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΆΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ : ΝΕΛ  
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡϚ : ΝΕΛ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΩΑ ΕΘΥ  
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث  
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس  
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en  
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel  
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U  
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها عنا،  
وعن سائر شعبك، وعن موضعك المقدس هذا،

Πη δε εθνανετ νεμ ηηετερνοφρι σαζνι μωωοτ ναν:  
χε ηθοκ πε ετακτ απιερωιωι ναν : εζωμι εχεν νιζοφ  
νεμ νιβλη : νεμ εχεν τχομ τηρε ητε πιχαχι.

نی ذی اِثْ نانیف نیم نی اِثْ ایرنوفری صاهنی اِمواؤ نان جی  
اِثْوِک بی اِیطاک تی اِم بی ایرشیشی نان ای هومی اِجین نی  
هوف نیم نی اِتشیلی نیم اِجین تی جوم تیرس اِنتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig  
is, want Gij zijt het die ons macht gegeven  
heeft op slangen en schorpioenen en elke  
vijandelijke macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت  
الذي أعطيتنا السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلی  
كل قوة العدو.



## De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس





Νεκναι ὦ Πανοῦτ :  
շանատբիտի մաօօր : Շօօլ Էմալօա  
: ՆՃԵ ՆԵԿԱԵՏԿԵՆՇԻՏ.

**Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:  
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.**

نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواو : سى أووش  
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

**Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en  
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.**

مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جداً : هى  
رأفاتك.



En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



Τεντσο ἐροκ ὠ Τς Θς : εθρεκὰρεζ ἐπωνηθ  
 υπενπατριαρχς : παπα αββα (...) παρχηερες :  
 ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em  
 pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof  
 hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إبونخ إم بين  
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين  
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem  
 op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته  
 علي كرسیه .

Πεν περκεΰσηρ ἠλιτοϋρζος : πενιωτ εθοϋαβ  
ἠδικεος : αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν  
περϑρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth  
oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma  
takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس  
: آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig  
hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا  
(...) ثبته علي كرسيه.

ΣΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :  
ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .

**Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab  
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol  
ente nen novie.**

هيتين ني إبريسفيا : إنتي تي ثيوطوكوس إثؤواب ماريا :  
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي

**Door de voorspraak: van de Moeder Gods de  
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis  
van onze zonden.**

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ ἄγαθος: νεμ  
Πιπνα εοϋ : χε ( αϣ αψκ ) ακσωτ ἔμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie  
Pnevma eth-oe-wab: zje ( av ashk ) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي  
إبنيفما إثوواب : جي ( جي أف أشك ) أك سوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en  
de Heilige Geest: want U bent ( gekruisigd ) en  
heeft ons verlost.

لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( صُلبت ) و  
خلصتنا.





**Psalm : 51**

المزمور : ٥٠



إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،  
إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف  
بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر  
قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم  
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على  
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en  
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij  
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in  
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik  
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij  
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het  
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij  
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف  
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا  
 الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام  
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

**Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was  
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij  
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente  
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg  
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn  
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,  
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste  
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,**

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة  
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله  
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شفتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;  
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat  
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik  
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars  
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,  
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over  
 Uw gerechtigheid jubelen;



لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تُسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،  
 ولتبن أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw  
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in  
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan  
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De  
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;  
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij  
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw  
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.



De Psalm 51 :

المزمور ال ٥٠ :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك  
العجول : هليلويا .

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de  
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan  
zal men stieren op Uw altaar offeren :  
Halleluja.





Δοξα ci ò θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .



## Een profetie van het zesde uur van palmzondag

نبوة الساعة السادسة من يوم أحد  
الشعائين

وكانت على يد الرب فأخرجتني بروح الرب ووضعني في وسط الحقل ، وهذا كان ممتلئاً عظماً بشرية وأمرتني عليها من حولها كلها فإذا هي كثيرة جداً على وجه الحقل ويابسة جداً ، فقال لي الرب :

De hand des Heren kwam op mij, en de Heer voerde mij in de geest naar buiten en zette mij neer in een dal; dat was vol beenderen. Hij deed mij daar aan alle kanten omheen lopen en zie, zij lagen in grote menigte door het dal verspreid, en zie, zij waren zeer dor. En Hij zeide tot mij :

يا ابن الإنسان أترى تحيا هذه العظام ؟ فقلت : أيها السيد الرب  
إله الجنود أنت تعلم، فقال لي : تنبأ عن هذه وقلت لهذه  
العظام اليايسة إسمعى كلمة الرب ، هكذا قال السيد لهذه  
العظام :

Mensenkind, kunnen deze beenderen  
herleven? En ik zeide: Heer Heer, Gij weet het.  
Toen zeide Hij tot mij : Profeteer over deze  
beenderen en zeg tot hen: gij dorre  
beenderen, hoort het woord des Heren. Zo  
spreekt de Heer Heer tot deze beenderen :



هأنذا أُدخل فيكم روحاً فتحيون ، وأضع عليكم عصباً وأكسيكم  
لحماً وأبسط عليكم جلدأ ، وأجعل فيكم روحاً فتحيون وتعلمون  
أنى أنا هو الرب ، ففتبأت كما أمرنى . فكان صوت عند  
تنبؤى ، وإذا زلزلة حدثت ،

Zie, Ik breng geest in u, en gij zult herleven; Ik zal spieren op u leggen, vlees op u doen komen, u met een huid overtrekken en geest in u brengen, zodat gij herleeft; en gij zult weten, dat Ik de Heer ben. Ik nu profeteerde zoals mij bevolen was, en zodra ik profeteerde, ontstond er een geruis,

فتقاربت العظام لبعضها بعضاً، ورأيت وإذا العصب كساها  
والجلد بسط عليها، ولم يكن بها روح، فقال لي تتبأ نحو  
الروح تتبأ يا ابن الإنسان وقل للروح :

en zie, een beweging, en de beenderen  
voegden zich aaneen zoals zij bij elkander  
behoorden; ik zag toe, en zie, er kwamen  
spieren op, en vlees, en er trok een huid  
overheen ; maar geest was er nog niet in hen.  
Daarop zeide Hij tot mij: Profeteer tot de  
geest, profeteer, mensenkind, en zeg tot de  
geest:

هكذا قال السيد الرب ، هلم أيها الروح من رياحك الأربع ،  
وهب في الأموات فيحيوا . فتنبأت كما أمرني فدخل فيها  
الروح ، وبينما أنا أتتبعها وإذ بزلزلة قد حدثت ، فقاموا واقفين  
على أقدامهم ، وكانوا جيشاً عظيماً كثيراً جداً.

zo zegt de Heer Heer: kom van de vier  
windstreken, o geest, en blaas in deze  
gedoden, zodat zij herleven. Toen profeteerde  
ik, zoals Hij mij bevolen had; en de geest  
kwam in hen en zij herleefden en gingen op  
hun voeten staan, een geweldig groot leger.

فقال لي يا ابن الإنسان ، هذه العظام كلها هي بيت إسرائيل ،  
وهم يقولون قد سُحقت عظامنا وهلك رجاؤنا وإنقطعنا ، لذلك  
تتبا وقل لهم : هكذا قال السيد الرب ، هاأنذا أفتح قبوركم  
وأصعدكم يا شعبي .

Voorts zeide Hij tot mij : Mensenkind, deze  
beenderen zijn het gehele huis Israëls. Zie, zij  
zeggen: Onze beenderen zijn verdord en onze  
hoop is vervlogen; het is met ons gedaan.  
Daarom profeteer en zeg tot hen: Zo zegt de  
Heer Heer: zie, ik open uw graven en zal u uit  
uw graven doen opkomen, o mijn volk,



وأجعل فيكم روح الحياة وآتى بكم إلى إسرائيل ، فتعلمون أنى أنا الرب ، حيث أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبي ، وآتى بكم إلى أرضكم فتعلمون أنى أنا هو الرب، تكلمت وفعلت قال السيد الرب . **مجداً للتالوث الأقدس .**

en u brengen naar het land, Israëls. En gij zult weten, dat Ik de Heer ben, wanneer Ik uw graven open en u uit uw graven doe opkomen, o mijn volk. Ik zal mijn Geest in u geven, zodat gij herleeft en Ik zal u doen wonen in uw land; en gij zult weten, dat Ik, de Heer, het gesproken en gedaan heb, luidt het woord des Heren. **Eer aan de Heilige Drie-eenheid.**





De Paulinische Brief **البولس**

[لينك البولس الحزيني](#)  
( لحن إثفيتي أناسطاسيس )

[Link naar De droevige PaulinischeBrief](#)  
( Ethve tie anastasies )

[لينك البولس](#)  
( عربي - هولندي )

[Link naar De Paulinische Brief](#)  
(Arabisch – Nederlands)



**Gebed voor de Zieken**

أوشية المرضى



**ΨΑΗΛ.**

**Eshliel.**

**إشليل.**

**Laat ons bidden.**

**صلوا.**

**Salloe.**





Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



**Ἰρηνη πᾶσι.**

**Irinie pasie.**

**إيريني باسي.**

**De vrede zij met u allen.**

**السلام لجميعكم.**

**Al-salamo ligami3ikom.**





Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενος οτος  
Πεννοστ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باتدوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de  
Almachtige God, de Vader van onze  
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل، آبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠο οσοϠ τεντωβϠ ἸτεκμεταζαθοϠ  
πιααιρωαι : Δριφμερι ΠοϠ Ἰνηετωωι Ἰτε  
πεκλαοϠ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اعاتوس بی مای رومی،  
أری إف میفئی ایتشویس إن نی ایشونی انتی بیک لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de  
zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر  
يارب مرضى شعبك .



Ἰωβ εἶπεν ἑνὶ τῶν υἱῶν τῆς καταβολῆς αὐτοῦ  
 Ἐτρωῶνι θεὸν χιτυῶνι ἡμῶν :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie  
 gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني حين جين شوني  
 نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die  
 ziek zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol  
 ma-radin,



ἸΤΕ ᾄΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC ἸΤΕ ᾄΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إِيتِي خِين بَاي طُوبُوسِ إِيتِي خِين مَائِ نَفِين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إِنْ كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-  
de3.



ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠῪΧϸ ΠΕΝΝΟΥΤ ἔΡΖΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ΝΕΜΩΟΥ ἄΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ : ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-  
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen  
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ إمبي  
أوجاي نيم بي طالتشو : إيتف كاتين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt  
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا .

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom  
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα  
θανετῶενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما  
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en  
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ γαρωoυ νεu εβoλ γαρoν ηωωνι  
ηιβεν νεu ιαβι ηιβεν: ηιπνεγμᾶ ητε ηιωωνι βοχι  
ησωϋ. Пнѣтaтoск εγωτηoυτ ζεν ηηιαβι  
ματογνοσου oτοz μανομ† ηωoυ.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي  
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك  
إيف إشتي يوت خين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van  
hen en van ons, verdrijf iedere geest van  
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op  
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سُقْمٍ، وروح الأمراضِ  
أطرده ، والذين أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهم  
وعزهم ،



ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ  
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΩΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ  
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ  
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو  
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواوُ يى ني ميت آوس يى ني ايت  
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine  
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de  
gevangenis of kerkers zijn, zij die in  
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،  
الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي،



ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :  
ΠΟΤ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΔΕ ΗΘΟΚ  
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΖ ΕΤΤΑΖΟ  
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني إيطو أمونى إمموأو خين أوْميت فوك إس إين شاشى إيشويس  
أريطو تيرو إنريمهى اووه ناى نواو : جى إنتوك بيت فول إن ني إيت  
صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطو إن ني إيت أفراختو إخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere  
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en  
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de  
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer  
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب إعتقهم جميعاً  
وإرحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .

† Ζελπις ἴτε νηέτε ἄμων τοῦ ζελπις : † βοήθια ἴτε  
νηέτε ἄμων τοῦ βοήθος. Ἔνομα ἴτε  
νηέτοι ἴκοῦσι ἴζητ: πιλῶμην ἴτε νηέτχη ζεν πιχιῶων.  
Ψυχη νιβεν ετσεχωω οτοε ετοῦ ἄμωνι εχωω.

تى هيلبىس انتى ني ايتى اممون تو هيلبىس تى فوايتيا انتى ني ايتى  
اممون تو فو ايتوس : ايتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى  
ليمين انتى ني ايتشى حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيچ هوج  
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen  
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van  
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle  
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء  
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه  
أو المقبوض عليها،

Μοι ἴωοῦ Πσο ἵοῦηαι: μοι ἵωοῦ ἵοῦμτοη : μοι  
ἵωοῦ ἵοῦχβοβ : μοι ἵωοῦ ἵοῦζμοτ : μοι  
ἵωοῦ ἵοῦβοῦηαι : μοι ἵωοῦ ἵοῦωτηριὰ : μοι  
ἵωοῦ ἵοῦμετρεψχω ἐβολ ἵτε ἵοῦηοβι ηευ ἵοῦἀηομια.

موى نواؤ إيشویش إن اوناى، موى نواؤ إن او إمطون موى نواؤ إن  
او إكفوب موى نواؤ إن او إهموت موي نواؤ إن او فويثيا : موى  
نواؤ إن او سوتيريا موى نواؤ إن او ميت ريف كو إيفول إنتى نو  
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,  
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun  
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en  
overtredingen.

أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،  
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها  
وآثامها.



ΛΗΘΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ : ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :  
ΟΤΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΕΦΑΖΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣΗΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :  
ΧΕΛΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذی هون إبتشویس نی شونی انتی نین إبسیشی ما طالتشواؤ :  
اووه نان نین کی صوما أری فاخری ایراواؤ. بی سینی إمی إنتی  
نین إبسیشی نیم نین صوما بی إیسکوبوس إنتی صارکس نیفین ،  
جیم بین شینی خین بیک او جای .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen  
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer  
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder  
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا  
عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر  
كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَمِ.

**Jarabor7am.**





**Gewaardig U,  
o Heer**

**تفضل يارب أن تحفظنا**

**Gewaardig U, o Heer**

**تفضل يارب أن تحفظنا**

تفضل يارب أن تحفظنا في هذه الليلة  
بغير خطيئة، مبارك أنت أيها الرب إله  
آبائنا ومُتزايدُ بركة، واسمك القدوس  
مملوءٌ مجداً إلى الأبد، آمين .



**Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht  
zonder zonde te bewaren. Gezegend zijt  
Gij, Heer, God van onze vaders, zeer  
gezegend en vol van heerlijkheid is Uw  
Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.**

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا يَا رَبُّ كَمَا كُنْتَ إِتْكَالَنَا عَلَيْكَ، لِأَنَّ أَعْيُنَ  
الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ،  
اسْمَعْنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصُنَا يَا رَجَاءُ أَقْطَارِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَأَنْتَ  
يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَتَجَبَّبُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ :

Moge Uw genade over ons komen, o Heer,  
zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen  
hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd  
hun spijs. Hoor ons aan o God onze  
Verlosser, hoop van alle einden der aarde.  
En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en  
behoedt ons vanaf deze generatie tot in  
eeuwigheid. Amen.



مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمَنِي عَدْلَكَ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ،  
فَهَّمَنِي حُقُوقَكَ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْرِ لِي بِرِّكَ، يَا رَبُّ  
رَحْمَتَكَ دَائِمَةً إِلَى الْأَبَدِ، أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا،  
لَأَنَّكَ صَرْتَ لَنَا مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ،

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw  
gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer,  
onderricht mij Uw gerechtigheid. Gezegend  
zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw  
gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort  
tot in eeuwigheid. Verwerp de werken van Uw  
handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een  
toevlucht geworden van geslacht tot geslacht.

تفضل يارب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

أنا طلبتُ إلى الربُّ وقلتُ : إِرْحَمْنِي وَخَلِّصْ نَفْسِي، فَإِنِّي  
أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ التَّجَأْتُ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي، وَعَلِّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ  
مَشِيئَتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي، وَعِنْدَكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ،  
وَبِنُورِكَ يَا رَبُّ نُعَايِنُ النُّورَ، فَتَاتَتْ رَحْمَتُكَ لِلَّذِينَ  
يَعْرِفُونَكَ، وَبِرُّكَ لِلْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ،

**Ik heb tot de Heer geroepen en sprak : “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.” Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht. Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.**



لَكَ تَجِبُ الْبُرْكَهٗ، لَكَ يَحِقُّ التَّسْبِيْحُ، لَكَ يَنْبَغِي التَّمْجِيْدُ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْكَائِنُ مِنْذُ الْبَدْءِ وَالْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ، آمِينَ. جَيِّدٌ هُوَ الْإِعْتِرَافُ لِلرَّبِّ، وَالْتَرْتِيْلُ لِاسْمِكَ  
أَيُّهَا الْعَلِيِّ، أَنْ يُخْبَرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَوَاتِ، وَحَقِّكَ فِي كُلِّ  
لَيْلَةٍ.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen. Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.



Κατὰ ἐξουοῦ νευ κατὰ ἐχωρη ἁλ̄ .

Kate eho-oe nem kata ie-khorh ellieloje.

كاطا إيهواؤ نيم كاطا إيجوره الليلويا .

Elke dag en elke morgen Halleluja .

كل يوم وكل ليلة هليلويا .

Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε νην κε αι  
 κε ic τοϋς εωνας των εωνων αμην : αλληλοια.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien  
 ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien:  
 allieloeja.

ذوكسابتري كي ايو كي احيو اينفماتي : كي نين كي اى كي  
 اسطوس اى او ناس طون اى اونون امين : الليلويا.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu  
 en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen,  
 Halleluja.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى  
 دهر الدهور امين : هليلويا.



Psalmverzen المزامير





**Psalm : 139**

مزمور : ١٣٨



الى أين أذهب من روحك، وإلى أين أهرب من وجهك، إن  
صعدت إلى السماء فأنت هناك، وإن هبطت إلى الهاوية فأنت  
هناك أيضاً، وإن اتخذت لي أجنحة وأقمتها باكراً لأسكن في  
أواخر البحر، فإن يدك هناك تهديني ويمينك تمسكني. **الليلويا.**

Waarheen zou ik gaan voor uw Geest,  
waarheen vlieden voor uw aangezicht? Steeg  
ik ten hemel; Gij zijt daar. Of maakte ik het  
dodenrijk tot mijn sponde; Gij zijt er; nam ik  
vleugelen van de dageraad, ging ik wonen aan  
het uiterste der zee, ook daar zou uw hand mij  
geleiden, uw rechterhand mij vastgrijpen.  
**Halleluja.**



**Psalm : 119**

مزمور : ۱۱۸

تحيا نفسى وتباركك، وأحكامك تعيننى، ضللت مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك لأنى لم أنس وصاياك، سماء السموات للرب، والأرض أعطاها لأبناء البشر،

Mijn ziel leve, en love U, mogen uw verordeningen mij helpen. Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden vergeet ik niet. Halleluja. De hemel is de hemel van de Here, maar de aarde heeft Hij de mensenkinderen gegeven.

ليس الأموات يباركونك يا رب، ولا كل الهابطين فى الهاوية،  
لكن نحن الأحياء الذين نباركك يا رب، من الآن والى الأبد،  
اليلويا .

Niet de doden zullen de Here loven, niemand  
van wie in de stilte zijn neergedaald, maar wij,  
wij zullen de Here prijzen van nu aan tot in  
eeuwigheid. Halleluja.





**Psalm : 116**

مزمور : ١١٥



أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعى، لأنه أمال بسمعه الى،  
و فى أيامى دعوته، لأن أوجاع الموت إكتفتى، وشدائد  
الهاوية أصابتى، نالنى ضيق و حزن، فدعوت باسم الرب،

**Ik heb de Here lief, want Hij hoort mijn stem,  
mijn smekingen. Want Hij heeft zijn oor tot mij  
geneigd, daarom zal ik mijn leven lang tot  
Hem roepen. Banden van de dood hadden mij  
omvangen, angsten van het dodenrijk hadden  
mij aangegrepen, ik ondervond benauwdheid  
en smart. Maar ik riep de naam des Heren aan:**

يا رب نج نفسي، الرب هو رحيم و بار و الهنا يرحم، حافظ  
الأطفال الصغار هو الرب، تواضعت فخلصني إرجعي يا نفسي  
الى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن الى،

**Ach Here, red mijn leven. Genadig is de Here  
en rechtvaardig, onze God is een ontfermer.  
De Here bewaart de eenvoudigen; ik was  
verzwakt, maar Hij heeft mij verlost. Keer  
weder, mijn ziel, tot uw rust, omdat de Here u  
heeft welgedaan.**

خَلَّصَ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ، وَعَيْنِي مِنَ الدَّمُوعِ وَرَجُلِي مِنَ الذَّلِيلِ،  
أَرْضَى الرَّبُّ أَمَامَهُ فِي كَوْرَةِ الْأَحْيَاءِ. **الليثويا**.

Want Gij hebt mijn leven van de dood gered,  
mijn oog van tranen, mijn voet van aanstoot.  
Ik zal wandelen voor het aangezicht des Heren  
in de landen der levenden. **Halleluja.**



Ἰενοῦωυτ ἔμμοκ ὠ Π̄χ̄ς : νεμ  
Πεκιωτ νάζαθος : νεμ Πιπνᾱ εθ̄ : χε **αῡ** **αψκ**  
ακσωτ̄ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av** **ashk**  
ak sooti emmon.

تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : **جي أف أشك** أكسوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك **صُلبت** و  
خلصتنا.





**De droevige Paulusbrief**  
( **Ethve tie anastasies** )

**البولس الحزيني**  
( **إثفيتي أناسطاسيس** )





ΕΘΒΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΗΝΤΕ ΝΙΡΕΦΜΩΟΥΤ  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΔΥΕΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ :

**Ethve tie anastasies ente nie ref moo-oet nie  
etav en kot av emton em mo-oe :**

إثفيتي أناسطا سيس إنتي ني ريف مواوت : ني ايظاف إنكوت  
أف إمطون ام مواو :

**Omwille van de opstandig van de doden,  
die ontslapen**

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا



ἸΕΝ ΦΗΛΑΤ ἘΠΙΧ : ΠΟΤ  
μαυτον ἠνοψυχη τηροϋ.

gen ef nahtie em Piegristos, Eptshois ma  
emton en noe epsieshie tieroe.

خين إف ناھتی إم بی إخرستوس : إبشویس ما إمطون إن نو  
إبسیشی تیرو.

en heengegaan zijn in het geloof van  
Christus, de Heer schenke hun zielen de  
eeuwige rust.

وتتیحوا فی المسیح، یارب نیح نفوسهم أجمعین .



Παυλος ἑβωκ ἁΠενσοῖς Ἰησοῦ Πῦχς Πιάποστολος  
ετθαρεμ φηεταρθαυα επιθιωενηνοτα ἦτε  
Φ†.

**Pavlos if vok im Penshois Iesos Pegrestos pie  
apostolos et sahiem fie etav sashf e-pie hie shen  
nofie inte ifnotie.**

بافلوس إف فوك إم بين شويس إيسوس بي إخرستوس بي  
أبوسطولوس إيت ثاهيم : في إيطاف ثاشف إبي هي شين  
نوفي إنتي إفتوتي .

**Paulus de dienstknecht van Jezus Christus. De apostel  
die gekozen was voor het prediken voor de Heer.**

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو، المفرز لبشارة الله .



Ἐπιερασσελιον δε υμωτεν νασνηοῦ  
: ΕΠΙΕΡΑΣΣΕΛΙΟΝ :

Tie ta moe ze im mo-ten na isneejo, e-pie ev  
ankhelion,

تى ظاموذي إم موتين نا إسنيو : إيبى إيف أنجليون :

Ik maak u bekend, broeders, het evangelie,  
dat ik u verkondigd heb, dat gij ook  
ontvangen hebt,

وأنا أعلمكم يا إخوتى أن الإنجيل الذى بشرتكم به :





ΦΗΕΤΑΥΖΩΕΝΝΟΥΤΩΙ ΜΜΟΥ ΝΩΤΕΝ :  
ΦΗΕΤΕ ΠΕ ΕΤΑΡΕΤΕΝΒΙΤΩ .

fie etaf hie shen nofie immof no-ten, fie e-te  
pe e-ta re ten et shietf.

فى إيطاف هى شينوفى إمموف نوتين : فى إيتي بي إيطاري  
تين تشيتف .

Waarin gij ook staat, waardoor gij ook  
behouden wordt.

هو الذى قبلتموه .





ΠΙΣΜΟΤ ΖΑΡ ΝΕΜΩΤΕΝ ΝΕΜ ΤΖΗΡΗΝΗ  
ΕΥΣΟΠ ΖΕ ΔΑΛΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ.

Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev  
sop zje amien es e-shopie.

پي إهموت غار نيموتين نيم إت هيريني إقسوپ : چی أمين  
إس إشوپي .

De genade zij met u en de vrede, amen het zij  
zo.

النعمة لكم والسلام معكم أمين يكون .





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



Een hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Πιζμοτ γαρ εΠενβοις Ιησοϋς Πιχριστος :  
εϋεωωπι νεμ πεκαζιον πνευμα :  
παοσ νιωτ ετταινοϋτ ν αρχηερεϋς παπα  
αββα (...)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoēs Piegristos ef e-shoopie  
nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en  
arshie erevs pa-pa ava (...)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم  
بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine  
geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus  
abba (...)

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم  
ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Een hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار

Πεη πενωτ η̄επισκοπος αββα (...) Μαρε  
πικληρος νεη πιλαος τηρη : ορχαι θεη Π̄ος: χε  
ᾱαην εσεωωπι.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie  
eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje  
amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي  
لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (...) Moge de clerus en het  
hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het  
zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين  
في الرب أمين يكون.



## De Paulinische Brief

البولس



وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه، هذا الذي أنتم فيه ثابتون، هذا الذي خلصتم من قبله، لأنى بالكلام بشرتكم إن كنتم به تتمسكون، وإلا فباطل قد آمنتم.

**Ik maak u bekend, broeders, het evangelie, dat ik u verkondigd heb, dat gij ook ontvangen hebt, waarin gij ook staat, waardoor gij ook behouden wordt, indien gij het zo vasthoudt, als ik het u verkondigd heb, tenzij gij tevergeefs tot geloof zoudt gekomen zijn.**

لأني سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت، أن المسيح مات عن خطايانا كما في الكتب وأنه دفن وأنه قام في اليوم الثالث كما في الكتب، وأنه ظهر لصفاء،

Want voor alle dingen heb ik u overgegeven, hetgeen ik zelf ontvangen heb: Christus is gestorven voor onze zonden, naar de Schriften, en Hij is begraven en ten derden dage opgewekt, naar de Schriften, en Hij is verschenen aan Kefas,

ثم ظهر للإثني عشر و بعد ذلك ظهر دفعة واحدة لأكثر من خمسمائة أخ، أكثرهم باق إلى الآن ولكن بعضهم قد رقدوا، وبعد ذلك ظهر ليعقوب ثم للرسل أجمعين .

Daarna aan de twaalven. Vervolgens is Hij verschenen aan meer dan vijfhonderd broeders tegelijk van wie het merendeel thans nog in leven is, doch sommigen zijn ontslapen. Vervolgens is Hij verschenen aan Jakobus, daarna aan al de apostelen;

وآخر الكل ، كأنه للسقط ، ظهر لى أنا ، لأنى أصغر الرسل ،  
أنا الذى لست أهلاً أن أدعى رسولاً ، من أجل أنى طاردت  
بيعة الله وبنعمة الله صرت إلى ما أنا عليه ، ونعمته التى فى  
ليست باطلة،

maar het allerlaatst is Hij ook aan mij  
verschenen, als aan een ontijdig geborene.  
Want ik ben de geringste der apostelen, niet  
waard een apostel te heten, omdat ik de  
gemeente Gods vervolgd heb. Maar door de  
genade Gods ben ik, wat ik ben, en zijn  
genade aan mij is niet vergeefs geweest,



بل وقد تعبت أكثر من جميعهم ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي ، فإن كنت إذا أنا أو أولئك فهكذا نبشر وهكذا آمنتم ، وإن كان ينادى بالمسيح أنه قام من الأموات ، فكيف صار فيكم قوم يقولون أنه لا تكون قيامة للأموات !؟

want ik heb meer gearbeid dan zij allen, doch niet ik, maar de genade Gods, die met mij is. Daarom dan, ik of zij, zo prediken wij, en zo zijt gij tot het geloof gekomen. Indien nu van Christus gepredikt wordt, dat Hij uit de doden is opgewekt, hoe komen sommigen onder u ertoe te zeggen, dat er geen opstanding der doden is?



فإن لم تكن قيامة للأموات فالمسيح إذا ما قام ، وإن كان  
المسيح لم يقم فكرازتنا باطلة وباطل أيضاً إيمانكم وسنوجد  
نحن أيضاً شهود زور لله ،

Indien er geen opstanding der doden is,  
dan is ook Christus niet opgewekt. En  
indien Christus niet is opgewekt, dan is  
immers onze prediking zonder inhoud, en  
zonder inhoud is ook uw geloof. Dan  
blijken wij ook valse getuigen van God te  
zijn,

حيث قد شهدنا على الله أنه قد أقام المسيح وهو لم يقمه، إن كان الموتى لا يقومون ! فإن كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام ، وإن كان المسيح لم يقم فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت خطاياكم .

want dan hebben wij tegen God in getuigd, dat Hij de Christus opgewekt heeft, die Hij toch niet heeft opgewekt, indien er geen doden opgewekt worden. Immers, indien er geen doden opgewekt worden, dan is Christus ook niet opgewekt; en indien Christus niet is opgewekt, dan is uw geloof zonder vrucht, dan zijt gij nog in uw zonden.

أو لعل الذين ماتوا في المسيح قد هلكوا ! وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو المسيح فنحن أشقى جميع الناس ! والآن قد قام المسيح من الأموات ، وصار باكورة المضجعين ،

Dan zijn ook zij, die in Christus ontslapen zijn, verloren. Indien wij alleen voor dit leven onze hoop op Christus gebouwd hebben, zijn wij de beklagenswaardigste van alle mensen. Maar nu, Christus is opgewekt uit de doden, als eersteling van hen, die ontslapen zijn.

وكما أنه بإنسان كان الموت كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأمموات ، وكما أنه في آدم يموت الجميع كذلك في المسيح أيضاً سيحيا الجميع ، كل واحد وواحد في رتبته .

Want, dewijl de dood er is door een mens, is ook de opstanding der doden door een mens. Want evenals in Adam allen sterven, zo zullen ook in Christus allen levend gemaakt worden. Maar ieder in zijn eigen rangorde :



فالمسيح هو البدء ثم الذين للمسيح عند مجيئه ، وبعد ذلك  
المنتهى متى اسلم الملك لله الأب ومتى أبطل كل رئاسة وكل  
سلطان وكل قوة ،

Christus als eersteling, vervolgens die van  
Christus zijn bij zijn komst; daarna het  
einde, wanneer Hij het koningschap aan  
God de Vader overdraagt, wanneer Hij alle  
heerschappij, alle macht en kracht  
onttroond zal hebben.



لأنه لابد أن يملك حتى يضع جميع أعدائه ، تحت قدميه  
والعدو الأخير الذى هو الموت سيبطل ، لأنه أخضع كل شئ  
تحت قدميه . **نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا جميعاً .**

Want Hij moet als koning heersen, totdat Hij al zijn vijanden onder zijn voeten gelegd heeft. De laatste vijand, die onttroond wordt, is de dood, want alles heeft Hij aan zijn voeten onderworpen. **De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.**



**De droevige Trisagion**

أجیوس الحزینی



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon  
iemas.

أجیوس اوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس  
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي  
صَلِّبَ عَنَا ارْحَمْنَا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon  
iemas.

أجیوس اوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس  
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي  
صَلِّبَ عَنَا ارْحَمْنَا.





Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι ἡμᾶς:  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon  
iemas.

أجیوس اوٹیوس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس  
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي  
صَلِّبَ عَنَا ارْحَمْنَا.





Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε  
νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων  
αμην. Αζια τριας ελεησον ημας.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke  
toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison is toes e-oo-nas  
iemas.**

ذوكسابتری کی ایو کی أجیو اینفماتی : کی نین کی ای کی إسطوس  
ای او ناس طون ای اونون آمین أجیا اتریاس ایسون ایماس.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en  
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-  
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.



لينك أوشية الإنجيل

[Lin naar Het Gebed voor  
het Heilig Evangelie](#)

لينك المزمور

[Link Naar De Psalm](#)

لينك لحن كي إيرتو

[Link naar Een hymne](#)

[Ke ie-per toe](#)

لينك الإنجيل

[Link Naar Het Evangelie](#)

An open book with a beam of light shining down on it. The book is open, showing two pages. The light is a warm, golden-brown color, creating a soft glow around the book. The background is dark, making the light and the book stand out.

# Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ

**Celebrant**

يقول الكاهن



ΨΑΗΛ.

**Eshliel.**

إِشْلِيلِ.

**Laat ons bidden.**

صَلُّوا.

**Salloe.**





Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.





**Ιρηνη πασι.**

**Irinie pasie.**

**إيريني باسي.**

**De vrede zij met u allen.**

**السلام لجميعكم.**

**Al-salamo ligami3ikom.**



Κε τω πνευματι σοϋ.

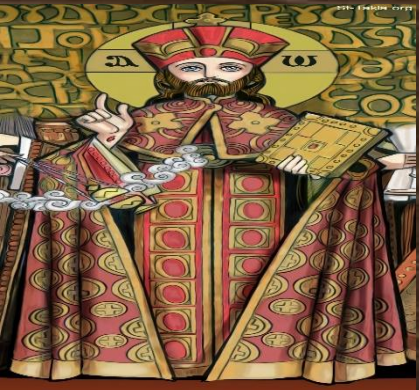
ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



ΦΗΝΒ Ἰ̅βο̅ις Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς  
 Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅α̅χο̅ς ἡ̅ν̅ε̅ψ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ς  
 ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἁ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅υ̅ο̅ς  
 ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅θ̅υ̅.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتي في إيظاف  
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن  
 أبوسطولوس إثؤواب .

**O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,  
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-  
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:**

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إهنا، الذي خاطب تلاميذه  
 القديسين ورسله الأظهار المكرمين قائلاً :

Σε δαδωνω μπροφητης νεε δανθωνι δτερεπ-  
ιθωνιν ενδ' ενηετετενναδ' ερωο' οτοδ μπορναδ':  
οτοδ εσωτεε ενηετετενσωτεε ερωο' οτοδ  
μπορσωτεε.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إیر ایبي ثيمين  
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووه إمبو ناف اووه ای  
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووه إمبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben  
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet  
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het  
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم  
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.



Πρωτην δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :  
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπωα  
ησωτεα οσο ειρι ηνεκεταστελιον εθοαβ δεη  
ηιτωβη ητε ηηεθοαβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج  
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى  
إن نيك إف أنجيليون إثوواب خين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig  
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig  
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te  
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها  
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسك.



Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγιοῦ  
εὐαγγελιοῦ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe  
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى إيسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον  
νιβεν ἑταρζονζεν ναν  
ἑερπορμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون  
هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons  
gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في  
تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI  
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬERWOPR NENKOT  
MAMTON NWON : NNETWANI MATALBON.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى  
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين  
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,  
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,  
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen  
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ  
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ،



Χε νθοκ ταρ πε πενωνη̄ τηροϋ : νεμ πενοϋχαι  
τηροϋ : νεμ τενηελπις τηροϋ : νεμ πενταλβο  
τηροϋ : νεμ τενᾱναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم  
تين هليس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس  
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller  
verlossing, ons aller hoop, ons aller  
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كُننا، وخلصنا كُننا، ورجاؤنا  
كُننا، وشفائنا كُننا وقيامتنا كُننا.



[الفهرس - Index](#)





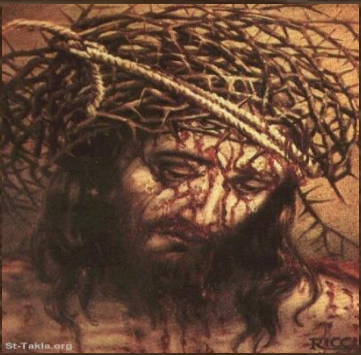


## De Psalm

Psalm : (65:4)

المزمور

مزمور : ( ٦٤ : ٤-٥ )



Ὠοῖνιατῆ ἀφῆετακσοτῆ οἶοε  
 ακωοτῆ εροκ : εφεωωπι θεν  
 νεκατληοτ ψα ενεε :

O-oe nie-atf em fie etak sotpf oewoh ak shopf  
 erok, ef e-shopie gen nek avlie-joe sha eneh,  
 أوأوْنِيَّاتِفِ إمْفِي إِيْطَاك سُوْتِيْفِ أُوُوْه أَكْ شُوْپِفِ إِيْرُوْكَ : إِفِ  
 إِيْ شُوْپِي خِيْنِ نِيْكَ أَقْلِيُوْ شَا إِيْنِيْه :

Welzilig hij, die Gij verkiest en doet naderen,  
 opdat hij wone in uw voorhoven.

طُوْبِي لِمَنْ اِخْتَرْتَهُ وَقَبِلْتَهُ : لِيَسْكُنَ فِي دِيَارِكَ إِلَى الْاَبَدِ :



Ενεσι εβολθεν νιασασον ντε πεκηι  
 : οραβ νχε πεκερφει οροσ οιοι νωφηρι θεν  
 ουμεσμη : **αλληλοια.**

e-ne sie ivol gen nie aghason inte pek ie, if o-web  
 inzje pek er fie owoh if oi in ishfirie gen oe-mesmie,  
**ellieloje.**

ان ايسي ايقول حين ني آغاتون انتى بيك ابي : افوواب انجى بيك  
 ايرفيى اووه اف اويى ان اشفيري حين اوميثمي : **الليويا .**

Wij zullen verzadigd worden met het goede van uw  
 huis Wij zullen verzadigd worden met het goede  
 van uw huis, het heilige van uw tempel. **Halleluja.**

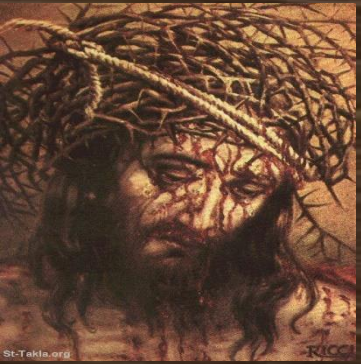
سَنَشْبَعُ مِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ : قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ وَعَجِيبٌ بِالْحَقِّ : **هَلِّلِيُويَا .**





**Een hymne Ke ie-per toe**

لحن كي ايبرتو



Κε ὑπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας : της ἀκρο  
ασειωσ τοῦ ἁγίου εἰσαγγελίου : Κυριον κε  
τον θεον ἡμων : ἰκετεῦ σωμεν σοφια ορθιακοῦ  
σωμεν τοῦ ἁγίου εἰσαγγελίου.

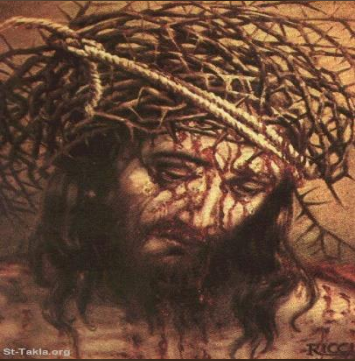
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إبيرتو كاذا إكسيو ثي ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو  
أجيو إيف أنجليو : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف  
صومين صوفيا اورثي أكو صومين طو أجيو إيف أنجليو.

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل  
بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.





Οἱ ἀναγνωστικὲς ἐβόλαι δὲν  
παραστρέλιν ἐθὺς κατὰ **Ἰωάννην**  
ἀσίου.

Oe anagnosies evol gen pie evankhelion  
ethoewab kata **Joannien** akhioe.

أنا غنوسيس إيقول حين بي إق أنجيليون إثوؤاب كاتا  
**يوآنين** أجيو.

Een lezing uit het evangelie volgens **St**  
**Johannes** .

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار **يوحنا** البشير .

Δαφεροτω δε ηχε Ιησ̄ πεχαϋ ηωοϋ χε δαηηη  
 δαηηη ϋχω μμοϋ ηωτεη : χε μμοηη ψχοη  
 ητε ηψηρη ερδλι εβολ ριτοτϋ δαψτεμναϋ  
 εφιωτ εϋρη μμοϋ : ηη ταρ ετε φιωτ ρα  
 μμοοϋ ηαηηηη ετε ηικεψηρη ηρη μμοοϋ :  
 Οτωψτ απιεταστεληηηη εθοϋαβ .

أف إيراؤاو ذي إنجي إيسوس بيحاف نواو جي أمين أمين تي  
 جو إماموس نوتين : جي إمامون إشجوم إنتي إيشيري إير أهلي  
 إيفول هيتوتف أف إشتيم ناف إافيوت إف إيري إماموف : ني  
 غار إيتي إافيوت را إمامواو ناي اون إيتي بيك إشفيري إيري  
 إمامواو . أوأوشت إمپي إف أنجيليون إثوؤاب .



Δοξα ci Κυριë.

Zoksa zie Kyrië

ذوكصاسى كيري

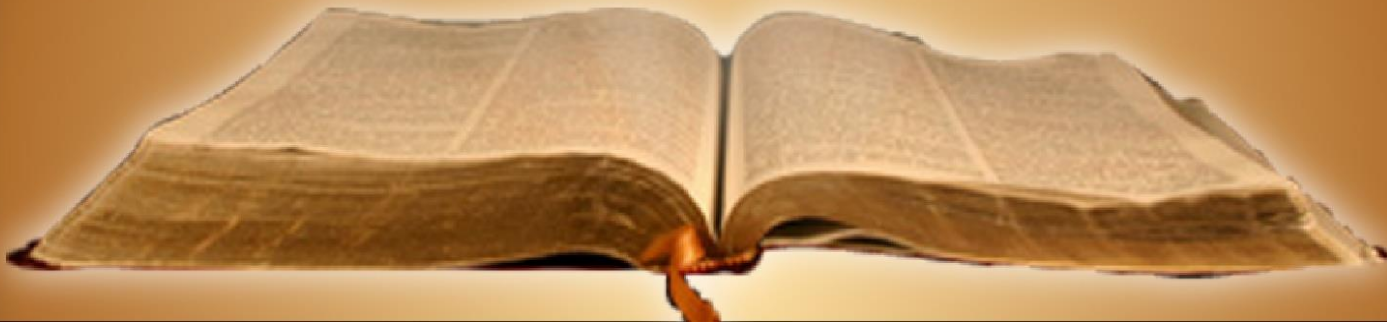
Glorie zij aan U, o  
Heer

المجد لك يارب



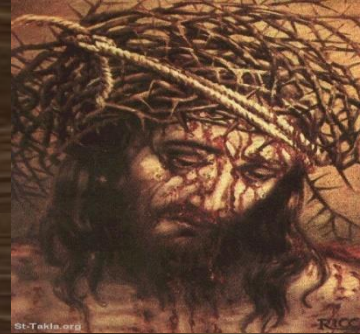
Evangelie

الإنجيل



من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

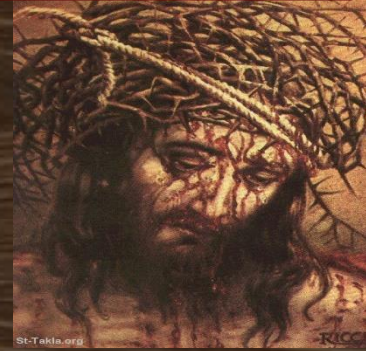


طُوبَى لِمَنْ اخْتَرْتَهُ وَقَبِلْتَهُ، لِيَسْكُنَ فِي دِيَارِكَ إِلَى الْأَبَدِ ،  
سَنَشْبَعُ مِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ، قُدُّوسٌ هُوَ هَيْكَلُكَ وَعَجِيبٌ بِالْحَقِّ .  
هَلِّلُويَا .

Welzalig hij, die Gij verkiest en doet naderen, opdat hij wone in uw voorhoven tot in eeuwigheid. Wij zullen verzadigd worden met het goede van uw huis. Heilig is Uw tempel en wonderlijk in rechtvaardigheid. **Halleluja.**



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع  
انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا **مار**  
**يوحنا** البشير بركاته على جميعنا آمين.



Moge God barmhartig over ons zijn en ons  
waardig maken om naar het Heilige Evangelie  
te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie  
volgens St **Johannes** zijn zegen zij met ons,  
**Amen.**

أجاب يسوع وقال لهم : الحق أقول لكم أن الإبن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده، إلا أن يرى الآب فاعله، لأن الأعمال التي يعملها الآب يعملها الإبن أيضاً،

Jezus dan antwoordde en zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de Zoon kan niets doen van Zichzelf, of Hij moet het de Vader zien doen; want wat deze doet, dat doet ook de Zoon evenzo.

لأن الآب يحب الابن وكل شيء يصنعه يريه إياه، ويريه أعمالاً أعظم من هذه لكي تتعجبوا أنتم، لأنه كما أن الآب يقيم الموتى ويحييهم، كذلك الابن أيضاً يحيى من يشاء .

Want de Vader heeft de Zoon lief en toont Hem al wat Hij zelf doet, en Hij zal Hem grotere werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert. Want gelijk de Vader de doden opwekt en doet leven, zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil.

وليس الآب يدين أحداً بل قد أعطى الحكم كله للإبن لكي يكرم كل أحد الإبن كما يكرمون الآب، ومن لا يكرم الإبن فليس يكرم أيضاً الآب الذي أرسله .

**Want de Vader heeft de Zoon lief en toont Hem al wat Hij zelf doet, en Hij zal Hem grotere werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert. Want gelijk de Vader de doden opwekt en doet leven, zo doet ook de Zoon leven, wie Hij wil.**



الحق الحق أقول لكم أن من يسمع كلامي ويؤمن بالذي أرسلني فله الحياة الدائمة، وليس يحضر ليدان، بل قد إنتقل من الموت الى الحياة .

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, wie mijn woord hoort en Hem gelooft, die Mij gezonden heeft, heeft eeuwig leven en komt niet in het oordeel, want hij is overgegaan uit de dood in het leven.



الحق الحق أقول لكم أنه ستأتي ساعة وهي الآن حين يسمع  
الأموات صوت ابن الله، والذين يسمعون يحيون لأنه كما أن  
للآب الحياة في ذاته، كذلك أيضاً أعطى الابن أن تكون له  
الحياة في ذاته،

Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, de ure komt  
en is nu, dat de doden naar de stem van de  
Zoon van God zullen horen, en die haar  
horen, zullen leven. Want gelijk de Vader  
leven heeft in Zichzelf, heeft Hij ook de  
Zoon gegeven leven te hebben in Zichzelf.

وأعطاه سلطاناً أن يحكم لأنه ابن البشر، لا تتعجبوا من هذا لأنه ستأتي ساعة حينما يسمع فيها كل من في القبور صوته،

En Hij heeft Hem macht gegeven om gericht te houden, omdat Hij de Zoon des mensen is. Verwondert u hierover niet, want de ure komt, dat allen, die in de graven zijn, naar zijn stem zullen horen,

فيخرج الذين صنعوا الحسنات الى قيامة الحياة، والذين  
صنعوا السيئات الى قيامة الدينونة . **والمجد لله دائماً .**

en zij zullen uitgaan, wie het goede gedaan hebben, tot de opstanding ten leven, wie het kwade bedreven hebben, tot de opstanding ten oordeel. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**





## Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل





Εσβε φαί τεντῶοτ ναφ: ενωω εβολ  
ενχω ἄμοσ: χε κςμαρωοττ ὠ Πασο̅ Ιη̅ς:  
χε **αυ** **αυκ** ακσωτ ἄμον.

Esve fai ten tie o-oe naf, en osh ivol enkho immos,  
zje ik ismaro-ot oe Pashois Iesos, zje **av ashk ak**  
**sotie immon.**

إتفی فای تین تی اوأوناف : إن أوش إیفول إنجو إمموس : جی إک  
إسمارواوت أوباشویس ایسوس : جی أف **أشک** أك سوتی إمون .

Waarvoor wij Hem verheerlijken, verkondigend en  
zeggend, gezegend bent U O mijn Heer Jezus, want  
U bent **gekruisigd** en heeft ons gered.

فلهذا نمجده : صارخين قائلين : مبارك أنت ياربي يسوع : لأنك  
**صُلبت** وخلصتنا .





## [Link Naar De Orthodoxe Geloofsbelijdenis](#)

لينك قانون الإيمان  
الأرثوذكسي



## De Drie Grote Voorbeden

الثلاثة أو اشي الكبار





**Gebed voor de  
Vrede**

**أوشية سلام الكنيسة**



ΨΑΗΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.





**Ιρηνη πασι.**

**Irinie pasie.**

**إيريني باسي.**

**De vrede zij met u allen.**

**السلام لجميعكم.**

**Al-salamo ligami3ikom.**



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος Τεντωβη Ντεκ μετασταθος Πιαδι-  
ρωαι. Δριφμερι Ποσ ητζιρηνη ητε τεκογι  
μαατατς εθοταβ : ηκαθολικη ηαποστολικη  
ηεκκλησια.

تين تيهو اووه تين طوبه انتيك ميت اغاثوس بي ماي رومي،  
أرى إفميفئي إبتشويس إن انتي هيريني انتي تيك اووي إم  
مافاتس إتوواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de vrede van  
Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en  
Apostolische Kerk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب سلام  
كنيستك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.





Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της : ἀξιας  
μονης καθολικης κε ἀποστολικης :  
ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,  
katholie-kies ke apostoliekie, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس  
كاثوليكييس كى أبوسطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيو إككليسياس .

**Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en  
Apostolische Orthodoxe Kerk van God.**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ،  
كنيسة الله الأرثوذكسية.

**Salloe men akhl salaam el-wa7eda el mokaddesah el-  
khame3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseja.**





Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**



Θαι ετρωπι ιςχεν αταρης  
ηφοικουαενη ψα ατηρης : Πιλδος  
τηροϋ νεα νιογι τηροϋ ςμοϋ ερωϋ :

ثاي إتشوب يسجين أفرجيس إنتي إيكوميني شأ أفرجيس : ني  
لاوس تيرؤ نيم ني اوهي تيرؤ إسموا إيرواؤ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het  
andere einde van de wereld is, Zegen alle  
volken en alle kudden.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها ، كل  
الشعوب وكل القطعان باركهم ،

†ΖΙΡΗΝΗ †ΕΒΟΛ †ΕΝ ΝΙΦΗΟΥ : ΜΗΙΣ ΕΪΡΗ  
ΕΝΕΝΖΗΤ ΤΗΡΟΥ. ΑΛΛΑ ΝΕΩ †ΚΕΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ  
ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΣ ΝΑΝ ΝΖΜΟΥ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين  
هيت تيرو : آلا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري  
خاري زستي إمموس نان إن إهموت .

Laat de hemelse vrede in al onze harten  
neerdalen, en schenk ons tevens genadig  
de vrede van dit leven.

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً ،  
بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً .

Πιοτρο (πιάρχη) ΝΙΛΕΤΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ  
ΝΙΛΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΥ : ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΞΟΥΝ ΝΕΛ  
ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΛ: ΣΕΛΣΩΛΟΥ ΘΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

بي أورو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتشني  
ني ميش نين ثي شيف نيم نين جين موشي إرخون نيم نين  
جين موشي إيفول سيل سولو خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de  
bestuurders, de raadgevers, de menigten,  
onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan,  
tooi ze met alle vrede.

الملك (الرئيس) والجنود والرؤساء والوزراء والجموع  
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام.



Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη: μοι νὰν ἴτεκζιρηνη : ζωβ  
ζαρ νιβεν ἀκτητοῦ νὰν. Χφον νὰκ Φ†  
Πενσωτηρ : χε τενσωτηρ ἴκεοῦαι ἀν ἐβηλ ἐροκ :  
πεκρὰν ἐθοῦαῦ πετενζω ἡμοῦ.

إبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي مَوِي نَان إِنْتِيكَ هِيرِينِي : هُوب غَار نِيْفِين  
أَكْتِيْتُو نَان : إِجْفُون نَاكَ إِنْفَوْتِي بَيْن سَوْتِير : جِي تِين سَوَاوُن  
إِنْكِي أُووَايَ أَنْ إِيْفِيلَ إِيْرُوكَ بِيْكَرَانِ إِنْوَابِ بِي تِين جُو إِمْمُوفِ .

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,  
want U hebt ons alles gegeven, Eigen ons Uzelf  
toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen  
ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

يا ملكَ السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شيءٍ قد أعطيتنا ،  
إقتننا لك يا الله مُخْلِصِنَا لِأَنَّنا لا نعرفُ آخر سواك، إسمُك  
القدوس هو الذي نقوله .



Βαρωνθ̄ η̄χε̄ η̄η̄ε̄τε̄ νο̄νη̄ μ̄ψ̄ῡχη̄ ζ̄ῑτε̄ν  
Πε̄κ̄π̄νε̄μᾱ ε̄θο̄τᾱτ̄. Ο̄το̄ζ̄ μ̄πε̄ν̄ε̄ρε̄ψ̄χε̄μ̄χο̄μ̄ ε̄ρο̄ν  
ἀ̄νο̄ν̄ θ̄ᾱ η̄ε̄κε̄β̄ιᾱικ̄ : η̄χε̄ φ̄μο̄σ̄ η̄τε̄ ζ̄ᾱη̄νο̄β̄ῑ : ο̄τ̄δε̄  
θ̄ᾱ πε̄κ̄λᾱο̄ς̄ τη̄ρ̄ς̄.

مارو̄ أونخ̄ إنجي̄ ني̄ إيتي̄ نوُن̄ إم̄ إبسيشي̄ هيتين̄ بيك̄ إبنفما̄  
إثوواب̄ : اووه̄ إم̄ بين̄ إثيريف̄ جيم̄ جوم̄ إيرون̄ أنون̄ خا̄ نيك̄ إيفي̄  
آيك̄ إنجي̄ إفمو̄ إنتي̄ هان̄ نوفي̄ أوذي̄ خايك̄ لاؤس̄ تيرف̄.

Moge onze zielen leven door Uw Heilige  
Geest, en laat de dood, die door zonde komt,  
niet heersen over ons, Uw dienaren, noch  
over heel Uw volk.

فلتحيا̄ نفوسنا̄ بروحك̄ القدوس̄ ، ولا يقوى̄ علينا̄ نحن̄  
عبيدك̄، موت الخطية̄ ولا على̄ كلِّ شعبك̄.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



## Gebed voor de Vaders

أوشية البطريرك والأساقفة





Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος τεντωβζ ητεκ μετασταθος  
πιαδι-ρωαι.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أعاثوس بي ماي رومي،

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،



ἀριφύετι Πῶς ἡπενπατριαρχης ἡιωτ ετταῖνοτ:  
ἡαρχιέρεϋς ἄββα (...) Ἦεη πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρϋος  
: πεἡιωτ ἡεπισκοπος ἄββα (...).

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنيوٓت إٓطايوٓت  
إن أرشي إيريفس بابا أفا (...) نيم بيف كي إشفير إن  
ليطورغوس بين يوت إن إيسكوبوس أفا (...).

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de  
eerbiedwaardige vader, de hogepriester,  
abba (...) En zijn deelgenoot in de dienst,  
onze vader de bisschop, abba (...).

اذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)  
وشريكة في الخدمة الرسولية أبيننا الأسقف المكرم أنبا (...)



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν  
παπα ἀββα (...) παπα κε πατριάρχου κε  
ἀρχιεπίσκοπου τῆς μετὰ πόλεως  
Ἀλεξανδρίας:

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...)  
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos  
Aleksanidrias

إبروس ايف إكصاستي إيبرتو أرشي ايريئوس إيمون بابا آفا (...) بابا كي  
باطريارخو كي أرشي ايسكوبو تيس ميغالو بوليئوس ألكساندرياس ،

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) paus, patriarch  
en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية ،

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...), baba wa  
batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereja

Πεη περκεωφηρ ηλιτοερζος : πενιωτ ηεπισκοπος  
αββα (...) Κε των ορθοδοζων ημων επισκοπων.

nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en  
episkopos ava (...) , ke toon orthozokson iemoon  
episkopon.

نيم بييف كى ايشفير ان ليتورغوس : بين يوت ابيسكوبوس افا (...)  
كى طون اورثوذكسون ايمون ابيسكوبون.

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de  
bisschop abba (...) En voor al onze orthodoxe  
bisschoppen.

وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم الانبا (...) وسائر  
اساقفتنا الارثوذكسين.

wa shariekahoe fil `7edma el-rasoelejah abine el-  
oskof el-anba (...) wa sa-ir asakifatne elortho-  
zoksejien.





Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى ليسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَمِ.

**Jarabor7am.**



Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἐρωτο (ἐροε) ΝΑΝ  
 : ΝΖΔΝΛΗΨ ΝΡΟΛΠΙ ΝΕΛ ΖΔΝΧΟΨ  
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

خين أو آريه آريه إيرواؤ (إيروف) نان : إنهان ميش إن رومبي  
 نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende  
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إحفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة  
 سلامية.



Εϋχαωκ εβολη νθηεθογαν ετακτενηγογτωογ  
ερος εβοληγιτοτκ μεταρχηερεγς : κατα  
πεκογωγ εθογαν ογογ μακαριον.

إفجوك إيفول إن ثي إثؤواب إيتاك تين هوطواؤ إيروس إيفول  
هيطوطك إميميت أرشي إيريفس كاطايك أوأوش إثؤواب اووه  
إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend,  
dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd  
naar Uw heilige en gezegende wil,

مكماً رئاسة الكهنوت المقدسة التي إئتمنته عليها من  
قبلك كإراداتك المقدسة الطوباوية.

ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ΑΠΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΜΕΘΛΗ ΔΕΝ  
ΟΥΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΘΑΛΟΝΙ ΑΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ  
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΜΕΘΛΗ.

إِفْشُوتِ إِيفُولِ إِمِ إِبْصَاجِي إِنْتِي تِي مِيْثِمِي خِينِ أَوْسَوَاؤُ تِينِ  
إِفِ إِثْ أُمُونِي إِمْبِيكَ لِأَوْسِ خِينِ أَوْطُوفُو نِيْمِ أَوْ مِيْثِمِي .

om het woord van de waarheid recht te  
verdelen en Uw volk te hoeden in  
reinheid en rechtvaardigheid.

مُفْصَلًا كَلِمَةً الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ  
وَبِرٍّ.

Νεα νιέπισκοπος τηροϋ νορθοδοξος : νεα  
νιζητοϋμενος νεα νιπρεσβϋτερος νεα  
νιδιάκων :

نيم ني ايبسكوبوس تيرو إن اورثوذكسوس : نيم ني  
هيجومينوس نيم ني ابريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen,  
hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة  
والقسوس والشمامسة،

ΝΕΑ ΦΛΟΖ ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΜΑΔΑΤΣ ΕΘΥ :  
ΝΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ.  
ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ: ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΑ  
ΟΝΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إمامتس إثوواب إنكاتوليكي إن  
أبوسطوليكي إن إككليسيا : إيك إير خاريزستي نواؤ نيمان إن أو  
هيريني نيم أوأوجاي إيفول خين ماي نيفين.

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige  
Universele en Apostolische Kerk, begenadig hen  
en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

وكلّ امتلاء كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.



Νοῦπροσεύχη δε ετοῦρι μωωοῦ εβρηι εχων : Νεα  
εχεν πεκλαοο τηρη : Νεα νοῦν ζων εβρηι εχωοῦ.

نُوْ اِبْرُوْس اِفْشِي ذِي اِيْتُو اِيْرِي اِمْمُوَاوُ اِهْرِي اِيْجُوْن نِيْم اِيْجِيْن بِيْكَ  
لَاوُسْ تِيْرَف نِيْم نُوْنْ هُوْن اِهْرِي اِيْجُوَاوُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel  
Uw volk aanbieden en onze gebeden voor  
hen,

وَصَلَّوَاتِهِمُ الَّتِي يَقْدُمُونَهَا عَلَيْنَا، وَعَنْ كُلِّ شَعْبِكَ وَصَلَّوَاتِنَا  
نَحْنُ أَيْضاً عَنْهُمْ .





Ὅποια ἔροκ ἔχεν πεκθυσιαστηριον εἶθ :  
νελλοσιμων ἠτε τφε εἰςθεοι ἠςθεινοσφι.

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسياس تيريون إثؤواب إن  
إيللوجيمون إنتي إتقي إي أو إسطوي إن إسطوي نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en  
hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي  
رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦνατ ἔρωοτ : νεμ  
νηέτε ἡσενάτ ἔρωοτ ἀν : θεμθώμοτ οτοθ  
μαθεβίωοτ σαπεснт ἡνοῦβαλατχ ἡχωλεμ.

نُوجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواؤ : نيم ني إيتي إنسي  
ناف إيرواؤ أن : خيم خومؤ اووه ماثيفيو صابيسيت إن  
نوتشالفج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en  
onzichtbaar, vertrap en verneder hen  
snel onder hun voeten.

فسائر أعدائهم الذين يُروُنَ والذين لا يُروُنَ، إسحقهم  
وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Πρωτοϛ Δε ἀρεθ ερωτοϛ : ϛεν οϛϛιρηνη νεμ  
οϛΔι-κεοϛϛνη : ϛεν τεκεκκληϛιὰ εϛοϛαβ.

إنتواؤ ذى آريه إيرواؤ : خين اؤ هيريني نيم اؤ ذيكىؤسيني :  
خين تيك إككليسيا إئؤواب.

Maar hen, bewaar hen in vrede en  
gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فأحفظهم في سلامٍ وعدلٍ في كنيسَتِكِ  
المقدسة.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى ليسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**





**Gebed voor de  
Bijeenkomsten**

**أوشية الإجتماعات**





Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος Τεντωβη Ντεκ μετασταθος παιδι-  
ρωαι : Δριφμερι Ποσ ηνενησινθωοτ : Σμοσ  
ερωοτ .

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،  
أری إفمیفئی إبتشویس إننین جین ثواوتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-  
komsten, Zegen ze.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر  
يارب اجتماعنا، باركها .

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ  
της εκκλησιας ταυτης  
και των συνελξεων ημων.  
της εκκλησιας ταυτης  
και των συνελξεων ημων.

Pros ev eksas-te ie per ties akhias ekлие-sias tavties  
ke toon sien elevseoon iemoon.

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إككلسياس طاف تيس  
كيطون سين إيليفسيون إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

Salloe min akhl haziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah  
wa ekh-tema3atne.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**





Ци́с εφορῶπι νὰν ἡτερκωλιν  
 ἡτταρνο : εφεναιτοῦ κατα  
 πεκορῶ εθορὰβ οτορ ἡμακαριον.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أطاهنو : إثرين  
 أيطو كاذا بيك أوأوش إثوواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering  
 of hindernis mogen zijn, zodat we ze  
 kunnen houden volgens Uw heilige en  
 gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها  
 كمشيئتك المقدسة الطوباوية.



ΖΑΝΗ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗ ΝΣΜΟΥ :  
ἀριχαριζεσθε μωωορ ναν Που : νεμ νεκέβιαικ  
εθνηορ μενεσων ψα ενεε.

هائى إن إفشى هائى إن أنطوفو هائى إن إسمو : أرى  
خارىز ستى إمموأو نان إبتشوىس : نيم نىك إفى أىك إثنىو  
مىنن سون شا إىنه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,  
huizen van zegen; schenk die aan ons, o  
Heer, en aan Uw dienaren die na ons  
komen tot in eeuwigheid.

بىوت صلاة، بىوت طهارة، بىوت بركة،  
أنعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتىن بعدنا إلى الأبد.

ⲫⲙⲉⲧⲱⲁⲱⲉ ⲓⲃⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ  
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

تي ميت شيمشي إيدولون خين أو جوك فوجس إيفول خين بي  
كوزموس : إبطاطاس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم  
خومؤ اووة ماثيفي اوؤ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

Ontwortel de afgoden-verering in z'n  
geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al  
zijn boze krachten en verneder hen snel  
onder onze voeten.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم ، الشيطان وكل قواته  
الشريرة، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΑ ΝΗΕΤΙΡΙ ΑΜΩΟΥ ΚΟΡΟΥ :  
μαρογκηη ηχε νιφωρχ απτακο ητε νιζερεσις.  
Πιχαχι ητε τεκ-εκκλησια εθρ Που: αφρητ ησχορ  
νιβεν τνορ μαθεβιωου.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمامواو كورفو : ماروكن إنجي ني  
فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس : ني جاجي إنتي تيك إكليسيا  
إثوواب إيشويس : إم إفريتي إنسيو نيفين تينو ماثيفيو.

Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken  
krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan  
door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.  
Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o  
Heer, nu evenals in alle tijden.

الشكوك وفاعليها أبطالهم ، ولينقض إفتراق فساد البدع ، أعداء  
كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان والآن أذلهم.



Βωλ ἔτοϋμετβασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ  
ἔτοϋμετχωβ ἔχωλεμ. Κωρη ἔνοϋφθονοϋ  
νοϋἔπιβολη νοϋμαλκανια νοϋκακοϋτριά  
νοϋκαταλαλια ἔτοϋίρι μωωοϋ θαρων.

فول إنتو میت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو میت جوب  
إن كوليم : كورف إننو إفتونوس نو إيبی فولي نو مان كانیا نو  
كاكو جریا نو كاطا لالیا إت او إیری إممواو خارون.

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid  
snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun  
intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun  
laster, die zij tegen ons richten.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً ، أبطل حسدهم  
وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا.

Ποσ ἀριτοϋ τηροϋ ἡλπρακτον: οσοϋ χωρ εβολ  
ἄποϋσοβνι: Φϯ φηέταϋφωρχ εβολ ἄπσοβνι  
ἡλχιτοφελ.

إبتشويس أريتو تيرو إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو  
سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن  
أخيتوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel  
hun raad, o God die de plannen heeft  
verrijdeld van Achitofel.

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة أخيتوفل.





Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**



Ἰωανκ Π̅̅ς Φ† : μαροϋχωρ ε̅βολ̅ ἵχε  
 νεκχαχι τηροϋ : μαροϋφωτ̅ ε̅βολ̅  
 δα̅τ̅η̅ ἁπεκχο̅ ἵχε ο̅υον̅ νιβεν̅  
 ε̅θωοστ̅ ἁπεκραν̅ ε̅θοϋαβ̅.

طونك إيشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :  
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوأون نيفين إثموستى إم  
 بيكران إثؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden  
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw  
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht  
 wegvluchten.**

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائك، وليهرب  
 من قدامِ وجهك كل مبغضى اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πικμορ  
εζανανωο ηωο νεα ζανθβα ηθβα εριρι  
απεκορωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى اسمو إيهان أنشو إنشو  
نيم هان إثفا إن إثفا إف إيري إمبيك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden  
tot duizend maal duizend, en tienduizend  
maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف أوف وربوات  
ربوات يصنعون إرادتك .



Εν σοφία Θεοῦ προσχωμεν : Κυριε  
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : δε  
ουεεθμη .

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer  
ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid.

إن صوفيا ثيو إروس خومين : كيريى ليسون كيريى ليسون  
خين أو ميثمي .

En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië  
eleison, gen oe methmie.

أنصتوا بحكمة الله، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم ،  
بالحقيقة .







## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي



بالحقيقة نؤمنُ باللهِ واحدٍ، اللهُ الآبُ، ضابطُ  
الكلِّ، خالقُ السَّماءِ والأرضِ، ما يُرى وما لا  
يُرى، نؤمنُ بربِّ واحدٍ يسوعُ المسيحُ، ابنُ اللهِ  
الوحيدِ، المولودُ من الآبِ قَبْلَ كلِّ الدهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Messias,  
eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماءِ،  
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
geboren niet geschapen, één in wezen met de  
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
ons, mensen en omwille van ons heil uit de  
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأْلَمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.



نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ ΘΑ ΤΗ ΗΪΑΝΑCΤΑCΙC  
ΗΤΕ ΝΙΡΕCΜΩΟΥΤ : ΝΕΛ ΠΙΩΝΘ ΗΤΕ  
ΠΙΕΩΝ ΕΘΝΗΟΥ : ΑΜΗΝ.

**Ten khoesht evol ga et hie en tie anastases ente nie ref  
moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe, amien.**

تین جوشت ایقول خا ائی اناستاسیس ائی نی ریف موواؤت  
نیم بی اونخ ائی بی ای اوون اسیو امین.

**Wij verwachten de opstanding van de doden en het  
leven van het komend rijk. Amen.**

ونتظر قیامة الأموات وحياة الدهر الآتی آمین.

**Wa nantazer keyamat el amwaat, wa 7ayaat el dahr el  
aatie Amien.**





## Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



ΨΑΗΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



**Ἰρηνη πᾶσι.**

**Irinie pasie.**

**إيريني باسي.**

**De vrede zij met u allen.**

**السلام لجميعكم.**

**Al-salamo ligami3ikom.**





Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.





Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .

ἸενϯϷο ογοϷ τεντωβϷ ἵτεκ μεταζαθοϷ πιαι-  
ρωαι. Αριφμεϳι ΠοϷ ἡνιψϳχη ἡτε νεκεβιαικ:  
εταϳ-ενκοτ νενιοϯ νεαι νενησνηοϳ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،  
أری إفمیفئی إبتشویس إن نی إبسیشی إنتی نیک إفی ایک  
إیطاف إنکوت نین یوتی نیم نین إسنیو.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب  
أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخواننا.



Ἰωβ εἶπεν τοῖς υἱοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς  
ἐταῖροντες :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav  
enkot

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en  
broeders die ontslapen

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien  
rak- kadoe



αὐτὸν μωουθεν φναχτ̄ μΠ̄χ̄ς ισχεν̄ πενεε̄ :  
nenioṯ eṯoṯab n̄arxhēpiskopos ke nenioṯ n̄ēpiskopos  
av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is zjen ep  
eneh, nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie  
en episkopos,

أف إمطون إم مواؤ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين اب إينيه  
: نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس كى نين يوتى إن إبيسكوبوس  
en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf  
het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,  
onze vaders de bisschop-pen,

وتنحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، أبائنا القديسين رؤساء  
الأساقفة وأبائنا الأساقفة،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzoel- bed2.  
Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa aba-  
ene elasa- kefah,



ΝΕΝΙΟΤ̅ ΝΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΤ̅ ἈΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ  
ΝΕῤ ΝΕΝΟΝΗΟῤ ΝΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em  
epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon,

نين يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس نيم  
نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de  
priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el  
kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

ΝΕΝΙΟΨ ΜΟΝΑΧΟΣ : ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ΝΛΑΙΚΟΣ : ΝΕΑ  
ε̅ρηι ε̅χεν ψ̅αναπα̅ρσις τη̅ρς η̅τε νι̅χριστι̅ανος :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-  
ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نين يوتى إم موناخوس كى نين يوتى إن لايكوس نيم إهرى  
إيجين تى أناپافسيس تيرس إنتى نى إخرستيانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de  
leken, en voor de volkomen rust van de  
christenen,

وآبائنا الرهبانِ وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كلِّ المسيحيين،

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-  
jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΤΟΝ ΝΝΟΥΨΥΧΗ  
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :

hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe  
epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى تي إمطون إن نو إبسيشى  
تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب اُونوف .

opdat Christus onze God de zielen van hen  
allen laat rusten in het Paradijs van de  
Vreugde,

لكي المسيحُ إلهنا يُنِيحَ نفوسَهُم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom  
akhma3ien fie ferdoes elna3iem,

ἄνον δε ζων ἤτεφερ πιναί νεμάν : ἤτεφχα  
nennovi nan evol.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka  
nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيماى إنتيف كانين نوفى نان  
إيفول .

en ook ons genade verleent en onze  
zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفر لنا خطايانا.

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa  
jaghfer lana gata-jana.





Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀρικαταξιοῖν Πῶς μαύτον ἠνοῦψῦχη  
τηροῦ : ζεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ  
Ἀβρααμ νεε Ἰσαακ νεε Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :  
خين كنف إن نين يوتي إثؤواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten  
rusten in de boezem van onze heilige  
vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حزنِ آبائنا  
القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΑ ΝΧΛΟΗ : ΖΙΧΕΝ ΦΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ :  
ΞΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ. ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΞΗΤΥ  
: ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΞΗΤ ΝΕΜ ΨΛΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΔΖΟΜ :  
ΞΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΝΤΑΚ.

شانو شو خين اوما ان اخلو اى هيجين ايمواو انتى اب ايمتون خين  
بى بارا ذيسوس انتى ابوونوب : بى ما ايطاف فوت ايفول انخيتف  
انجى بى امكاه انهيت نيم تى لىبى نيم بى فياهوم خين اف اواوينى  
انتى نى ائوواب انطاك.

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in  
het Paradijs van de Vreugde. De plaats waar verdriet,  
kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw  
heiligen.

عَلَّهُمْ فِي مَوْضِعٍ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ  
النَّعِيمِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنَ وَالْكَآبَةَ وَالتَّهْدُ فِي  
نُورِ قَدِيسِيكَ .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΑΚΘΑΨΥ:  
ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΖΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΥ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.  
ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΘΕ ΝΩΟΥ ΗΝΙΑΖΑΘΟΝ.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بی ايهواؤ إیطك تاشف  
كاطا نيك إب أنجیلیا إممی اووه إن أت میثوج : أك ای ایر  
خاریستی نواؤ إن نی أغانون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U  
voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe  
beloften, Schenk hun al het goede van Uw  
beloften,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية  
غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك،



ΝΤΕ ΝΕΚΕΠ-ΑΣΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :  
ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΥ : ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ  
ΠΖΗΤ ΝΡΩΜΙ. ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ Φ† ΝΝΗ ΕΘΜΕΙ  
ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

إنتى نيك إِب أنجليا نى إيتى إمبى فال ناف إيرواؤ اوذى إمبى ماشج  
سوت مؤ اوذى إمبو إهرى إيجين إبهيت إن رومى : نى إيطاك  
سفظوطو إفتوتى إن نى إثمى إم بيكران إثؤواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft  
gehoord en wat in geen mensenhart is  
opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor  
diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به أذنٌ ولم يخطرُ علي قلب  
بشرٍ، ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ .

Χε μμων μου ποπ ηνεκεβιαικ αλλα οτουωτεβ  
εβολ πε. Ισχε δε οτον οταμεταμελης δι ερωου: ιε  
οταμετατηθηνι ζωσ ρωμι: εατερφοριη ηου-σαρξ  
οτουδ ατυωπι θεη παικοσομος.

جی ایمون مؤ شوب ان نیک ایفی ایک اُلا اُواؤ اوتیب ایفول بی : ایس جی  
ذی اُاون اؤ میت امیلیس اِتشی ایرواوی بی اؤ میت اُت تی اِھتیف هوس  
رومی ای اُف ایر فورین ان اؤ صارکس اووه اُفشوبی خین بای کوزموس

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar  
een doorgang, En indien zij nalatig of  
onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in  
een menselijk lichaam in deze wereld woonden .

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ، وإن كان لحقهم  
توانٍ، أو تفریطٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا  
العالم .

Ποοκ Δε ζωο αζαθοο οτοο εμμερωωι Φ† αρικαταζιοιν  
Ποο νεκεβιαικ ηχριστιανοο η-ορθοδοζοο ετ δεν  
†οικομενη τηρσ:

انثوك ذى هوس اغانوس اووه ام ماى رومى افتوتى اري كاذا كسين  
ايتشويس ان نيك ايفي ايك ان اكرستيانوس ان اورثوذكسوس ائخين  
تي ايكومينى تيرس.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,  
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw  
dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld

فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل يارب عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها،





ΙΣΧΕΝ ΝΙΩΔ ΝΨΔΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΔ ΝΕΨΔΑΝΖΩΤΠ : ΝΕΩ  
ΙΣΧΕΝ ΠΕΩΖΗΤ ΨΔ ΦΡΗΣ : ΠΙΟΨΔΙ ΠΙΟΨΔΙ ΚΑΤΑ  
ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΩ ΨΟΨΙ ΨΟΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: Κυριε  
μαατον νωοΨ: χω νωοΨ εβολ.

ايس جين ني ما انشاي انتي افرى شانيف ما ان هوتب نيم ايس جين  
بي ام هيت شا افريس : بي اووای بي اووای كاذا بيفران : نيم تي  
اووای تي اووای كاذا بيس ران كيري ما امطون نواو كونواو ايفول .

van waar de zon opkomt tot waar zij  
ondergaat, van het noorden tot het zuiden,  
een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar  
naam genoemd.

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب كل  
واحد باسمه وكل واحدٍ بإسمها، ياربُّ نرحمهم، واغفر لهم .



Χε μμον ελι εφοταβ εθωλεβ οτδε καν οτεροοτ νοτωτ:  
πε νεφωναθ ειχεν πικαρι. Ηθωοτ μεν εαα μη  
Ποσ εακβι ηνοτηχη μαυτον νωοτ: οτοε  
μαροτερπεαπωα ητμετοτρο ητε νιφνοτι.

جى إمامون إهلى إفوواب إيثلوب اؤذى كان او إيهواؤ إن اوأوت بى  
بىف اونخ هيجين بى كاهى : إنتواؤ مين هام نى إيشويس إى أكتشى  
إن نو إبسيشى ما إمطون نواؤ اووه مارؤ إيراب إم إبشا إنتى ميت  
أورو إنتى ني فيووى .

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven  
maar één dag op aarde, Maar degenen, o Heer, wier  
zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en  
mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض، أما هم ياربُ الذين أخذت نفوسهم، نيحهم  
وليستحقوا ملكوت السموات .

ἌΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀριχαριζεσθε ΝἈΝ: ἈΠΕΝΧΩΚ  
ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΡΑΝΑΚ ἈΠΕΚΜΕΘΟ. ΟΥΤΟΣ ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΕΜἈΝ ΝΟΥΜΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥ  
ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.

آنون ذي تيرين آرى خاريذستى نان إم بين جوك إن إخرستيانوس  
إفراناک إم بيك إمتو : اووه موى إن اوأو نيماں إن او ميروس نيم او  
إكليروس نيم ني إثوواب تيرو إنتاك .

En schenk ons allen de christelijke  
volmaaktheid die U welgevallig is, en geef hun  
en ons een deel en een erfdeel met al Uw  
heiligen.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك،  
وأعطيهم وإياناً نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**



لينك إفتوتي ناي نان

[Link Naar Efnoetie  
nai nan](#)



اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενῶς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس .

Door Jezus Christus, onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا .

Bel Masie7 Jasoe3 Rabbene.





Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριε̅.

Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovee.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



**Ἰρηνη πᾶσι.**

**irinie pasie.**

**إيريني باسي.**

**De vrede zij met u allen.**

**السلام لجميعكم.**

**Al-salamo ligami3ikom.**





Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



**Efnoetie nai nan**

إفنوئي ناي نان



ΦΝΟΗΤ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ΕΡΟΝ  
ΑΡΙΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

**Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe  
nai neman gen tek met oero.**

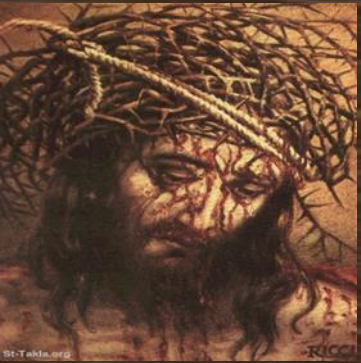
إِفْنُوْتِي نَائِ نَان : ثِي شُو نَائِ إِيْرُون : أَرِي أُو نَائِ نِيْمَان  
خِيْن تِيْكَ مِيْت أُوْرُو.

**O God ontferm U over ons, bestendig  
ontferming voor ons, wees ons genadig  
in Uw koninkrijk.**

اللّٰهُم اَرْحَمْنَا : قَرِّر لَنَا رَحْمَةً : اِصْنَع مَعَنَا رَحْمَةً : فِي مَلْكُوْتِكَ .

**Koor links :**

**مرد بحرى :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



**Koor rechts :**

**مرد قبلي :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



\* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي  
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نَوْفِي نَان إِيْفُول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يَا مَلِكِ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ  
لَنَا خَطَايَانَا.

**Koor rechts :**

**مرد قبلي :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

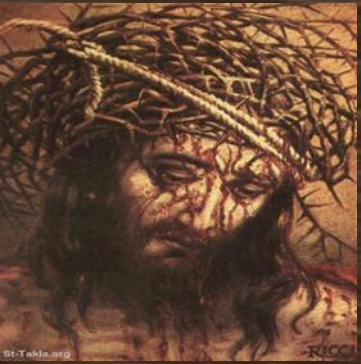
**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

**Koor links :**

**مرد بحرى :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**





\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

\*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

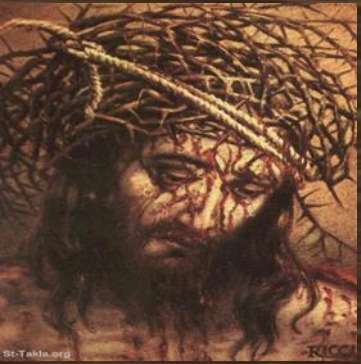
\* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : أرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.

**Koor links :**

**مرد بحرى :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

**Koor rechts :**

**مرد قبلي :**



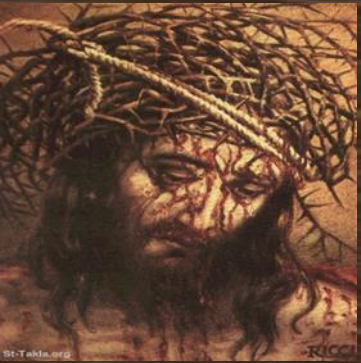
**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



\* Εμμανουηλ πεννοητ : ζεν τενμητ  
†νοη : ζεν πωοη ητε πεφιωτ : νεμ  
πιπνα εθη.

\* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

\* إيمانويل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين اب اوواؤ  
إنتي بيف يوت : نيم بي ابنفما إئوواب .

\* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons:  
in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

\* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح  
القدس.



**Koor rechts :**

**مرد قبلي :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

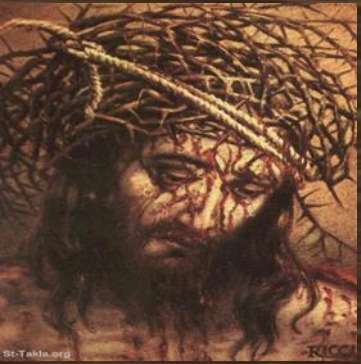
**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

**Koor links :**

**مرد بحرى :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



\* Ἐτεσμὸς ἐρον τieren : ἔτε-  
τοῦβο ἠνενητ : ἔτεταλδο ἠνιωῶνι  
: ἔτε νενψυχη νεα νενσωμα.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

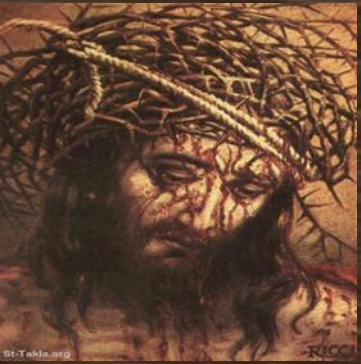
\* إنتيف إسمو إرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين صوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en  
de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .

**Koor links :**

**مرد بحرى :**



**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



**Koor rechts :**

**مرد قبلي :**



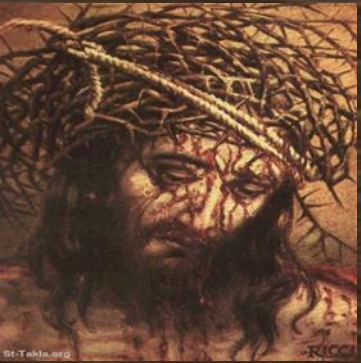
**\* Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.**

**\* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

**\* كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

**\* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

**\* يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



\* Τενοσωστ έμμοκ ώ Πχς : νεμ  
Πεκιωτ ηάταθος: νεμ Πιπνα εθ : χε ατ  
αψκ ακσωτ έμμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak  
sooti emmon.

\* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :  
نيم بي إبنيفما إثوواب : **جى أف أشك** آكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

\* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك  
**صليت** وخلصتنا.



## De Afsluitende Canon

قانون الختام





ΑΜΗΝ ἁλ Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε  
ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν κε ἄι κε ἰς  
τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,  
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی  
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen .**

آمین هلیلویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمین.





Τενωω εβολ ενχω μμοσ : χε ω  
Πενος Ιησ Πχς :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoos Piegristos,

تين أوش اي فول ان جو امموس : جى أو بين تشويس إيسوس  
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :



Φηέταραυυ  
εκ εθουθευ  
σαπεснт նненԾαλαρχ .

ἐπίσταρος  
ὑπσατανας

Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im  
ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.

في إيظاف أشف إيبي إستافروس إي إي خوم خيم إم إب  
صاطاناس سابي سيت إن نين إتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis,  
vertrap de duivel onder onze voeten.

الذي صُلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت اقدمنا.

Allzi soelibe 3ala al-salieb : is7ak el-shaitan te7te  
ak-damne.



σωτη ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἔλεησον :  
κυριε ἔλεησον : κυριε ἔγλοσηον ἄμην  
: εμοῦ εροι εμοῦ εροι : ις τημετανοιά : χω  
νηι ἐβολ χω ἔπιεμοῦ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إممون اووه ناى نان كيرى إلسون كيرى إلسون كيرى إفلوجيسون  
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها  
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



Ακβι τχαρις υμωρσις : τμετορηβ ντε  
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ντε Ιακωβ : νινοχ νὰρι  
ντε Μαθορσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-  
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente  
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أَك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي  
سي ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهى إنتي  
ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het  
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van  
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخه يعقوب وطول  
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἔντε Δαυιδ : τ̄σοφία ἔντε Σολομων  
: Πνευμᾱ παρακλητον̄ φηετατ̄ῑ ἔχεν  
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente  
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf  
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی  
اینفما ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid  
van Salomo en de Geest, de Parakleet, die  
neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل  
علي الرسل.

Ποσ ερεαρεζ επωνηδ νεμ πταχο ερατq απενιωτ  
ετταινοyτ ναρχηερεyς παπα αββα (...): νεμ  
πενιωτ νεπισκοποσ αββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,  
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava  
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت  
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van  
onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus  
abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba  
(...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)  
وأبينا الأسقف أنبا (...).



Φ† ντε τφε εφεταχ-ρωορ ζιχεν νοϋθρονος:  
ηζανμηϷ ηρομπι νεη ζανχορ ηζιρηνικον  
ητεφθεβιο ηνοϋχαχι τηρορ σαπεχτη ηνοϋδαλαϋα  
ηχωλεη.

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon. Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إفئوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نو إثرونوس إن هان ميش  
إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون : إنتيف ثيفيو إن نو جاجي  
تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن كوليم.

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden, en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية ويخضع جميع  
أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς εἰρήν ἔχων ἠτεροχά νεννοβι  
ναν ἐβολῆεν οὐσιρηνη κατα περνωτῆ ἠναι.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,  
entef ka nen novie nan evol gen oe  
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول  
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij  
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens  
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته .

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΥΛΟΣΗΟΝ  
ΑΜΗΝ : ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ : ΙΣ ΨΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΧΩ  
ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΑΠΙΣΜΟΥ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson  
amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo  
nie evol khoo em pie esmoe.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إروى  
إسمو إروى يس تي ميطانيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.  
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية .  
اغفروا لي . قلُّ البركة .

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبْلَ الْآلَامِ بِإِرَادَتِهِ وَصَلَبَ  
 عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا : يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا  
 وَيُكَمِّلُنَا لَنَا الْبَيْضَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةَ سِنِينَ  
 عَدِيدَةً وَأَزْمَنَةً سَلْمِيَّةً .

**Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.**

بِالسُّؤَالَاتِ وَالطَّلِبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكُنَا  
 كُلَّنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الْقَدِيْسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ، وَالثَّلَاثَةَ الْمُنِيرُونَ  
 الْأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلَائِكَةِ  
 وَكُلُّ الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ  
 وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاسِ الصَّلِيبِ وَالْأَبْرَارِ الصِّدِّيقِينَ.

Door de voorbeden en smekingen die ons aller  
 Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige  
 Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt. En de drie  
 grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël,  
 de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig  
 oudsten en alle hemelse rangen. en door de  
 voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen,  
 martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen,



وَبِرَكَّةُ الْيَصْحَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبِرَكَّةُ وَالِدَةِ  
 الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ أَوَّلًا وَآخِرًا بَرَكَتُهُمْ  
 الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهَبَّتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ  
 مَعَنَا كُلَّنَا إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ .

en de zegen van het heilige Pascha van onze  
 Goede Verlosser. En de zegen van de zuivere  
 Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en  
 ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun  
 genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en  
 hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid.  
 Amen.



ܡܫܝܚܢ ܡܥܢܢܘܝܬܝ

Pegristos pen- noeti

بي إخرستوس بين نوتى

O Christus, onze God

المسيح إلهنا



ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبي

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη : σεωνι  
 νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Er oero ente tie hierienie: moi nan entek  
 hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen  
 novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني  
 نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
 bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا  
 خطايانا.



Σε θωκ τε τ̣χου νεμ πιώου νεμ πιόμου νεμ  
πιάμασι ψα̣ ε̣νεε̣ δ̣μην.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem  
pie esmo nem pie amahie sha eneh  
amien.

جي ٹوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي  
شا اينيه آمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen  
en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



مَحَبَّةَ اللَّهِ الْآبِ وَنِعْمَةَ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَشِرْكَةَ وَمَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَكُمْ  
جَمِيعَكُمْ : اِمْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Κε τω πνευματι σοϋ

ke too pnevmatie soe

كيطو إبنفماتي سوُ

En met uw geest

ولروحك أيضاً